
1. Información personal

Apellidos / Nombre:	Monferrer-Sala, Juan Pedro
Categoría profesional:	Catedrático de Universidad
Organismo:	Universidad de Córdoba
Facultad:	Filosofía y Letras
Departamento:	Estudios Filológicos y Literarios
Sexenios de investigación:	5

2. Cargos y funciones desempeñadas

CARGOS DESEMPEÑADOS

- Secretario Departamento.
- Subdirector Universidad de Verano “Corduba”.
- Director Universidad de Verano “Corduba”.
- Director Estudios Programa PRESHCO
- Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos.
- Director de Departamento.
- Director de la ‘Cátedra de Estudios Árabes UCO – Fundación al- Babbain.
- Coordinador de la Titulación “Traducción e Interpretación”.
- Coordinador para la elaboración del Título Propio de la UCO “Diálogo Intercultural”.

- Presidente Comisión de Calidad del Máster “Textos, Documentos e Intervención Cultural”.
- Presidente Comisión de Calidad del Máster “Traducción Especializada (Inglés/Francés/ Alemán – Español)
- Director del Máster “Traducción Especializada (Inglés/Francés/ Alemán – Español)
- Coordinador General del Área Informacional para la Docencia y la Investigación (con rango académico de Vicerrector)

FUNCIONES Y RESPONSABILIDADES PRINCIPALES

- Presidente de la Subcomisión de Grado de “Traducción e Interpretación”.
- Miembro de la Comisión de Grado de la Facultad de Filosofía y Letras.
- Miembro Unidad de Garantía de Calidad del Grado de Traducción e Interpretación.
- Miembro de ‘Junta de Centro’.
- Miembro de la Comisión de Relaciones Internacionales de la UCO
- Miembro de la Comisión de Asuntos Económicos de la UCO.
- Miembro de la Comisión Evaluadora Interna de la Calidad del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Miembro de la Comisión Evaluadora Interna de la Titulación de Humanidades de la Universidad de Córdoba.
- Coordinador del Título Propio de la Universidad de Córdoba “Diálogo Intercultural”

- Coordinador General del Área Informativa para la Docencia y la Investigación (con rango de Vicerrector)

3. Formación académica

Titulación

Licenciado en Filología Semítica

Tesis de Licenciatura ('Premio Extraordinario de Licenciatura'):

'Abd al-Malik b. Ḥabīb y el Kitāb waṣf al-firdaws. Estudio introductorio, traducción parcial, notas e índices. Dirigida por la Dr.^a Concepción Castillo Castillo. Universidad de Granada, 30 de junio de 1995.

Doctor en Filología Semítica

Tesis Doctoral ('Premio Extraordinario de Doctorado'):

'Abd al-Malik b. Ḥabīb y el Kitāb waṣf al-firdaws. Nueva edición, introducción, traducción e índices. 2 vols. Dirigida por la Dr.^a Concepción Castillo Castillo. Universidad de Granada, 5 de diciembre de 1996.

Especialización

- Lengua y Literatura Árabes: islámica, cristiana y judía
- Lingüística Semítica
- Edición de Manuscritos
- Crítica Textual
- Crítica Literaria

4. Publicaciones

ARTÍCULOS DE REVISTAS

Abreviaciones

AEA	=	<i>Anaquel de estudios árabes</i>
AO	=	<i>Aula Orientalis. Revista de Estudios del Próximo Oriente Antiguo</i>
BAEO	=	<i>Boletín de la Asociación Española de Orientalistas</i>
CCO	=	<i>Collectanea Christiana Orientalia</i>
EDNA	=	<i>Estudios de dialectología norteafricana y andalusí</i>
MEAH	=	<i>Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos</i>
RIEEIM	=	<i>Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos</i>

2025

“Una cita neotestamentaria y la cuestión de la *restitutio textorum* en el *Calendario de Córdoba*”, *Anaquel de Estudios Árabe* 36/1 (2025), pp. 67-71.

2024

“A Quotation from Eph 5:18–19 from Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī’s *Sifr al-Zabūr* (9th c. CE): More Data on the Arabic Literary Production of the Mozarabs”, *The International Journal of Religion and Spirituality in Society* 14/1 (2024), pp. 53-62.

“Un episodio apócrifo atribuido al bardo preislámico Imru’ al-Qays b. Ḥuṣṣayr”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 73 (2024), pp. 359-368.

“Algo más sobre la nota de posesión de la versión árabe de la *Colección canónica* y la datación del código 1623 de la Real Biblioteca de El Escorial”, *Isidorianum* 33/2 (2024), pp. 273-287.

“¿Acadismos en el Corán?”, *Astarté. Estudios del Oriente Próximo y el Mediterráneo* 7 (2024), pp. 205-210.

“*Litvrgia mvzarabica*. Traducción árabe del símbolo niceno-constantinopolitano incluido en *al-Qānūn al-Muqaddas* (El Escorial, ms. ár. 1623)”, *Al-Andalus Magreb* 31 (2024), pp. 49-65.

“Materiales para una diacronía de las versiones de los Evangelios andalusíes: técnicas y estrategias de revisión utilizadas por los traductores bilingües latino-árabes”, *Cauriensia* XIX (2024), pp. 269-288.

2023

“Dos citas contenidas en el *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudhākarah* de Mosheh b. ‘Ezra’ procedentes del *Kitāb al-Zabūr* de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī”, *Sefarad* 83/1 (2023), pp. 207-217.

“The Oldest Arabic Version of the Book of Job?”, *Biblia Arabica Blog*, 26 October 2023, en <https://biblia-arabica.com/the-oldest-arabic-version-of-the-book-of-job/>

“Un eco gnóstico en el Corán? A propósito del hápax legomenon coránico ṣibḡah”, *Aula Orientalis* XLI/2 (2023), pp. 279-292.

“Traductores mozárabes, gramáticos judíos y comentaristas coránicos. Dos cuestiones de traducción y una tradición exegetica”, *Anaquel de Estudios Árabes* 34/2 (2023), pp. 215-227.

“Un fragmento de la ‘muerte de Adán’ (apéndice del ‘Testamento de Adán’) contenido en el *Kitāb al-aṣnām* de Ibn al-Kalbī (siglo IX d.C.)”, *Astarté. Estudios del Oriente Medio y el Mediterráneo* 6 (2023), pp. 129-136.

2022

“Tools for a Discursive Ontological Method: Muslim Sources in the Hands of a Mozarab Polemicist”, *Islam and Christian-Muslim Relations* 33 (2022), pp. 109-123.

“Revisiting texts in Assemani’s *Bibliotheca Orientalis*. Notes on two apocryphal works: the ‘Correspondence between King Abgar and Jesus Christ’ and the ‘Testament of Adam’”, *Parole de l’Orient* 48 (2022), pp. 163-181.

“A fragment of the Gospel of John preserved in the Taylor-Schechter Genizah Collection”, *Collectanea Christiana Orientalia* 19 (2022), pp. 207-213.

“More Notes on the Old Testament Arabic Versions of al-Andalus”, *Graeco-Arabica* XIII (2022), pp. 343-364.

2021

“Three Hundred Years Later... The ‘Parable of the Tares among the Wheat’ (Mt 13:36-43) from the Evangeliorum Harmoniae Arabice”, *Parole de l’Orient* 47 (2021), pp. 279-300.

“Fragmento bíblico en arameo cristiano palestinese procedente de la *Qubbat al-Ḥaznah* (Damasco): Restitución de lecturas ilegibles y estudio de la versión (1 Sam 7,14-8,8)”, *Sefarad* 81/1 (2021), pp. 21-42.

“El ‘texto arcaico’ de los evangelios andalusíes y sus posteriores revisiones, notas de diacronía textual”, *Al-Andalus-Magreb* 28 (2021), pp. 1-13. <https://revistas.uca.es/index.php/aam>

“Traductores bilingües latino-árabes andalusíes: textos y contextos”, *Cuadernos del Cemyr* 29 (2021), pp. 67-85.

2020

“‘The Prophecy on the Coming of the Son of Man’ in the Arabic Testament of Adam and its Syriac Vorlage”, *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* 29/4 (2020), pp. 229-244.

“Notas sobre interferencias y contactos lingüísticos en grupos arabizados andalusíes no musulmanes”, *Boletín de la Asociación Castellonense de Cultura* XCVI (2020), pp. 9-19 (en colaboración con José Ramón Magdalena Nom de Déu).

2019

“The Fragmentary Ninth/Tenth Century Andalusí Arabic Translation of the Epistle to the Galatians Revisited (Vat. lat. 12900, olim Seguntinus 150BC Sigüenza)”, *Intellectual History of the Islamicate World* 7 (2019), pp. 125-191.

“Abrahán en el islam”, *Reseña Bíblica* 101:1 (2019), pp. 35-44.

“«Coge una cataplasma de higos, ponla en la llaga y sanarás y vivirás». Terminología médica especializada en una traducción

árabe del episodio de la enfermedad del rey Ezequías”, *Panacea* 20/49 (2019), pp. 20-32.

“The Harp of Translators. An Ancient Jewish Tradition Running Through al-Andalus in Arabic Nestorian Dress”, *The Muslim World* 109/4 (2019), pp. 498-509.

“Reconstrucción hipotética de la versión árabe fragmentaria de la Epístola a los Gálatas (Vat. lat. 12900)”, *Aula Orientalis* 37/2, pp. 293-327.

“More Notes on the Old Testament Versions from al-Andalus”, *Graeco-Arabica* 13 (2019), pp. 337-358.

“Una ordalía atribuida al rey Salomón en un apócrifo árabe cristiano”, *Fortvnatae* 30 (2019), pp. 95-104.

Monferrer-Sala, “Traducciones árabes de fitónimos griegos y sus correspondencias arameas y hebreas”, *Panacea* XX (nº 50) (2019), pp. 88-96.

“El Salmo apócrifo 150 en versión árabe: estudio y edición crítica, en comparación con sus respectivas Vorlagen griega y siríaca”, *Cauriensia* XIV (2019), pp. 349-365.

“El umbral de los ‘encuentros islamo-cristianos: paleoislam y grupos (judeo-)cristianos en Arabia”, *Cadernos Patrísticos* XII/24 (2019), pp. 15-30.

“A propósito de dos glosas marginales en árabe contenidas en la *Biblia Hispalensis* (siglo X). Nuevos datos para la historia del texto árabe andalusí de los Evangelios”, *Boletín de la Asociación Castellonense de Cvltvra* XCV/1 (2019), pp. 321-332.

2018

“Translating in ninth century Cordoba. Notes on the *urjūzah* of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī to his Arabic poetic version of *Sifr al-zubūr*,” *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 1/1 (2018), pp. 79-92.

“Scripture and Translation: An Arabic fragment of the Gospel of Mark Preserved in Ms 4971 BNM”, *The Journal of Eastern Christian Studies* 70/1-2 (2018), pp. 35-62.

“‘You brood of vipers!’ Translations and revisions in the Andalusí Arabic versión of the Gospels”, *Le Muséon* 131:1-2 (2018), pp. 187-215.

“Nine Post-Hexaplaric Readings in the Arabic Translation of the Book of Numbers by al-Hārith b. Sinān b. Sunbāt (10th c. CE)”, *Zeitschrift für die altestamentliche Wissenschaft* 130/4 (2018), pp. 602-615.

2017

“Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinense del libro del Génesis procedentes de la Mezquita de los Omeyas de Damasco”, *Sefarad* 77/1 (2017), pp. 65-90.

“Una versión árabe cristiana del texto syro-hexaplar de Pablo de Tellā. Estudio filológico de la embajada al monarca de los amorreos (Nm 21,21-35)”, *Cauriensia* 12 (2017), pp. 535-556.

“Equivalencias léxicas de enfermedades y estrategias de traducción del griego al árabe en textos medievales”, *Panacea* 18/45 (2017), pp. 12-18.

“A Milestone of the Coptic Religious Cultural Life in Egypt: The ‘Vision of Theophilus’. Some Remarks on the Arabic and Syriac Witnesses”, *Graeco-Arabica* XII (2017), pp. 603-622.

2016

“Wandering Mythical Stories. Once again on Enoch 6:1-6 and Michael the Great”, *Mediterranea: international journal on the transfer of knowledge* 1 (2016), pp. 107-115.

“Una perla mozárabe El ms. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyyīn* de Fez y la versión andalusí de los evangelios de la familia Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī”, *Aula Orientalis* 34/1 (2016), pp. 71-122.

“Tres interferencias hebreas en la traducción árabe andalusí del evangelio de Marcos contenida en el ms. Qarawiyyīn 730”, *Collectanea Christiana Orientalia* 13 (2016), pp. 279-287.

“An Egyptian Arabic witness of the apocryphal epistle to the Laodiceans preserved in the Coptic Orthodox Patriarchate (Cairo)”, *Journal of Coptic Studies* 18 (2016), pp. 57-83.

2015

“Translating the Gospels into Arabic from Syriac: Vatican Arabic 13 Restored Section, Strategies and Goals”, *Arabica* 62 (2015), pp. 435-458 (DOI: 10-1163/15700585-12341364).

“*The Pauline Epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (Ninth Century CE). Transcription and Study*”, *Journal of Semitic Studies* LX:2 (2015), pp. 341-371 (DOI: 1.1093/jss/fgv004).

“Dos tablas inéditas con alfabeto copto y cifras coptas cursivas insertas en un códice del s. XIII del Monasterio de Santa Catalina, Monte Sinaí”, *Collectanea Christiana Orientalia* 12 (2015), pp. 279-286.

“*Birkatun tuḡsalu fīhā al-ḡabā’iḡa*. Nota a una traducción árabe-andalusí de los evangelios (Ms. 4971 BNM)”, *Al-Mulk* 13 (2015), pp. 131-136.

“Reasoning tradition through translation: Sa’adyah al-Fayyūmī’s Arabic version of Psalm 29”, *Parole de l’Orient* 41 (2015), pp. 255-286.

“Retrato de la reina presilámica Ma’wiya en karšūnī. Análisis de la versión árabe a partir de su original arameo siriaco”, *Anaquel de Estudios Árabes* 26 (2015), pp. 201-212.

“Cristianos árabes preislámicos: reflexiones sobre su presencia histórica”, *Awraq* (NE) 12 (2015), pp. 31-45.

2014

“Once again on Arabic ‘alkaufeit’ (Alb. Ind. 23,14). Between polemics and inculturation”, *Mittellateinisches Jahrbuch* 49:2 (2014), pp. 201-210 (en colaboración con Ulisse Cecini).

“*Qabḡu l-kalāmi ... ‘alā kalāmi l-nabaḡī*. Beduinos contra sedentarios sobre el uso de la lengua árabe”, *Aula Orientalis* 32:1 (2014), pp. 93-100.

“CNERU (Cordoba Near Eastern Research Unit. Una unidad de investigación y difusión sobre oriente Próximo, su historia, su legado”, *Skopos* 4 (2014), pp. 143-166 (en colaboración con M. Marcos y F. Guerrero).

2013

“Greek Administrative Loanwords in Nabataean Inscriptions”, *Mediterranean Language Review* 20 (2013), pp. 97-115.

“An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mar Saba (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)”, *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013), pp. 69-113. (Accesible en <http://booksandjournals.brillonline.com/content/2212943x/1/1-2>).

“Un fragmento con Génesis 4,4-15 en árabe samaritano, y una adición en hebreo samaritano, conservado en la Colección Taylor-Schechter de la Guenizá (T-S Ar.1a.136)”, *Sefarad* 73:2 (2013), pp. 281-308 (en colaboración con Friedrich Niessen). (Accesible en <http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/article/view/679/783>).

“3Q15 y los préstamos griegos: una nota a propósito de אִסְטָאִס”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 62 (2013), pp. 177-187.

“Y nació en Antioquía un niño con un solo ojo (Barhebreo, Cron. 25^b₂₄₋₂₉)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 10 (2013), pp. 181-189.

“Reconstrucción de un texto siríaco perdido: “Apocalipsis de Baruc” y sus testimonios siríaco, árabe y griego de los fragmentos papiráceos de Oxirrínco”, *Aula Orientalis* 31:1 (2013), pp. 63-78.

“Un cómputo de eras melkita del siglo XIII contenido en el ‘Códice árabe sinaítico 445’: edición y estudio”, *Anaquel de Estudios Árabes* 24 (2013), pp. 105-117.

“CNAPSI: *Corpus* de inscripciones nabateas, norarábigas, palmirenas y siríacas antiguas. Un proyecto en red”, *Skopos* 3 (2013), pp. 133-150 (en colaboración con M. Marcos y F. Guerrero).

“Hacia un mapa narratológico de la ‘Leyenda de Alejandro’ en su redacción siríaca”, *Sharq al-Andalus* 20 (2011-2013), pp. 83-95.

“Babel’s Dawn and the Primeval Language. Between Translation and Narrative, or the Syriac Version of an Old Jewish Tradition”, *Humanities* 1:2 (2012), pp. 104-116 (special issue: *Translation as the Foundation for Humanistic Investigations*). Open access article (accesible en <http://www.mdpi.com/2076-0787/1/2/104>).

“One more time on the Arabized nominal form *Iblīs*”, *Studia Orientalia* 112 (2012), pp. 55-70.

“Un caso de castración tras una embajada ante Mu‘āwiya y la cuestión de la fuente documental de Maḥbūb de Mabbūg”, *Studia Historica* 30 (2012), pp. 157-173.

“Un árbol llamado *persís* (Sozómeno HE V §§ 8-9)”, *CCO* 9 (2012), pp. 191-202.

“*Paradosis Pilati* in the ‘Sinaitic Arabic 445’. New edition with a preliminary study”, *Parole de l’Orient* 37 (2012), pp. 107-134.

“La Biblia y su marco multilingüe en las antiguas traducciones orientales”, *La Linterna del Traductor* 7 (2012), versión online en <http://www.lalinternadeltraductor.org/n7/traduccion-biblia.html>

“Latin words processing in Christian Arab translations of the Gospels from the Near East”, *Oriens Christianus* 96 (2012), pp. 78-105.

“La ‘Caída de Palmira’ o la ‘Historia de Zenobia y Ḡaḏīma’ contada por la tradición norarábica”, *AEE*, 23 (2012), pp. 83-108.

“Arabic renderings of νόμος and νομικός in an eleventh century Greek-Arabic lectionary”, *Folia Orientalia* 49 (2012), pp. 309-317 (*Festschrift in Honor of Prof. Andrzej Zaborski*).

“The creation of seven archangels and their hosts in a Coptic-Arabic Hexaameron attributed to Epiphanius of Cyprus”, *Journal of Coptic Studies* 14 (2012), pp. 63-84.

“Between Hellenism and Arabicization. On the Formation of an Ethnolinguistic Identity of the Melkite Communities in the Heart of Muslim Rules”, *Al-Qanṭara* 33:2 (2012), pp. 445-471.

2011

“‘Cast out Hagar and Ismael her son from me’ Text and intertext in Eutychius of Alexandria’s Annals”, *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 14:2 (2011), pp. 224-247 (accesible en <http://www.bethmardutho.org/index.php/hugoye/volume-index/482.html>).

“*Al-baḥr al-muḥīt warā’ al-samawāt wa-l-ard*: Jewish and Christian cosmogonic beliefs in early Islam”, *Islam and Christian-Muslim Relations* 22:2 (2011), pp. 147-160 (accesible en <http://dx.doi.org/10.1080/09596410.2011.560429>).

“Tradición e intertextualidad en la apocalíptica cristiana oriental. El motivo de los reyes de Etiopía y Nubia en el ‘Apocalipsis (árabe) del Ps. Atanasio’ y sus *testimonia apocalíptica*”, *Al-Qanṭara* XXXII:1 (2011), pp. 199-228 (accesible en <http://al-qantara.revistas.csic.es/index.php/al-qantara/issue/current>).

“A propósito de la expresión *Ibn al-Nağğār*”, *CCO* 8 (2011), pp. 217-228.

“A Greek Christian martyr of Persian origin. Anatolius’ Martyrdom in a Arabic fragment from ‘the Mingana Collection’ (*Chr. Arab.* 236), *Le Muséon* 124 :1-2 (2011), 125-148.

“A Syriac background of Luke 7:29 in a Greek-Arabic bilingual lectionary from 1043 AD”, *Parole de l’Orient* 36 (2011), pp. 139-155 [= *Actes du 10^e Symposium Syriacum*] (in collaboration with Ángel Urbán).

“A Fragmentary Version of the *Protevangelium Iacobi* Rendered from a Greek Text (Sinai Arabic 535, ca. 13th c.), *Graeco-Arabica* 11 (2011), pp. 347-380.

“Del pecado a la purga por fornicar en fiesta de guardar (ms. *Mingana Chr. Ar.* 92)”, *MEAH* 60 (2011), pp. 217-234 (accesible en <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/18621/1/Monferrer11.pdf>)

“En la periferia de un texto judeoárabe. Yefet b. ‘Eli contra filósofos y astrólogos, entre *tafsīr* y realidad figurada (precedido de unas notas filológicas)”, *Sefarad* 71:2 (2011),

pp. 265-291. (accesible en <http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/article/view/641/74>)

2010

“Once Again on the Earliest Christian Arabic Apology: Remarks on a Palaeographic Singularity”, *Journal of Near Eastern Studies* 69:2 (2010), pp. 195-197. (accesible en: [http://www.jstor.org/stable/10.1086/597764?](http://www.jstor.org/stable/10.1086/597764?origin=JSTOR-pdf) origin = JSTOR-pdf).

“Medical Vocabulary in a Greek Gospel of Luke (BnF Suppl. Grec 911. 1043 AD)”, *Folia Orientalia* XLVII (2010), pp. 215-227.

“Plumbing the depths: sidelights and strategies of the Medieval Christian Arab Translators”, *Journal for Semitics* 19:2 (2010), pp. 661-697.

“Two names and one title for a she-demon: a note on the ‘queen of the demons’ in TestSal(ar)”, *CCO* 7 (2010), pp. 269-276.

“A Syriac background of Luke 7:29 in a Greek-Arabic bilingual lectionary from 1043 AD”, *Parole de l’Orient* 35 (2010), pp. 1-16 [en colaboración con Ángel Urbán]

“More Coptic-Arabic *membra disiecta*: four sheets of unknown origin”, *Journal of Coptic Studies* 12 (2010), pp. 87-114 [en colaboración con Youhanna Nessim Youssef]

“De rey a estilita en Axūm: el monarca etíope Elesbās y el valor simbólico y propagandístico del colofón narativo de la «Historia de la masacre de Nağrān»”, *Alfinge* 22 (2010), pp. 197-210.

“A ripped Coptic-Arabic hymn from an unknown codex”, *Bulletin de la Société d’Archéologie Copte* 49 (2010), pp. 55-72 [en colaboración con Youhanna Nessim Youssef].

“Al-Ḥiğāz y los ‘orígenes árabes’ del monoteísmo mosaico. A propósito de una reescritura en los Annales de Eutiquio de Alejandría”, *AO* 28:2 (2010), pp. 241-252.

2009

“A Greek text in Arabic. «James’ martyrdom» according to Eusebius of Caesarea’s *Historia ecclesiastica* (Sin. Ar. 535)”, *Oriens Christianus* 93 (2009), pp. 89-112.

“The *Anaphora Pilati* according to the Sinaitic Arabic 445. A New Edition, with Translation and a First Analysis”, *The Journal of Eastern Christian Studies* 61:3-4 (2009), pp. 167-198.

“Acerca de los *testimonia biblica* contenidos en el *Radd ‘alà Ibn Nagrīllah al-Yahūdī*”, *Iberia Judaica* I (2009), pp. 157-198.

“Epígrafe con epitafio de una ‘virgen’ del califa al-Ḥakam segundo”, *Anales de Arqueología Cordobesa* 20 (2009), pp. 491-498 [en colaboración con Elena Salinas].

“«A tour of the other world». A contribution to the textual and literary criticism of the «Six Books Apocalypse of the Virgin»”, *CCO* 6 (2009), pp. 115-165 [en colaboración con E. Grypeou].

2008

“*Anecdota preislamicæ*. On deities Χαρῖ and Νάζαία in a Greek inscription and some remarks on the toponym Ḥumaymah”, *Liber Annuus* LVIII (2008), pp. 443-454.

“La figura *ḡulām/ḡilmān* en su marco semítico. Definiendo un tecnicismo escatológico islámico”, *Al-Qanṭara* 29/1 (2008), pp. 197-207.

“Estrategias de traducción en un texto árabe cristiano con Vorlage siríaca ApVir(ar) 4-5 [ApVir(sir) 5-6]”, *EDNA* 12 (2008), pp. 17-41.

“Abgari regis fabulae versio iuxta narrationem magnae ecclesiae Edessae aedificationis (secundum *Sinaiticum arabicum* CDXLV qui in Coenobio Sanctae Catalinae asservatur)”, *CCO* 5 (2008), pp. 147-181 [en colaboración con A. Zomeño].

“*Florilegium philologicum*. Seis catas en el *corpus* poético preislámico de las *mu‘allaqāt*”, *al-Andalus-Magreb* 15 (2008), pp. 189-201.

“*Šahādat al-qiddīs Mār Anṭūniyūs*. Replanteamiento de la ‘antigüedad’ de las versiones sinaíticas a la luz del análisis textual”, *MEAH* 57 (2008), pp. 237-267.

“Asnos espantados que huyen de león. Nota sobre un posible referente de Corán 7,50-51”, *BAEO* 44 (2008), pp. 45-50.

2007

“Apostillas a una inscripción en judeoaraméo procedente de Dura-Europos”, *BAEO* XLIII (2007), pp. 97-101.

“Un daimónion llamado Machoúmet”, *Al-Andalus-Magreb*, 14 (2007), pp. 91-101.

“*Marginalia semitica* I: adiciones sobre cinco cuestiones pendientes”, *MEAH*, 56 (2007), pp. 255-268.

“*Marginalia semitica* II: entre la tradición y la lingüística”, *AO*, 25/1 (2007), pp. 115-127.

“*Mutatio nominum*. Onomástica griega en transcripción árabe”, *Collectanea Cristiana Orientalia*, 4 (2007), pp. 73-108.

“Mundo árabe, mundo islámico: el tránsito ideológico de finales del s. XIX a comienzos del s. XX”, *Ámbitos. Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades* 18 (2007), pp. 27-31.

“Un caso de sincretismo religioso preislámico arameo-árabe: *mārē ‘alāhē, rabb al-‘ālihah* y su eco coránico”, *MEAH*, 56 (2007), pp. 99-110 [Sección de Hebreo].

“Remarks on a Palmyrene Aramaic inscription (‘National Museum’, Damascus, C954)”, *Helmantica*, 58 (2007), pp. 187-195.

2006

“«¿Qué les queda a las putas para jactarse?» Una invectiva paleoislámica de subtemática promartirial”, *Al-Andalus-Magreb*, 13 (2006), pp. 163-181.

“*Varietas preislamica: ka-ḥaṭṭi zabūrīn fī maṣāḥifa ruhbāni* (Imru’ al-Qays, *Dīwān*, 88/1-2), *Collectanea Cristiana Orientalia*, 3 (2006), pp. 143-169.

“Buscando sentido a un texto. Entre dialectos arameos y árabe medio”, *Boletín de la Real Academia de Córdoba*, 151 (2006), pp. 269-296.

“Alexandri magni de anima dictum fictitium apud philosophos enuntiavit”, *Hikma*, 5 (2006), pp. 155-169.

“Del hebreo al árabe a través del arameo y del griego. Adaptaciones antroponímicas en el *Libro de Ruth*”, *EDNA*, 10 (2006), pp. 53-68.

2005

“Fragments from the Testament of Adam in some Arabic Islamic Sources”, *Journal of Medieval and Islamic History*, 4 (2004-2005), pp. 13-21.

“Modernidad hermenéutica en Maimónides a partir de una exégesis contenida en *Dalālat al-hā’irīn* (Morê Nebukîm) I,2”, *Revista Española de Filosofía Medieval*, 12 (2005), pp. 73-788.

“Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec 911 BnF (año 1043)”, *CCO*, 2 (2005), pp. 93-139.

“Un manuscrito *karšūnī* de la “Real Biblioteca de El Escorial”, *CCO*, 2 (2005), pp. 317-323.

“Problemas para la localización del texto base de un fragmento neotestamentario incluido en *Almaqāmi’ Aṣṣulbān* de Alḥazraḡī (s. XII)”, *Estudios de Historia de España*, 7 (2005), pp. 11-30.

“Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC-LM)”, *AEE*, 16 (2005), pp. 173-192.

“«Apologética racionalista» de Abū Qurrah en el *Maymar fī wuḡūd al-Ḥāliq wa-l-dīn al-qawīm* II/2,12-14”, *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 22 (2005), pp. 41-56.

“Un apunte sobre el símbolo del vino en el “Cántico Espiritual” de Juan de la Cruz”, *BAEO*, 41 (2005), pp. 359-364.

“¿Un préstamo griego en arameo? Una nota en torno a *semīda* / *semīda* < *semīdalis*”, *Helmantica*, LVI (2005), pp. 33-44.

“Tres notes de lexicologia semítica: entre l’arameu, l’àrab i el grec”, *Tamid* 5 (2004-2005), pp. 45-57.

“Notas lexicográficas sobre textos árabes extraislámicos”, *EDNA*, 9 (2005), pp. 73-92.

“Some regards on textual criticism in a Greek-Arabic MS (BnF Suppl. Grec 911, A.D. 1043)”, *Parole de l’Orient*, 30 (2005), pp. 79-102. [en colaboración con A. Urbán].

“Nota a una *isrā’īliyyah* midrásica incluida en un *ḥadīṭ* de ‘Abd al-Malik b. Ḥabīb”, *Meridies* 7 (2005), pp. 29-38. [en colaboración con M. Ibrahim].

2004

“*Liber Iob detractus apud Si. Ar. 1*. Notas en torno a la *Vorlage* siríaca de un manuscrito árabe cristiano (s. IX), *CCO*, 1 (2004), pp. 119-142.

“Apostilla etimológica al inglés medio «rake»“, *Alfinge*, 16 (2004), pp. 269-276. [en colaboración con M. López Pérez].

“Dos notas de lexicografía semítica y una tercera topográfico-exegética”, *BAEO*, 40 (2004), pp. 101-110.

“Otro posible texto-fuente del «Libre dels tres reys d’Orient»: El «Evangelio árabe de la Infancia» contenido en el Ms. Laurenziano Orientale n° 387”, *Anuario Medieval*, 12 (2004), pp. 125-137.

“An Arabic gospel of Cypriot origin: Codex arabicus sinaiticus 110”, *Graeco-Arabica* (= *Festschrift in Honour of V. Christides*), IX-X (2004), pp. 281-289.

“*Wa-ba‘da zamān qalīl yaqūmu fī l-‘arab insān*: apocalyptic as a propagandistic tool against Islam”, *Manuscripta Orientalia*, 10/3 (2004), pp. 14-20 (formato grande).

“Nota a 4QpsDan^b 3”, *AO*, 22 (2004), pp. 308-312.

2003

“From Greek into Arabic: some notes about translation and exegesis in a 13th cent. Christian Arabic work”, *Journal of Medieval and Islamic History*, 3 (2003), pp. 13-24.

“A propósito de un fragmento hagiográfico castellano (siglos XIV-XV). Necesidad de la arqueología fuentística”, *Alfinge*, 15 (2003), pp. 67-75.

“Por dentro de la traducción. Exégesis de un pasaje del Supl. Grec. 911 de la BnF (año 1043)”, *Hikma*, 2 (2003), pp. 107-117.

“Una muestra de *kalām* cristiano: Abū Qurra en la sección novena del *Kitāb muḃādalāt ma‘ al-mutakallimīn al-muslimīn fī maḃlis al-jalīfa al-Ma‘mūn*”, *Revista Española de Filosofía Medieval* [= *Miscellanea Mediaevalia en honor de Joaquín Lomba Fuentes*], 10 (2003), pp. 75-86.

“*Ḥanīf* < *ḥanpā*. Dos formas de un mismo concepto en evolución. Notas filológicas en torno a un viejo problema”, *AEE*, 14 (2003), pp. 177-187.

“Ángeles, demonios y anticristos entre los monoteísmos semitas”, *Cuadernos del CEMyR*, 11 (2003), pp. 87-112.

2002

“An Eastern Arabic versión of the three epistles of Saint John (Codex Ar. 1625) kept in the Monastery of El Escorial (Madrid)”, *Parole de l'Orient*, 27 (2002), pp. 27-49.

“*In the dungeon of Bethar*: una autotraducción del inglés al árabe”, *ḡikma. Estudios de traducción/Translation Studies*, 1 (2002), pp. 57-75.

“*Traductologica mvzarabica*. Notas a propósito de un fragmento del *Codex Arabicus Monachensis Aumer 238*”, *Meridies*, V-VI (2002), pp. 29-49.

“A Gospel Quotation of Syriac Origin in the *Fiṣal* by Ibn Ḥazm”, *Journal of Middle Eastern and North African Intellectual and Cultural Studies*, 1/1 (2002), pp. 127-146.

“*Anecdota muqtabisiana*: sobre un *hapax legomenon* contenido en el *Muqtabis V* de Ibn Ḥayyān”, *Al-Qanṭara*, 23/2 (2002), pp. 335-341.

“Un apócrifo egipcio de origen siríaco: el *codex 57/5* del CFSCO (Muskī, El Cairo)”, *MEAH*, 51 (2002), pp. 139-160.

“Notas para una contribución de las versiones árabes a la crítica textual de la Biblia: Job 7,4 y sus *lectiones variae*”, *Alfinge*, 14 (2002), pp. 77-85.

“Unas notas sobre los «textos cristianos andalusíes»”, *BAEO*, 38 (2002), pp. 155-168.

“An Early Muslim Tradition in Light of its Christian Environment”, *Edebiyât*, 13/1 (2002), pp. 27-35.

2001

“Fragmento sinaítico en ‘árabe medio’ con listado de perícopas pertenecientes a los ‘tiempos’ de ‘septuagésima’, ‘sexagésima’ y ‘ayuno’, según el ciclo bizantino”, *AEE [Homenaje a la Profesora Dña. Soledad Gibert Fenech]*, 12 (2001), pp. 481-499.

“El ‘Martirio de Ananías’ en el sinaxario del Patriarca melquita antióqueno Makāriyūs b. al-Za‘īm”, *Archivo Teológico Granadino*, 64 (2001), pp. 129-150.

“Una traducción árabe con ‘pseudoescolio exegético anónimo’. Una nota de crítica textual interna a propósito del ms. sabaítico *Vaticano arabo 13*”, *BAEO*, XXXVII (2001), pp. 67-82.

“Dos impresos italianos del siglo XVI de la BPC. Una *editio princeps* bilingüe arabelatina de los Evangelios y un *octaplum* del Salterio”, *Alfinge*, 13 (2001), pp. 83-96.

“*Membrā* del Pseudo Metodio y Yôntôn, el cuarto hijo de Noé. Notas a propósito de un posible origen de la leyenda oriental llegada a Hispania en el s. VII”, *MEAH*, 50 (2001), pp. 213-230.

2000

“The Muslim reflection of a Christian controversy”, *Graeco-Arabica*, VII-VIII (1999-2000), pp. 395-412.

“La labor polemista de los cristianos orientales y su contribución a la difusión del saber en el Oriente musulmán”, *Revista de Filosofía Medieval*, 7 (2000), pp. 61-79.

“La traducción del término *tan-nîn* en la *Exposición del Libro de Job* de fray Luis de León”, *Almirez*, 9 (2000), pp. 441-458.

“Dos documentos manuscritos del monasterio de santa Catalina, en el Monte Sinaí: *Codex Sinaiticus Arabicus* 692/2 y *Codex Sinaiticus Arabicus* 482/2”, *BAEO*, 36 (2000), pp. 107-120.

“Dos antiguas versiones neotestamentarias árabes surpalestinentes: *Sin. Ar. 72*, *Vat. Ar. 13* y sus posibles *Vorlagen* respectivas greco-alejandrina y siriaca de la *Pešittā*”, *La Ciudad de Dios*, CCXIII/2 (2000), pp. 363-387.

“A Note to a Muslim *Agraphon Ihesu* of Likely Coptic Origin”, *International Journal of Pragmatics*, X (2000), pp. 1-6.

“A propósito de un fragmento del s. XVII de los “Anales” de Eutiquio de Alejandría”, *Archivo Teológico Granadino*, 63 (2000), pp. 161-189.

“Una versión árabe del “Apocalipsis” contenida en el *Cod. Ár. 1625* de la Biblioteca de El Escorial. Estudio y edición”, *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 147-180.

“*Fa-t-táwra ’aṭlúb tajád* (Ibn Quzman, *Dīwān*, 60/7.3): breve nota aclaratoria”, *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 276-277.

“Algo más sobre una profecía relativa a la destrucción de Córdoba (Ibn Ḥabīb, *Ta’rīj*, n^{os} 450-1)”, *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 281-285.

“Hacia el origen del hispanoárabe *tannūr*: una apostilla al DCECH”, *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 287-291.

“*Al-Mīṭtraṭūn* [...] *al-Rabb al-Ṣagīr*: sobre una alusión de procedencia rabínica contenida en el *Fiṣal* de Ibn Ḥazm”, *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 294-297.

“En torno a dos manuscritos árabes bíblicos inéditos”, *Philologia Hispalense* [C. M.^a Thomas y P. Cano (Eds.), *Homenaje a la Profesora Eugenia Gálvez Vázquez*], XIV/2 (2000), pp. 329-338.

“*Yā-btā l-lādī fī l-samāwāt*... Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro”, *Al-Qanṭara*, 21/2 (2000), pp. 277-305.

“Una nota sobre un manuscrito iluminado coptoárabe del s. XIII”, *Alfinge*, 12 (2000), pp. 133-149. [en colaboración con M. Marcos Aldón].

“¿Un calco arameo en el ‘Evangelio copto de Tomás?’”, *Alfinge*, 12 (2000), pp. 199-204.

“Una versión mutilada del ‘Cantar de los cantares’ contenida en el *Vat. Ar. 448*. Edición y precisiones codicológicas”, *Alfinge*, 12 (2000), pp. 211-218. [en colaboración con A. Giner Nicolás].

“Gn 6,1-4 a la luz de un fragmento exegético contenido en el *Kitāb al-ta’rīj al-ma’ymū’a ‘alā al-tahqīq wa-l-tasdīq* de Eutiquio de Alejandría”, *MEAH*, 49 (2000), pp. 117-130.

“Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes del Psalterio de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī”, *MEAH* [= *Homenaje al Prof. Antonio Torres Fernández*], 49 (2000), pp. 303-319 [Sección de Hebreo].

1999

“Ocho *logia* y cinco *agrapha* de Jesús en árabe”, en: *II Congreso Internacional de Paremiología (Córdoba, 6-9 mayo 1998)*, *Paremia*, 8 (1999), pp. 345-350.

“«Proverbios hebreos» en árabe: selección y propuesta de traducción”, en: *II Congreso Internacional de Paremiología (Córdoba, 6-9 mayo 1998)*, *Paremia*, 8 (1999), pp. 351-358.

“La ‘leyenda del rey Abgar’ contenida en un manuscrito árabe del siglo XVI”, *Archivo Teológico Granadino*, 62 (1999), pp. 107-140.

“Sobre literatura árabe cristiana y propuesta de trabajo”, *Ilu. Revista de Ciencias de las religiones*, 4 (1999), pp. 123-138

“Literatura apocalíptica cristiana en árabe. Con un avance de edición del Apocalipsis árabe-copto del Pseudo Atanasio”, *MEAH*, 48 (1999), pp. 231-254.

“Siete citas hebreas, más una aramea, transcritas al árabe en el *I’lām* del Imām al-Qurṭubī”, *MEAH*, 48 (1999), pp. 393-403.

“‘Género’ y ‘tipo’ en la literatura árabe cristiana. Contribución para una ‘historia general de la literatura árabe’”, *BAEO*, XXXV (1999), pp. 31-47 [tirada aparte en un *excerptum*].

“De nuevo sobre Iohannes Hispalensis y la primera versión árabe de las ‘Sagradas Escrituras’ realizada en al-Andalus”, *RIEIM*, 31 (1999), pp. 77-105.

“En busca de un antiguo enigma: Corán 7,40/38, *mufasssirūn*, *šurrāḥ* y primitiva exégesis cristiana oriental”, *Alfinge*, 11 (1999), pp. 123-148.

“*Notula Philologica: hayyūmā(aʿ) < hīyūmān(ā/à) < hagēmūnā < hēgouménē*”, *Alfinge*, 11 (1999), pp. 270-273.

“Un manuscrito árabe oriental de la ‘epístola de san Judas’ conservado en la Biblioteca de El Escorial”, *Al-Andalus-Magreb*, 7 (1999), pp. 201-220.

“Léxico y formulismo escatológico en un ms. árabe oriental del *Apocalipsis* conservado en la «Biblioteca de El Escorial»”, *Revista de Filología [Homenaje al Dr. Rafael Muñoz]*, 17 (1999), pp. 481-490.

“Un importante texto polemista: la versión andalusí de la ‘Leyenda del Monje Baḥīrā’ incluida en el *Iʿlām* del Imán al-Qurṭubī”, *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 133-148.

“Sobre una lectura del *Cod. Ar. 238* de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Múnich: un ejemplo de la labor traductora de los cristianos arabizados andalusíes”, *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 194-197.

“Algunas precisiones en torno a la supuesta ‘primera fuente’ de la acepción *ḥarīš* = rinoceronte (unicornio)”, *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 202-209.

“Un posible calco árabe en el romance de ‘La enamorada difunta’”, *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 210-213.

“البيم < *ambōn*”, *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 218-221.

“*Notula palaeographica*: algo más sobre el *Codex orientales 1059* de la *Universitäts-Bibliothek* de Leipzig”, *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 229-237.

“Documento fundacional en árabe del monasterio de Santa Catalina en el Monte Sinaí”, *AEE*, 10 (1999), pp. 79-95.

1998

“El *Kitāb Waṣf al-Firdaws* de Ibn Ḥabīb: Exégesis y Fuentes”, *Al-Masāq. Islam and the Medieval Mediterranean*, 10, (1998), pp. 183-194.

“Liber primus Esdrae qui et Esdras apocryphus’ dicitur”, *MEAH*, 47 (1998), pp. 251-287.

“Algo más acerca de ‘Īsà, el nombre de Jesús en el Islam”, *MEAH*, 47 (1998), pp. 399-404.

“De libros e iglesias en el Oriente musulmán”, *BAEO*, 34 (1998), pp. 159-183.

“*U’yūbat Marta Maryam* según un manuscrito árabe copto”, *Alfinge*, 10 (1998), pp. 209-234.

“Un fragmento inédito y olvidado de la ‘Epístola de Santiago’, guardado en la Biblioteca de El Escorial”, *Qurṭuba* (Sección de ‘Noticias de manuscritos y textos’), 3 (1998), pp. 231-233.

“Una alusión al ‘paráclito’ tomada de la *Sīra* de Ibn Ishāq/*Tahdīb* de Ibn Hišām, incluida en el *I’lām* del Imām al-Qurṭubī”, *Qurṭuba* (Sección de ‘Noticias de manuscritos y textos’), 3 (1998), pp. 237-239.

“«Cantar de los cantares» en árabe. Edición, traducción y estudio de la versión oriental conservada en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial”, *Anaquel de Estudios Arabes*, 9 (1998), pp. 65-83.

“Tres documentos árabes granadinos sobre las treguas de 1469 y 1472”, *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 12 (1998), pp. 231-262. [en colaboración con R. Pinilla].

“De poesía y pornografía medievales. Dos muestras, dos ejemplos: Guillermo de Aquitania e Ibn Quzmān”, *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 13 (1998), pp. 71-86. [en colaboración con M.A. García Peinado].

“Selección de refranes populares argelinos”, *Paremia*, 7, (1998), pp. 129-134. [en colaboración con Kamel Mekhelef].

“Una versión árabe andalusí de la ‘Epístola apócrifa a los Laodicensenses’”, *Qurṭuba*, 3 (1998), pp. 113-151. [en colaboración con Philippe Roisse].

1997

“Una notas acerca de *al-suryāniyya*”, *MEAH*, 46 (1997), pp. 229-239.

“Un *agraphon Ihesu* escatológico en al-Andalus”, *Qurṭuba*, 2 (1997), pp. 149-162.

“Una traducción árabe de Génesis 24,2-3”, *MEAH* (Sección Hebreo), 46 (1997), pp. 23-35.

“Una traducción árabe del Símbolo niceno-constantinopolitano”, *BAEO*, 33 (1997), pp. 69-75.

“Cordobeses en las «*Ṭabaqāt al-ḥuffāz*» de al-Suyūṭī”, *RIEIM*, 29 (1997), pp. 297-317.

“Sobre el *Horologion* de Melecio Karma”, *AEE*, 8 (1997), pp. 163-177.

“A propósito de *Wādī Ṭahannam*”, *Al-Andalus-Magreb. Estudios árabes e islámicos. Homenaje póstumo al Profesor Braulio Justel Calabozo*, 5 (1997), pp. 149-162.

1996

“Del Paráclito y el anuncio de la venida de Mahoma”, *Revista de la Facultad de Humanidades de Jaén. Filología*, 4-5 (1995-96), pp. 7-18.

“La conversión de Saulo según Ibn Kaṭīr”, *MEAH*, 45 (1996), pp. 147-159.

“Una variante árabe del Trisagio llegada a al-Andalus en el siglo IX”, *Qurṭuba*, 1 (1996), pp. 117-137.

1995

“El episodio de la venta de José. Un intento de análisis textual a partir de un fragmento de al-Ṭabarī”, *MEAH*, 44 (1995), pp. 97-120.

1993-1994

“Seis figuras y seis símbolos en un poema de Mijā’īl Nu‘ayma”, *MEAH*, 42-43 (1993-94), pp. 185-202.

LIBROS

2024

El Antiguo Testamento de Ibn Ḥazm según al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā’ wa-l-niḥal. Compilación, identificación y transcripción de textos con aparato crítico y estudio introductorio (Madrid: Sindéresis, 2023). (En colaboración con José Martínez Delgado).

2023

El Nuevo Testamento de Ibn Ḥazm según al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā’ wa-l-niḥal. Compilación, identificación y transcripción de textos con aparato crítico (Madrid: Sindéresis, 2023).

A Companion to Late Antique and Medieval Islamic Cordoba: Capital of Roman Baetica and Caliphate of al-Andalus, ed. Juan Pedro Monferrer-Sala & Antonio Monterroso Checa (Leiden – Boston: Brill, 2023).

Hishām ibn al-Kalbī (circa 747-819/21), Libro de los ídolos. Introducción, traducción al castellano y notas (Madrid: Sindéresis, 2023).

El Nuevo Testamento de al-Ḥazraḡī según Maqāmi‘ al-ṣulbān. Compilación, identificación y transcripción de textos con aparato crítico (Madrid: Sindéresis, 2023).

Códice Vaticano Arabo XIII. Tetraevangelio jerosolimitano (sección arcaica, ss. IX-X). Estudio, edición diplomática con aparato crítico (en colaboración con Hanna Qabalan).

Biblia Bilingüe. Tomo I. Volumen 1. Antiguo Testamento: Torá (Pentateuco), Nebiim (Profetas anteriores y posteriores). Texto hebreo: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 5ª edición. Traducción española *Sagrada Biblia*. Versión crítica sobre los textos hebreo y arameo (Francisco Cantera Burgos). Edición preparada por Joseluis Albares, Joan Ferrer, Juan Antonio Mayoral y Juan Pedro Monferrer, Estella (Navarra): Editorial Verbo Divino, 2023.

Biblia Bilingüe. Tomo I. Volumen 2. Antiguo Testamento: Ketubim (Escritos), Libros deuterocanónicos. Texto hebreo: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 5ª edición; texto griego (Deuterocanónicos) Septuaginta, 2ª edición (Rahlfs - Hanhart). Traducción española *Sagrada Biblia*. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego (Francisco Cantera Burgos). Edición preparada por Joseluís Albares, Joan Ferrer, Juan Antonio Mayoral y Juan Pedro Monferrer, Estella (Navarra): Editorial Verbo Divino, 2023.

Biblia Bilingüe. Tomo II. Nuevo Testamento. Texto griego: *Novum Testamentum Graece*, 28ª edición (Nestle – Aland). Traducción española *Nuevo Testamento*. Versión crítica sobre el texto original griego (Manuel Iglesias González, SJ). Edición preparada por José Luis Albares, Joan Ferrer, Juan Antonio Mayoral y Juan Pedro Monferrer, Estella (Navarra): Editorial Verbo Divino, 2023.

Daniel and the Boy Caleb. Fragment of an Arabic Pseudepigraph. Study, critical edition & translation, Madrid: Servicio de Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca – Sindéresis, 2023 (en colaboración con Youhanna Nessim Youssef).

Christian-Muslim Relations: Primary Sources, Volume 1, 600-1500, edited by David Thomas, Thomas A. Carlson, John Chesworth, Juan Pedro Monferrer-Sala and Johannes Pahlitzsch, London – New York – Dublin: Bloomsbury Academic, 2023.

2022

Libro de Job en versión árabe (códice árabe sinaítico 1, s. IX). Edición diplomática con aparato crítico y estudio (Madrid: Sindéresis, 2022).

2021

Codex BNE 4971^{mg}. Marginalia de una versión desconocida de los Evangelios andalusíes. Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Sindéresis, 2021.

The Arabic Bible from Late Antiquity: The Hexateuch from the Syro-Hexapla. Edition with a Critical Introduction (Series Biblical and Apocryphal Christian Arabic texts, 1), Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2021.

Evangelios de al-Andalus: British Library Add. 9061, 'Revisión I'. Edición diplomática con aparato crítico e índices, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021.

Evangelios de al-Andalus: Hizānat al-Qarawīyyīn, ms. 730, 'Texto arcaico'. Edición diplomática con aparato crítico e índices, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021.

J.P. Monferrer-Sala y Lourdes Bonhome Pulido, *Evangelios de al-Andalus: Bayerische Staatsbibliothek cod. Ar. 234, 'Revisión 3ª'.* Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021.

2020

Cantar de Cantares. Edición crítica y estudio de la versión árabe contenida en el códice nº 1625 de El Escorial, Madrid: Editorial CSIC, 2020.

Los cánones árabes de la iglesia andalusí. Al-Qānūn al-Muqaddas X. Ms. árabe 1623 de la Biblioteca de El Escorial, Madrid: Sindéresis, 2020. Reseña: L. Bonhome, en: *Anuario de Historia del Derecho Español* XCI (2021), pp. 892-894.

Leipzig Univ. Or. 1059B (olim Codex Tischendorf XXXI B). Fragmento sinaítico de origen andalusí (c. s. IX). Edición diplomática con aparato crítico, traducción y estudio, Madrid: Sindéresis, 2020.

Biblia bilingüe. Tomo II. Nuevo Testamento. Texto griego Novum Testamentum Graece 28.ª edición (Nestle – Aland). Traducción española Nuevo Testamento. Versión crítica sobre el texto original griego (Manuel Iglesias González, SJ). Edición preparada por José Luis Albares, Joan Ferrer, Juan Antonio Mayoral y Juan Pedro Monferrer, Éstella (Navarra): Editorial Verbo Divino, 2020.

2019

Codex arabicus escorialensis MDCXXV. Studium, editio diplomatica atque indices, Madrid - Salamanca: Sindéresis–Universidad Pontificia, 2019 (en colaboración con Lourdes Bonhome y Faiad Barbash).

Testamentvm Adae Arabicvm. Estudio, edición crítica y traducción anotada, cotejada con la versión siríaca (tercera recensión) y griega, Madrid – Salamanca: Sindéresis – Universidad Pontificia, 2019.

2018

De Córdoba a Toledo: Tathlīth al-Wahdāniyyah ('La Trinidad de la Unidad'): Fragmentos teológicos de un judeoconverso arabizado, Madrid: Sindéresis, 2018 (en colaboración con Pedro Mantas España).

The Christian-Arabic Literature of the Mozarabs of Heinrich Goussen. Foreword & English Translation. With a Selected Bibliography and a General Index by Juan Pedro Monferrer-Sala (Studia Classica et Mediaevalia, 20), Nordhausen: Verlag Traugott Bautz, 2018.

The Christian-Arabic Literature of the Mozarabs of Heinrich Goussen. Foreword & English Translation. With a Selected Bibliography and a General Index by Juan Pedro Monferrer-Sala (Studia Classica et Mediaevalia, 20), Nordhausen: Verlag Traugott Bautz, 2018.

La Ciudad y sus legados históricos (2): Córdoba islámica. Coordinador J.P. Monferrer-Sala. «T. Ramírez de Arellano» II, Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes, 2018.

2017

Petra, la perla del desierto: historia y cultura de los nabateos, Córdoba: UCOPress, 2017 (en colaboración con Manuel Marcos Aldón y Diego Hidalgo del Moral).

Una traducción árabe del libro del Apocalipsis. Real Biblioteca de El Escorial Codex. Ar. 1625. Edición crítica y estudio Juan Pedro Monferrer-Sala, «Colección Benito Arias Montano», Serie

Ediciones y Estudios, Arabica 1, Madrid: Editorial Sindéresis, 2017.

Glossary of Nabataean Aramaic. With etymological and comparative notes, «Semitica Antiqua» 4, Córdoba: UCOPress, 2017 (en colaboración con Joan Ferrer).

Lecturas hexaplares y posthexaplares en la versión árabe del libro de Números de al-Ḥārīt b. Sinān b. Sunbāt (c. s. X AD), «Colección Benito Arias Montano», Serie Monografías, Arabica 1, Madrid: Editorial Sindéresis, 2017.

2016

Evangelio árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawiyyīn 730). Una traducción árabe andalusí del siglo X. Edición diplomática y estudio preliminar Juan Pedro Monferrer-Sala, Córdoba: UCOPress, 2016.

Scripta Theologica Arabica Christiana. Andalusī Christian Arabic Fragments Preserved in Ms. 83 (al-Maktabah al-Malikiyyah, Rabat). Diplomatic edition, critical apparatus and indexes, Porto: Edições Húmus, 2016.

Creștinătatea Arabă Orientală. Traducción al rumano de Anca-Irina Ionescu. Editora coordinadora Iona Feodorov, Bucarest: Vremea, 2016.

Material crítico del texto árabe andalusí de Marcos (Ms. Qarawiyyīn 730). Cotejado con los textos de la familia Ibn Balašk, Córdoba: UCOPress, 2016.

Apocalipsis del Pseudo Atanasio [ApPsAt(ar)II]. Edición, traducción anotada y estudio, «Barcino Monographica Orientalia» 4, Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.

Law and Religious Minorities in Medieval Societies: Between Theory and Praxis, edited by Ana Echevarría, J.P. Monferrer-Sala and John Tolan. «Religion and Law in Medieval Christian and Muslim Societies», 9, Turnhout: Brepols, 2016.

Diccionario Gorgias siríaco-español. Edición y traducción española de Joan Ferrer y Juan Pedro Monferrer-Sala, «Gorgias Handbooks», Piscataway, New Jersey: Gorgias Press, 2016.

2015

The Vision of Theophilus: The Flight of the Holy Family into Egypt, edited, translated and annotated, with a preliminary study by Juan Pedro Monferrer-Sala, «Texts from Christian Late Antiquity», 39, Piscataway NJ: Gorgias Press, 2015.

Nabatu: The Nabataeans through their inscriptions, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2015 (European Union and ENPI CBC Mediterranean Sea Basin Programme) (En colaboración con F. del Río Sánchez).

2014

La cultura clásica y su evolución a través de la Edad Media. Homenaje al Profesor Joaquín Mellado Rodríguez con motivo de su jubilación académica, ed. J. P. Monferrer-Sala y M. Rodríguez-Pantoja Márquez, Córdoba: Servicio de Publicaciones, 2014.

2013

Cultures in Contact: Transfer of Knowledge in the Mediterranean Context. Selected Papers, «Syro-Arabica» 1, ed. S. Torallas Tovar & J.P. Monferrer-Sala, Córdoba: Oriens Academic, 2013.

Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 5 (1350-1500), edited by David Thomas & Alex Mallet. With Juan Pedro Monferrer Sala, Johannes Pahlitzsch, Mark Swanson, Herman Teule, John Tolan, Leiden – Boston: Brill, 2013.

Archaism and Innovation in the Semitic Languages. Selected Papers, «Semitica Antiqua» 1, ed. J. P. Monferrer-Sala & Wilfred G. E. Watson, Córdoba: Oriens Academic, 2013.

Graeco-Latina et Orientalia. Studia in honorem Angeli Urbani heptagenarii, «Syro-Arabica» 2, ed. Samir Khalil Smair & Juan Pedro Monferrer-Sala, Córdoba: Oriens Academic, 2013.

2012

Eastern Christians and Their Written Heritage. Manuscripts, Scribes and Context, «Eastern Christian Studies» 14, ed. J.P.

Monferrer-Sala, H. Teule, S. Torallas Tovar, Lovaina – Paris – Walpole, MA: Peeters, 2012.

Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History, volume 4 (1200-1350), edited by David Thomas & Alex Mallet. With Juan Pedro Monferrer Sala, Johannes Pahlitzsch, Mark Swanson, Herman Teule, John Tolan, Boston: Brill, 2012.

The Martyrdom of Athanasius of Klysma. A Saint from the Egyptian Desert. Study, edition & translation of the Greek and Arabic texts by Vassilios Christides, Christian Høgel, Juan Pedro Monferrer-Sala, Athens: The Institute for Graeco-Oriental and African Studies, 2012.

711-1616: De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España, ed. M. Fierro, J. Martos, J.P. Monferrer, M.J. Viguera, Córdoba: Foundation al-Babtain, 2012, pp. 255-279.

2011

Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History, volume 3 (1050-1200), edited by David Thomas & Alex Mallet. With Juan Pedro Monferrer Sala, Johannes Pahlitzsch, Mark Swanson, Herman Teule, John Tolan, Boston: Brill, 2011.

Legendaria Medievalia en honor de Concepción Castillo, ed. Georges Khoury, J. P. Monferrer-Sala, M^a J. Viguera Molins, «Horizontes de al-Andalus» 1, Córdoba: Ediciones El Almendro – Fundación Paradigma Córdoba, 2011.

2010

Redefining History on Pre-Islamic Accounts: The Arabic Recension of the Martyrs of Najrân, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2010.

The Arabic language across the ages, eds. J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad, Wiesbaden: Reichert, 2010.

Lenguas y Escrituras en la Antigüedad, ed. J.P. Monferrer Sala y M. Marcos Aldón, Córdoba: Cátedra Unesco, 2010.

Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History, volume 2 (900-1050), edited by David Thomas & Alex Mallet. With Juan Pedro Monferrer Sala, Johannes

Pahlitzsch, Mark Swanson, Herman Teule, John Tolan,
Boston: Brill, 2010.

2009

Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History, volume 1 (600-900), edited by David Thomas & Barbara Roggema. With Juan Pedro Monferrer Sala, Johannes Pahlitzsch, Mark Swanson, Herman Teule, John Tolan, Boston: Brill, 2009.

Sacred Text: Explorations in Lexicography, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009 [en coedición con A. Urbán].

East and West. Essays on Byzantine and Arab worlds in the Middle Ages, Piscataway, New Jersey: Gorgias Press [en coedición con Vassilios Christides y Theodore Papadopoulos].

Un tonto y un putón y otros poemas de la Antigüedad. Poesía hebrea y árabe, Granada: Sendiripia Ediciones, 2009.

2008

Introducción al cristianismo oriental, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2008.

Escrituras de Arabia. Introducción a los sistemas alfabéticos de las lenguas semíticas, «Estudios de Filología Semítica» 7, Girona: Universitat de Girona, 2008.

2007

(ed.), *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy*, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007.

Maimónides y su época, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2007. [en coedición con C. del Valle y S. García-Jalón].

2006

Testamentum Salomonis arabicum. Edición, traducción y estudio J.P. Monferrer-Sala, Córdoba, 2006.

Eugene A. Nida pionero de la traductología contemporánea, Granada: Atrio, 2006. [en coedición con E. Ortega y V. López]

2005

Las Mu‘allaqāt. Panorama de Arabia preislámica en vísperas del Islam. Traducción literal y completa de los diez poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico), Madrid: Hyperion, 2005. [en colaboración con F. Corriente].

Historia y enseñanzas de Ahíqar o la sabiduría oriental. Edición, traducción y estudio, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005 [en colaboración con Joan Ferrer].

Entre Oriente y Occidente. Ciudades y viajeros en la Edad Media, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2005. [en coedición con M.^a D. Rodríguez Gómez].

2003

Apócrifos árabes cristianos. Introducción, traducción y notas Juan Pedro Monferrer, Madrid. Editorial Trotta, 2003.

Grapheîon. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2003 [en coedición con M. Marcos Aldón].

2002

Esbozo gramatical de árabe estándar con una selección de 25 fragmentos, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2002.

2000

La Fábula o Exemplario de cómo saberse bien conducir. Antología bilingüe, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2000 [en coed. con M.A. García Peinado].

1999

Scripta arabica orientalia: dos estudios de literatura árabe cristiana, Granada: Athos-Pergamos, 1999.

Índices de Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Vols. I-XLV (1952-1996), Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1999.

Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte), Granada: Universidad de Granada-Dpto Estudios Semíticos, 1999 [en coedición con C. Castillo Castillo e Inmaculada Cortés Peña].

1998

Historia de Adán y Eva (Apócrifo en versión árabe). Introducción, traducción del árabe y notas de J. P. Monferrer Sala, Granada: Athos-Pérgamos, 1998.

Poetas Románticos Universales. Antología bilingüe, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1998 [en coed. con M.A. García Peinado].

1997

‘Abd al-Malik b. Ḥabīb y el Kitāb waṣf al-firdaws (La descripción del paraíso). Introducción, traducción y estudio. Prólogo de Concepción Castillo Castillo, Granada: Universidad de Granada-Dpto Estudios Semíticos, 1997.

1996

Introducción a la gramática y selección de textos, Córdoba, 1996.

CAPÍTULOS DE LIBROS

2024

“Diccionarios bilingües de lenguas semíticas”, en *Lexicografía hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Lexicography*, ed. Sergi Torner, Paz Battaner e Irene Renau. «Routledge Handbooks», London -New York: Routledge, 2024, pp. 708-720.

“Rewriting and Modulation Techniques in Text Type ‘Arabic 1’ of the Acts of Thomas: A Survey of Evaluation”, en *New Trends in the Research on the Apocryphal Acts of Thomas*, ed. Israel Muñoz Gallarte & Lautaro Roig Lanzillotta, Leuven – Paris – Bristol, CT: Peeters, 2024, pp. 153-178.

“An Idumean between Nabataeans and Romans: On the Source-Text of a Passage in Agapius’ Kitāb al-‘Unwān”, en *Strangers in the Land: Traveling Texts, Imagined Others, and Captured Souls in Jewish, Christian, and Muslim Traditions in Late Antique and Mediaeval Times*, edited by Miriam L. Hjälml & Marzena Zawadowska, Leiden – Boston: Brill, 2024, pp. 243-269.

“Notes on the lexicon of the Tenth Book of al-Qānūn al-Muqaddas (Mid-Eleventh Century CE)”, en *Canon Law and Christian Societies between Christianity and Islam: An Arabic Canon Collection from al-Andalus and its Cultural Contexts*, edited by Matthias Maser et al., Turnhout: Brepols, 2024, pp. 175-202.

2023

“Preliminares sobre las lecturas syro-hexaplares contenidas en el códice Sinaí árabe 1 (s. IX)”, en *De la Higuera y el olivo. Estudios en torno a Beatriz Molina Rueda*, ed. María José Cano Pérez, Tania García Arévalo y Doğa Filiz Subaşı, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2023, pp. 227-237.

“The Arabicized Christians in Cordoba: Social Context and Literary Production”, en *A Companion to Late Antique and Medieval Islamic Cordoba: Capital of Roman Baetica and Caliphate of al-Andalus*, ed. Juan Pedro Monferrer-Sala & Antonio Monterroso Checa, Leiden – Boston: Brill, 2023, pp. 353-377.

“The Testament of Solomon in Arabic: Edition, Translation and Study”, en *Editionen und Studien zum Testamentum Salomonis*, ed. Felix Albrecht con la colaboración de Jan Doehhorn, «Parabiblica. Editiones et Studia» 1, Tübingen: Mohr Siebeck, 2023, pp. 95-148.

“La aportación cultural de los cristianos arabizados andalusíes”, en *Traducción, estética y diálogo interreligioso*, ed. Olga Torres Díaz, «Colección de estudios Árabo-Islámicos de Almonaster la Real» 23, Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2023, pp. 147-173.

“Monjes y monasterios en al-Andalus: entre la disidencia, la colaboración y la herejía”, en *El monacato cristiano en la España musulmana*, coord. José Ángel García de Cortazar y Ramón Teja, Aguilar de campoo (Palencia): Fundación Santa María la Real del Patrimonio Histórico, 2023, pp. 73-97.

“Trinitizing the unity of God”, en *Christian-Muslim Relations: Primary Sources, Volume 1, 600-1500*, edited by David Thomas, Thomas A. Carlson, John Chesworth, Juan Pedro Monferrer-Sala and Johannes Pahlitzsch, London – New York – Dublin: Bloomsbury Academic, 2023, pp. 135-138.

“*Diachronica mvzarabica*. Propuesta para una nueva periodización de la producción textual en árabe de los mozárabes”, en *Los mozárabes: pasado, presente y futuro de las comunidades cristianas bajo dominio islámico*, ed. Jesús García Díaz y Gloria Serrano, Madrid: Sílex Ediciones, 2023, pp. 149-160.

2022

“Christians and Jews in Islamic Granada: Presence, Influence, Power”, en *A Companion to Islamic Granada*, edited by Bárbara Boloix Gallardo, Leiden – Boston: Brill, 2022, pp. 211-230 (en colaboración con José Martínez Delgado).

“David’s Psalter in Christian Arabic Dress: ‘Abd Allāh ibn al-Faḍl’s Translation and Commentary”, en *The Character of David in Judaism, Christianity and Islam: Warrior, Poet, Prophet and King*, edited by Marzena Zawadowska & Mateusz Wilk, Leiden – Boston: Brill, 2021, pp. 299-309.

“Muslims and Christians in Islamic Spain” (Section’s Introduction), en *The Bloomsbury Reader in Christian-Muslim Relations, 600-1500*, edited by David Thomas, London: Bloomsbury Academic, 2022, pp. 105-106.

“Trinitizing the unity of God”, en *The Bloomsbury Reader in Christian-Muslim Relations, 600-1500*, edited by David Thomas, London: Bloomsbury Academic, 2022, pp. 119-122.

“¿Quiénes eran los *naṣārā* de Nağrān? A propósito del ‘Martirio de Aretas y sus compañeros’”, en *Del relato martirial al género hagiográfico en la tardoantigüedad. Personajes y espacios liminales*, ed. L. Bonhome Pulido y Mireia Movellán Luis, Madrid: Sindéresis, 2022, pp. 163-178.

“Standardized theological Mozarabic vocabulary in *Kitāb Tathlīth al-Wahdāniyyah*”, en *Mark of Toledo. Intellectual Context and Debates between Christians and Muslims in Early Thirteenth Century Iberia*, ed. Charles Burnett & Pedro Mantas-España, Córdoba: UCOPress – The Warburg Institute, 2021, pp. 197-211.

“Los (ángeles) del infierno (*aṣḥāb al-nār*). Ecos del texto etiópico del Libro de Henoc en Corán 74,26-48”, en *De Qumrān al Qur’ān. Textos y grupos sectarios en el Oriente Próximo tardoantiguo*, ed. Lourdes Bonhome y E. Macarena García, Madrid: Sindéresis, 2022, pp. 221-244.

“An Unpublished Arabic Text on the Martyrdom of the Christians of Najrān. Simeon of Bēth ’Arshām’s Letter in Karshūnī according to the Chronicle of Michael the Great (Brit. Mus. Or. 4402)”, en *Connected Stories: Contacts, Traditions and Transmissions in Premodern Mediterranean Islam*, ed. Mohamed Meouak and Cristina de la Puente, Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2022, pp. 219-255.

“Octaplum Psalterii”, en *La Biblia y los humanistas. Un viaje a la cultura del siglo XVI*, ed. Francisco Javier Perea Siller, Córdoba: UCOPress, 2022, pp. 89-92.

“Religiöse und kulturelle Kontakte zwischen Juden, Christen und Muslimen in al-Andalus”, en *Islam in Europa, 1000-1250*, ed. Claudia Höhl, Felix Prinz und Pavla Ralcheva, Regensburg: Verlag Schnell & Steiner GmbH, 2022, pp. 41-46.

“Mozárabes andalusíes en su contexto doctrinal y cultural”, en *Pensamiento del islam: Homenaje al profesor Miguel Cruz Hernández*, coord. P. Mantas España, Carmen Ruiz-Bravo Villasante y Francisco Toro Ceballos, Córdoba: UCOPress, 2022, pp. 149-158.

“Zuhayr Ibn Abi Sulma o la poesía como legado”, en *Las Muallaqat para Millennials. Casidas árabes preislámicas*.

Edición bilingüe, edición, coordinación e introducción Abdul Hadi Sadoun, Madrid: Sial Ediciones, 2022, pp. 125-155.

“Abid Ibn al-Ábras, el arte de versificar”, en *Las Muallaqat para Millennials. Casidas árabes preislámicas*. Edición bilingüe, edición, coordinación e introducción Abdul Hadi Sadoun, Madrid: Sial Ediciones, 2022, pp. 335-359.

“Restoration of *Lacunae* and Illegible Readings in Two Christian Palestinian Aramaic Bible Fragments from *Khirbet el-Mird* (8th c. CE)”, en *Lost and Bound: Reconstruction Techniques in Fragmentary Manuscripts of the Jewish and Christian Traditions*, ed. Israel Muñoz Gallarte & Marzena Zawadowska, Madrid: Sindéresis – Universidad Pontificia de Salamanca, 2022, pp. 39-58.

2021

“The Myth of the Supreme Creator in Arabinn Lands”, en *Narrating the Beginnings*, ed. Alberto Bernabé Pajares y Raquel Martín Hernández (Universal und Kulturhistorische Studien), Wiesbaden: Springer, 2021, pp. 139-154.

“Revisions and textual diachrony; More data on the Andalusí translation of the Gospels by Ishāq b. Balashk al-Qurtubī”, en *The Scriptural Universe of ate Antiquity*. With a postface by Guy G. Stroumsa, ed. Emmanouela Grypeou, Madrid: Sindéresis, 2021, pp. 181-199.

“Dos textos de *al-Maqāmi‘ al-ṣulbān* de al-Ḥazraḡī con citas del evangelio de Juan”, en *Labore et constantia. Estudios arabistas en homenaje a la profesora María Arcas Campoy*, Córdoba: UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba – Servicio de Publicaciones Universidad de La Laguna y Editorial Universidad de Sevilla, 2021, pp. 541-564.

“Habitos funerarios ente los mozárabes andalusíes”, en *La muerte en Córdoba: creencias, ritos y cementerios (2) entre musulmanes, mozárabes y judíos*, coord. Ana Ruiz Osuna, Córdoba: Real Academia de Córdoba, 2021, pp. 175-194.

“¿Beduinos pobres? A propósito de *banū ḡabrā‘*, una expresión poética preislámica”, en *Un collar de palabras. Saberes, discursos y reflexiones actuales desde los Estudios Semíticos*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2021, pp. 279-297.

2020

“Conduits of interaction. The Andalusí experience”, en *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History Volume 15 Thematic Essays (600-1600)*, ed. Douglas Pratt and Charles L. Tieszen, Leiden – Boston: Brill, 2020, pp. 307-329.

“‘And the Lord will raise a great emir in a land’: Muslim Political Power Viewed by Coptic-Arabic Authors, a Case in the Arabic ‘Apocalypse of Pseudo-Athanasius’ II”, en *Minorities in Contact in the Medieval Mediterranean*, ed. Clara Almagro, Jessica Tearney-Pearce, and Luke Yarbrough, Turnhout: Brepols, 2020, pp. 191-210.

2019

“Early Christian Arabic Translation Strategies (Matthew 11:20-30 in Codex Vat. Ar. 13)”, en *Heirs of the Apostles: Studies on Arabic Christianity in Honor of Sidney H. Griffith*, ed. by D. Bertaina, S.T. Keating, M.N. Swanson & A. Treiger, Leiden – Boston: Brill, 2019, pp. 37-55.

“From Phoenician to Greek: Syria Sounds, Arabic Echoes of an Ancient Tradition on the Origin of the Greek Alphabet”, en *Spreading Knowledge in a Changing World*, ed. Charles Burnett and Pedro Mantas-España, Córdoba: UCOPress, 2019, pp. 17-36.

“El legado cultural de los judíos cordobeses (siglos X-XII)”, en *La ciudad y sus legados históricos (4): Córdoba judía*, coord. Enrique Soria Mesa, Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Noble Artes, 2019, pp. 27-42.

“Al-Madīnah al-Zahrā’ y los poetas andalusíes: simbolización de un tópico literario”, en *La ciudad y sus legados históricos (3): Madinat al-Zahra, Patrimonio de la Humanidad*, coords. José Manuel escobar Camacho y Antonio Vallejo Triano, Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Noble Artes, 2019, pp. 139-161.

2018

“Christians and Muslims in the Iberian Peninsula, 1000-1600”, en *Routledge Handbook on Christian-Muslim Relations*, edited by David Thomas, Abingdon: Routledge, 2018, pp. 149-157.

“The Lyre of Exegesis: Ibn al-Tayyib’s Analytical Patterns of the Account of the Destruction of Sodom”, en *Exegetical Crossroads: Understanding Scripture in Judaism, Christianity and Islam in the Pre-Modern Orient*, ed. Georges Tamer, R. Grundmann, A. Elias Kattan, and K. Pinggéra, Berlin-Boston: De Gruyter, 2018, pp. 119-143.

“Qur’ānic Textual Archaeology. Rebuilding the Story of the Destruction of Sodom and Gomorra”, en *Arab Christians and the Qur’an from the Origins of Islam to the Medieval Period*, ed. Mark Beaumont, Leiden-Boston: Brill, 2018, pp. 20-49.

“Jewish and Christian Bible Encounters in Arabic? On a fragment of Gn 27:31-34 from the Cairo Genizah in Hebrew and Judaeo-Arabic (T-S AS 70.101)”, en *Between the Cross and the Crescent. Studies in Honor of Samir Khalil Samir, S.J. on the Occasion of His Eightieth Birthday*, ed. Željko Paša (Roma: Pontificio Istituto Orientale, 2018), pp. 85-101.

“Versión árabe de dos *marginalia* con *scholia* contenidas en el libro de los Números de la versión syro-hexaplar de Pablo de Tellā (s. VII d.C.)”, en *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados*, ed. M.A. García Peinado - I. Ahumada Lara, Berlin: Peter Lang, 2018, pp. 283-291.

“A Summary in Michael the Syrian’s ‘Chronography’ and its Companions in Greek, Syriac and Arabic, With an Incursion in Ethiopic”, en *Multilingual and Multigraphic Documents and Manuscripts of East and West*, ed. Giuseppe Mandalà - Inmaculada Pérez Martín, Piscataway: Gorgias Press, 2018, pp. 463-483.

“Comunidades minoritarias en la Córdoba islámica. Bosquejo histórico-cultural”, en *La Ciudad y sus legados históricos (2): Córdoba islámica*. Coordinador J.P. Monferrer-Sala. «T. Ramírez de Arellano» II, Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes, 2018, pp. 143-170.

“La producción textual en árabe de los cristianos arabizados andalusíes”, en *Los mozárabes. Historia y, cultura y religión de los cristianos de al-Andalus*, Córdoba: Almuzara, 2018, pp. 289-307.

2017

“The Testament of Adam in Arabic Dress: Two Coptic-Arabic Witnesses of the Narrative Type ‘b’”, en *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone*, ed. Lorenzo DiTommaso, Matthias Henze and William Adler, Leiden-Boston: Brill, 2017, pp. 736-757.

“Transmitting texts from Latin into Arabic. A Christian culture at risk in the heart of Islamic rule in al-Andalus”, en *Scribal Practices and the Social Construction of Knowledge in Antiquity, Late Antiquity and Medieval Islam*, ed. Myriam Wissa (Leuven-Paris-Bristol, CT: Peeters, 2017), pp. 177-195.

“*Geographica neotestamentica*: Adapting Place Names in Arabic in an Andalusí Version of the Gospel of Mark”, en *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, edited by Miriam L. Hjälms (Leiden-Boston: Brill, 2017), pp. 370-391.

“Le versioni arabe (dei Vangeli)”, en *Bibbia: Immagini e Scrittura nella Biblioteca Apostolica Vaticana*, a cura di Ambrogio M. Piazzoni, con la collaborazione di Francesca Manzari (Milano: Editoriale Jaca Book, 2017), pp. 42-45.

“Area Orientale”, en *Bibbia: Immagini e Scrittura nella Biblioteca Apostolica Vaticana*, a cura di Ambrogio M. Piazzoni, con la collaborazione di Francesca Manzari (Milano: Editoriale Jaca Book, 2017), pp. 104-107.

2016

“Una inscripción perdida de al-Ḥīrah, Península Arábiga (siglo VI AD)”, en *Anca irina Ionescu Omagiu la 70 de Primăveri*, ed. Octavia Nedelcu, Bucarest: Editura Lider Internațional, 2016, pp. 350-357.

“Languages under a new skin: Arabic in Syriac writing, or the importance of the Karshūnī texts for an overpowered culture”, en *Languages and Texts: Translation and Interpreting in Cross Cultural Environments*, ed. M^a L. Rodríguez & M^a A. Veroz, Córdoba: UCOPress, 2016, pp. 87-102.

“In the Eyes of the Others: *Nāmūs* and *sharī‘ah* in Christian Arab Authors. Some preliminary Details for a Typological Study”, en

Law and Religious Minorities in Medieval Societies: Between Theory and Praxis, edited by Ana Echevarría, J.P. Monferrer-Sala and John Tolan. «Religion and Law in Medieval Christian and Muslim Societies», 9, Turnhout: Brepols, 2016, pp. 111-124.

“La ‘Carta de Aristeas’ en versión árabe. Dos extactos copto-árabes de la adaptación contenida en las *Antiquitates Iudaicae* de Flavio Josefo”, en *Entre Oriente y Occidente: Textos y espacios medievales*, edición a cargo de M. Marcos Aldón y M. Massaiu, Córdoba: UCOPress, 2016, pp. 195-217.

“Destroying the Syriac Manuscript Heritage: Lost Leaf of an Arabic Herbarium in *Karshūnī* Torn from a Codex”, en *Ex Oriente Lux: Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society*, ed. by Charles Burnett & Pedro Mantas, Córdoba: UCOPress, 2016, pp. 45-73.

“Una traducción árabe del Pentateuco realizada sobre la versión syro-hexaplar de Pablo de Tellā”, en *Τί ἡμῖν καὶ σοί; Lo que hay entre tú y nosotros. Estudios en honor de María Victoria Spottorno* (Córdoba: UCOPress, 2016), pp. 167-176.

“A lost *Dictionarium Latino-Arabicum* transcribed by Būlus al-Haddār in 1767”, en *Les Maronites aux temps des croisements culturels (XVI^e – XIX^e siècle)*. Actes du 2^e colloque du CEDRAC Zouk Mikaël (Liban), 6-7 décembre 2010. Édités par Ronney el Gemayel. Préface de Samir Khalil Samir (Beirut: UCOPress - Éditions de l'USJ, 2016), pp. 287-304.

“Ibn Ḥazm, retrato de un omeya errante”, en *Cordobeses de ayer y de hoy*. Coordinador José Cosano Moyano (Córdoba: Real Academia de Córdoba, 2016), pp. 97-106.

2015

“Facing the Last Day through Two Narrative Apocalyptic Figures in the Coptic-Arabic Apocalypse of Pseudo-Athanasius”, en *The Character of Christian-Muslim Encounter. Essays in Honour of David Thomas*, ed. Douglas Pratt, Jon Hoover, John Davies, John Chesworth, Leiden - Boston: Brill, 2005, pp. 25-41.

2014

“Trazos maniqueos en el retrato de Muḥammad realizado por autores siriacos y árabes cristianos”, en *Vitae Mahometi. Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*,

ed. Cándida Ferrero Hernández y Óscar de la Cruz Palma, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2014, pp. 25-39.

“*Iudæorum seditio adversus Hadriani exercitum romanum. Un excerptum de la revuelta de Simeón Bar Kokhba’ contra Roma en una fuente árabe y dos arameas siriacas*”, en *La cultura clásica y su evolución a través de la Edad Media. Homenaje al Profesor Joaquín Mellado Rodríguez con motivo de su jubilación académica*, ed. J. P. Monferrer-Sala y M. Rodríguez-Pantoja Márquez, Córdoba: Servicio de Publicaciones, 2014, pp. 213-236.

“*Ṭūrā d-yabūs ... ṭūrā d-’amūrriyē. Armonización y reescritura en una primitiva tradición apócrifa siriaca*”, en *Studia philologica et lingvistica atque tradvctologica. In honorem Miguel Á. García Peinado oblata*, ed. Manuela Álvarez Jurado, Sevilla: Editorial Bienza, 2014, pp. 227-238.

“Estrategias e interferencias en una traducción árabe cristiana surpalestinense (Vat. Ar. 13, s. IX)”, en *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*, ed. Mohamed Meouak y Cristina de la Puente, Córdoba: Oriens Academic, 2014, pp. 349-365.

“‘New skin for old stories’. Queens Zenobia and Māwiya, and Christian Arab groups in the Eastern frontier during the 3rd–4th centuries CE’, en Charles Burnett – Pedro Mantas-España (eds.), *Mapping Knowledge: Cross-Pollination in the Late Antiquity and the Middle Ages*, AV 1, Córdoba: Oriens Academic, 2014, pp. 71-99.

“*Naṣārā al-Andalus wa-dirāsatu-hum wa-waḍ’u-hum*”, en *Fī l-ḥaḍārah al-andalusiyyah. Abḥāṭ Mu’tamar Bayna ‘āmī 711 - 1616 min ‘arab ilā mūriskiyyīn ... ġuz’ min ta’rīḥ Isbāniyā*, al-Kuwait: Mu’assasat Ġā’izat ‘Abd al-‘Azīz Sa‘ūd al-Bābaṭīn li-l-Ibdā’ al-ši’rī, 2014, pp. 295-317.

2013

“Somewhere in the ‘History of Spain’: People, languages and texts in the Iberian Peninsula”, en *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 5 (1350-*

1500), ed. David Thomas et al., Leiden – Boston: Brill, 2013, pp. 47-59.

“Christians in the Red Sea area in Late Antiquity. On the Arabic version of the *Martyrdom of Athanasius of Clysma*”, en *Ägypten und sein Umfeld in der Spätantike. Vom Regierungsantritt Diokletians 284/285 bis zur arabischen Eroberung des Vorderen Orients um 635-646*. Herausgegeben von Frank Feder und Angelika Lohwasser, «Philippika» 61, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013, pp. 247-274.

“*Gharshunitica* - Abgar and Jesus’ Letters in the Arabic version of Michael the Syrian’s Chronicle (Brit. Mus. Or. 4402 ff 55^v-56^r)”, en *Orientalia Christiana. Festschrift für Hubert Kaufhold zum 70. Geburtstag*. Herausgegeben von Peter bruns und Heinz Otto Luthé, «Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient» 3, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013, pp. 285-302.

“An episode of the ‘Massacre of the Christians of Najrān’ in a fragment at the ‘Mingana Collection’ (*Ming. Chr. Arab.* 246)”, en: *Cultures in Contact: Transfer of Knowledge in the Medierranean Context. Selected Papers*, «Syro-Arabica» 1, ed. S. Torallas Tovar & J.P. Monferrer-Sala, Córdoba: Oriens Academic, 2013, pp. 179-206 (DOI: 10.13140/2.1.2118.1446)

“Maimonides under the messianic turmoil: standardized apocalyptic *topoi* on Muḥammad’s prophecy in *al-Risālah al-yamaniyyah*”, en: *Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus. Proceedings of the 13th Conference of the Society for Judaeo-Arabic Studies*, ed. Amir Ashur (Córdoba, 2007), Córdoba: Oriens Academic, 2013, pp. 173-196.

“A king amongst kings. On the term *mlk* in the context of the North Arabian Aramaic inscriptions”, en: *Archaism and Innovation in the Semitic Languages. Selected Papers*, «Semitica Antiqua» 1, ed. J. P. Monferrer-Sala & Wilfred G. E. Watson, Córdoba: Oriens Academic, 2013, pp. 93-112.

“*Kērýssō* and its Arabic renditions in a bilingual Gospel of Luke (BnF ‘Supl. grec 911’, 1043 CE)”, en: *Graeco-Latina et Orientalia. Studia in honorem Angeli Urbani heptagenarii*, «Syro-Arabica» 2, ed. Samir Khalil Smair & Juan Pedro Monferrer-Sala, Córdoba: Oriens Academic, 2013, pp. 221-236.

“En torno a un texto fuente de un fragmento aljamiado”, en: *La Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes en su Bicentenario (1810)-2010*, ed. José Cosano Moyano y Joaquín Criado Costa, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba – Publicaciones de la Real Academia de Córdoba, 2013, pp. 101-107.

2012

“The Martyrdom of Arethas’ Wife. Rewriting Hagiographies in the Melkite Arabic Tradition”, en Nader Al Jallad (ed.), *People from the Desert. Pre-Islamic Arabs in History and Culture*, Wiesbaden: Reichert Verlag, 2012, pp. 129-154.

“Comparative Semitics as Incentive for textual and Literary Analyses in the Arabic Framework”, en *Dialectology of the Semitic Languages*, ed. by F. Corriente et al., Sabadell: AUSA, 2012, pp. 55-69.

“Étimos de transferencias léxicas botánicas en el *Kitāb al-‘amal man ṭabba li-man ḥabba* de Ibn al-Jaṭīb”, en Celia del Moral – Fernando Velázquez Basanta (eds.), *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2012, pp. 343-357.

“From Antiquity and Late Antiquity to the Middle Ages: Translating in a Multilingual Setting”, en Eva Parra-Membrives et al., *Aspects of Literary Translation: Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present*, Tübingen: Narr Verlag, 2012, pp. 61-79.

“A *membrum disjectum* or the reconstruction of a lost bifolio: St. Petersburg ‘grec 290’ from BnF ‘Suppl. Gr. 911’. Edition and commentary”, en *Eastern Christians and Their Written Heritage. Manuscripts, Scribes and Context*, «Eastern Christian Studies» 14, ed. J.P. Monferrer-Sala, H. Teule, S. Torallas Tovar, Lovaina – Paris – Walpole, MA: Peeters, 2012, pp. 115-134 [en colaboración con A. Urbán].

“En torno a algunos aspectos de la producción manuscrita de textos árabes cristianos”, en *IV Primavera del Manuscrito andalusí. Manuscritos: papel, técnicas y*

dimensión cultural, ed. Mostafa Ammadi, Rabat: Bouregreg, pp. 85-114.

“Los cristianos de al-Andalus y su estudio, situación y propuestas”, en *711-1616: De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*, ed. M. Fierro et al., Córdoba: Foundation al-Babtain, 2012, pp. 255-279.

“Entre Oriente y al-Andalus: tres apuntes de lexicología semítica”, en *A 1300 años de la conquista de al-Andalus (711-2011): Historia, cultura y legado del Islam en la Península Ibérica*, ed. Diego Melo Carrasco y Francisco Vidal Castro, Coquimbo (Chile): Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, 2012, pp. 395-407.

2011

“Alexander the Great in the Syriac Literary Tradition”, en Z. David Zuwiyya (ed.), *A Companion to Alexander the Great in the Middle Ages*, «Brill’s Companion to the Christian Tradition» 29, Leiden – Boston: Brill, 2011, pp. 41-72.

“L’arabe *karšūnī*”, en F. del Río, *Manuscrits en arabe karšūnī conservés dans la bibliothèque des maronites d’Alep (Syrie)*, Piscataway NJ: Gorgias Press, 2011, pp. v-xv.

“«The Antichrist is coming...». The making of an apocalyptic *topos* in Arabic (Ps.-Athanasius, Vat. ar. 158 / Par. Ar. 153/32)”, en: D. Bumazhnov et al. (eds.), *Bibel, Byzanz und christlicher Orient. Festschrift für Stephen Gerö zum 65. Geburtstag*, «Orientalia Lovaniensia Analecta» 187, Louvain: Peeters, 2011, pp. 653-678.

“De la caridad a la profecía. Desconstrucción de una etopeya legendaria paleoislámica”, en Ana María Carballeira Debasa (ed.), *Caridad y compasión en biografías islámicas*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2011, pp. 261-295.

“Minorías en el corazón de la mayoría: «lo judeo-árabe» en un entorno comparativo”, en Beatriz Molina Rueda, M^a J. Cano y Tania M. García Arévalo (eds.), *La cuentística en judeo-árabe como ejemplo de interculturalidad*,

Granada: Editorial Universidad de Granada, 2011, pp. 78-99.

“La Biblia en árabe: entre el texto y sus contextos”, en J. Martínez Delgado (ed.), *El viaje lingüístico de la Biblia*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2011, pp. 149-167.

“«Texto», «subtexto» e «hipotexto» en el ‘Apocalipsis del Pseudo Atanasio’ copto-árabe”, en Raif Georges Khoury, J. P. Monferrer-Sala, M^a J. Viguera Molins (eds.), *Legendaria Medievalia en honor de Concepción Castillo Castillo*, «Horizontes de al-Andalus» 1, Córdoba: Ediciones El Almendro – Fundación Paradigma Córdoba, 2011, pp. 403-429.

“Marco narrativo e isotopía léxica como rasgos discursivos en la «Pasión árabe de Antonio Rawḥ al-Quraṣī”, en Delfina Serrano Ruano (ed.), *Crueldad y compasión en la literatura árabe e islámica*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2011, pp. 205-229.

“Cristianos surarábigos en la primera mitad del siglo VI d.C. Del ‘molde’ a la narración en la Historia de los martirios de Naḡrān”, en Alberto J. Quiroga Puertas (ed.), *ἱερὰ καὶ λόγοι. Estudios de literatura y de religión en la Antigüedad Tardía*, Zaragoza: Libros Pórtico, 2011, pp. 33-56.

2010

“Loan translations from Greek in Christian Middle Arabic”, en: J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad (eds.), *The Arabic language across the ages*, Wiesbaden: Reichert, 2010, pp. 75-91.

“Árabe antiguo”, en J.P. Monferrer Sala y M. Marcos Aldón (eds.), *Lenguas y Escrituras en la Antigüedad*, ed., Córdoba: Cátedra Unesco, 2010, pp. 79-119.

“Texto, intertexto, reescritura y traducción. Diez muestras del ‘Cántico’ en su marco ‘bíblico-semítico’”, en: M. Marcos – A. García (eds.), *Traducción y tradición: Textos humanísticos y literarios*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010, pp. 209-223.

2009

“Sacred readings, lexicographic soundings: cosmology, men, asses and gods in the Semitic Orient”, en J. P. Monferrer-Sala – A. Urbán (eds.), *Sacred Text: Explorations in Lexicography*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, pp. 201-218.

“Egyptian major issues in Eutychius of Alexandria’s *Kitāb nazm al-ġawāhir*”, en J. P. Monferrer-Sala – Vassilios Christides – Theodor Papadopoulos (eds.), *East and West. Essays on Byzantine and Arab worlds in the Middle Ages*, Piscataway, New Jersey: Gorgias Press, 2009, pp. 201-223.

“*Ex Oriente lux*: la llegada a al-Andalus de un género literario desde Bagdad”, en Salvador Peña (ed.), *Iraq y al-Andalus: Oriente en el Occidente islámico*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, pp. 125-144.

2008

“¿Circularon textos cristianos orientales en al-Andalus? Nuevos datos a partir de una muestra véterotestamentaria andalusí”, en: Cyrille Aillet, Mayte Penelas y Philippe Roisse (eds.), *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2008, pp. 167-210.

“Ḥurūn ‘īn, una vez más”, en: M. Hernando de Larramendi – S. Peña Martín (eds.), *El Corán ayer y hoy. Perspectivas actuales sobre el Islam. Estudios en honor al profesor Julio Cortés*, Córdoba: Berenice, 2008, pp. 429-446.

“Fuentes religiosas árabes-andalusíes en los siglos X y XI: obras islámicas, cristianas y judías”, en José Luis del Pino García (coord.), *La Península Ibérica al filo del año 1000. Congreso internacional Almanzor y su época (Córdoba, 14-18 de octubre de 2002)*, Córdoba: Fundación Prasa, 2008, pp. 275-305.

“Notas sobre la recepción fuentística en el *Kitāb al-‘Ibar* de Ibn Ḥaldūn: el caso del *Kitāb Ya‘qūb* de Ibn Yūsuf al-

Nağğār”, en: *Miradas españolas sobre Ibn Jaldún*, ed. J. Martos y J.L. Garrot, Madrid: Ibersaf editores, 2008, pp. 219-239.

2007

“A Greek loanword in Aramaic. Something else on the Pešittā *hapax legomenon* ‘espaynīqē”, en: Juan Pedro Monferrer-Sala (ed.), *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy*, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007, pp. 321-343.

“A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands”, en: David Thomas (ed.), *The Bible in Arab Christianity*, Leiden – Boston: Brill, 2007, pp. 351-368.

“Maimónides judeoárabe. Notas sobre su obra y su lengua”, en: J.P. Monferrer, C. del Valle y S. García-Jalón (eds.), *Maimónides y su época*, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2007, pp. 341-364.

“Beyond Byzantium: Greek and Coptic Byzantine Legacy in the Christian Arabic Culture during the 14th Century”, en: Yacoub Yousef al-Hijji – Vassilios Christides (eds.), *Cultural Relations between Byzantium and the Arabs*, Atenas: Dar al-Athar al-Islammiyah Center for Research and Studies on Kuwait and Institute for Graeco-Oriental and African Studies, 2007, pp. 136-146.

2006

“Los manuscritos árabes cristianos en España”, en: M.^a J. Viguera – C. Castillo (eds.), *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún. Actas del Congreso Internacional (Granada 2005)*, Granada: Fundación El Legado Andalusí, 2006, pp. 193-208.

“Ṭābalēth pit·tek ba-ḥōmeṣ y Mt 27,34 (par. Mc 15,23). De textos, traducciones e interferencias”, en: E. Ortega, J.P. Monferrer, V. López (eds.), *Eugene A. Nida pionero de la traductología contemporánea*, Granada: Atrio, 2006, pp. 189-215.

“Los cristianos arabizados de al-Andalus”, en: *Historia de Andalucía. III. Andalucía en al-Andalus*. Directora del

volumen María Jesús Viguera Molins, Sevilla: Fundación J. M.^a Lara – Planeta, 2006, pp. 226-234.

“Antigua tropología semítica: muestrario, descripciones y equivalencias traductológicas”, en: M.^a C. Balbuena Torezano – M.^a A. García Calderón (eds.), *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*, Granada: Editorial Atrio, 2006, pp. 153-179.

2005

“Descripciones del Paraíso”, en: Montserrat Abumalham (coord.), *Textos fundamentales de la tradición religiosa musulmana*, Madrid, 2005, pp. 47-80.

“La sociedad andalusí”, en: *L’Islam et l’Occident. Dialoguer pour la paix*. Préface Saïd Bensaid Alaoui, Casablanca: Najah El Jadida, 2005, pp. 23-33.

“Lógos spermatikós kai lógos telikós. Unas notas sobre el étimo del tecnicismo «cora»”, en: Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, Leyla Abu-Shams (ed.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, 2005, pp. 289-300.

“Notas sobre el ‘registro pseudoarcaico’ de los Libros Plúmbeos de Granada”, en: Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, Leyla Abu-Shams (ed.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, 2005, pp. 389-420.

“De viaje por el desierto de al-Nafūd. A propósito de *Ṭayyāyē, ḥanpē w-ma‘addāyē*”, en: J.P. Monferrer Sala y M.^a Dolores Rodríguez Gómez (Eds.), *Entre Oriente y Occidente. Ciudades y viajeros en la Edad Media*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2005, pp. 333-356.

2004

“Una muestra de *kalām* cristiano: Abū Qurra en la sección novena del *Kitāb muṣṣadalat ma‘ al-mutakallimīn al-muslimīn fī maṣṣilis al-jalīfa al-Ma‘mūn*”, en: José Solana Dueso, Elvira Burgos Díaz y Pedro Luis Blasco Aznar (ed.), *Las raíces de la cultura europea. Ensayos en homenaje al profesor Joaquín Lomba*, Zaragoza: Prensas

Universitarias de Zaragoza-Institución “Fernando el Católico”, 2004, pp. 207-222.

“Oriente y Occidente, choque de culturas”, en: M. Fraijó Nieto y R. Román Alcalá (ed.), *Fundamentalismo y violencia*. Ciclo de conferencias, Córdoba: UNED, 2004, pp. 81-120.

“De jabalíes, verracos y cerdos. Unas notas de traductología coránica”, en: F.J. Gracia Marcos *et alii* (Ed.), *Traducción, Cultura e Inmigración. Reflexiones interdisciplinarias*, Granada, 2004, pp. 329-338.

“An Arabic-Muslim Quotation of a Biblical Text: Ibn Kaṭīr’s *al-Bidāya wa-l-Nihāya* and the Construction of the Ark of the Covenant”, en: Rifaat Ebied & Herman Teule (ed.), *Studies on the Christian Arabic Heritage in Honour of Father Prof. Dr. Samir Khalil Samir S.I. at the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*, Leuven-Paris-Dudley (Ma): Peeters, 2004, pp. 263-278.

“Mitografía hagiomartirial. De nuevo sobre los supuestos mártires cordobeses del siglo IX”, en: Maribel Fierro (ed.), *De muerte violenta. Política, religión y violencia en al-Andalus*, Madrid: CSIC, 2004, pp. 415-450.

“Los pilares de la fe judía: de las Escrituras a las reescrituras”, en: Alberto Villar Movellán y M^a del Rosario Castro Castillo (eds.), *El patrimonio hebreo en la España medieval*, Córdoba: Universidad de Córdoba, 2004, pp. 67-82

“Otro posible texto-fuente del «Libre dels tres reys d’Orient»: El «Evangelio árabe de la Infancia» contenido en el Ms. Laurenziano Orientale n° 387”, en: Fatima Tahtah, María Arcas Campoy y Maravillas Aguiar (ed.), *Evocación de al-Andalus*, New York: National Hispanic Foundation for the Humanities, 2004, pp. 125-137.

2003

“Notas de crítica textual al “Vaticano Arabo XIV”. Más datos para la reconstrucción de la *Vorlage* siríaca perdida del *Diatessaron*”, en : Juan Pedro Monferrer Sala y Manuel Marcos Aldón (Eds.), *Grapheion. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, Córdoba:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2003, pp. 141-183.

“En torno a las versiones medievales «árabes cristianas» del Antiguo Testamento. Hacia un estado de la cuestión”, en: M.A. García Peinado y E. Ortega Arjonilla (Dirs.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, Málaga, 2003, II, pp. 23-33.

“En torno a la posible procedencia oriental de una cita del NT empleada en el *Fiṣal* de Ibn Ḥazm”, en: *Actas del III Congreso de Historia de Andalucía. VI. Andalucía Medieval (II) (Córdoba, 2001)*, Córdoba, 2003, pp. 259-272.

2002

“Traducción y exégesis en un texto melquita árabe surpalestinense: Jn 6,1-15 en el *Codex Arabicus Sinaiticus* 72 (año 284 H. / 897 JC.)”, en: V. López Folgado (Ed.), *Sensus de sensu. Estudios filológicos de traducción*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2002, pp. 153-173.

“A propósito de un pseudoarabismo de transmisión culta: la voz ‘zoma’ (*ṣawmu ‘a/ṣūm[u] ‘a*) y su étimo siríaco *sōmkā*”, en: Celia del Moral (Ed.), *En el epílogo del Islam andalusí: la Granada del siglo XV*, Granada, 2002, pp. 345-358.

“*Laora ke la olyó murió*. Una leyenda oriental sobre la muerte de Moisés en el ms. misceláneo 774 de la BnF. Notas para el estudio de las fuentes musulmanas en la literatura aljamiada”, en: *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada (Teruel 15-17 de septiembre de 1999)*, Teruel, 2002, II, pp. 861-873.

2001

“Leyendo detrás de las líneas... Sobre dos lecturas bíblicas de Northrop Frye”, en: M. A. García (Ed.), *Introducción a la literatura canadiense francófona*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2001, pp. 269-284.

“Tipología apocalíptica en la literatura árabe cristiana”, en: Montserrat Abumalham (Coord.), *Literatura árabe cristiana*, Madrid, 2001, pp. 51-74.

“Los andalusíes”, en: M^a Jesús Viguera y C. Castillo (Eds.), *El esplendor de los omeyas cordobeses. La civilización musulmana de la Europa occidental*, Barcelona, 2001, pp. 244-255.

2000

“Calila y Dimna o el eco de la sabiduría oriental”, en: M. A. García y J. P. Monferrer (Eds.), *La Fábula o Exemplario de cómo saberse bien conducir (Antología bilingüe)*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2000, pp. 181-233.

“Monasterios cristianos medievales en tierras del Islam oriental. Las ciudades perdidas en el desierto”, en: J. C. Martín de la Cruz y R. Román Alcalá (Eds.), *1^{er} Congreso Internacional ‘Las ciudades históricas. Patrimonio y sociabilidad’, Córdoba 15-17 abril 1999*, Córdoba: Cajasur Publicaciones, 2000, pp. 537-557.

“Ibn Hazm polemista”, en: R. Pinilla (Coord.), *Milenario de Ibn Hazm (994-1064)*, Córdoba: Diputación Provincial de Córdoba, 2000, pp.

1999

“Algunos *hapax legomena*, *sententiae raras verbaque* en el Génesis del *Pentavchvs Mosis Arabicè* de la ‘Escuela de Estudios Árabes’ de Granada”, en C. Castillo, Inmaculada Cortés y J. P. Monferrer, *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*, Granada: Universidad de Granada-Dpto Estudios Semíticos, 1999, pp. 119-138.

“El traductor o el grito de la rebeldía”, en: Miguel Angel Vega y Rafael Martín Gaitero (Eds.), *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción. Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense, 1999, II, pp. 631-634.

“Les Chrétiens d’al-Andalus et leurs manifestations culturelles”, en: Guy Saupin, Rémy Fabre et Marcel Launay

(Dirs.), *La Tolérance. Colloque international de Nantes, mai 1998. Quatrième centenaire de l'édit de Nantes*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes/Centre de Recherche sur l'Histoire du Monde Atlantique, 1999, pp. 363-370.

1998

“Romanticismo Árabe. Selección, introducción y traducción”, en M. A. García y J. P. Monferrer (Eds.), *Poetas Románticos Universales. Antología bilingüe*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1998, pp. 471-505.

“Vocabulario técnico contenido en el *Kitāb waṣf al-firdaws* de Ibn Ḥabīb”, en Camilo Álvarez de Morales (Ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios V*, Granada: CSIC-Escuela de Estudios Árabes, 1998, pp. 57-87.

“Romanticismo Catalán. Selección, introducción y traducción”, en: M. A. García y J. P. Monferrer (Eds.), *Poetas Románticos Universales. Antología bilingüe*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1998, pp. 279-313. [en colaboración con M.A. García Peinado].

1997

“Una ‘nueva’ copia de la *Tuḥfa* de Ibn ‘Āṣim”, en C. Castillo Castillo (Ed.), *Estudios nazaríes* Granada: Universidad de Granada-Dpto Estudios Semíticos, 1997, pp. 243-257.

RESEÑAS

En inglés

2024

Gil, Juan, ed., *Scriptores Muzarabici saeculi VIII–XI*, 2 vols. (Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis 65A, 65B.) Turnhout: Brepols, 2020, en *Speculum* 99/3 (2024), pp. 906-907.

2019

Alessandro Baussi (ed.), *Comparative Oriental Manuscript Studies (COMSt): An Introduction*, Hamburg: Tredition, 2015, en *Intellectual History of the Islamicate World* 7 (2019), pp. 229-241.

Van Koningsveld, Pieter Sjoerd, *An Arabic Source of Ramón Martí: Al-Saif al-Murhaf 'alâ al-Muṣḥaf* ("The Whetted Sword in Refutation of the Koran"). Introductory Study with Text and Transmission of its Surviving Fragments (Leiden: Aurora, 2018), en *Orientalische Literaturzeitung* 114/3 (2019), pp. 235-238.

2018

ABŪ L-'ALĀ' AL-MA'ARRĪ, *The Epistle of Forgiveness*, vol. 1, *A Vision of Heaven and Hell*; vol. 2, *Hypocrites, Heretics, and Other Sinners*, ed. and trans. Geert Jan van Gelder and Georg Gregor Schoeler, New York: New York University Press, 2013-2014 en: *Speculum* 93/1 (2018), pp. 166-167.

2017

DALTON, John & Youhanna Youssef (eds.), *Severus of Antioch: His Life and Times*, Leiden - Boston: Brill, 2016, en: *Intellectual History of the Islamicate Word* 5 (2017), pp. 372-374.

Rouxpetel, Camille, *L'Occident au miroir de l'Orient chrétien: Cilicie, Syrie, Palestine et Égypte (XIIe–XIVe siècle)*, Rome: École française de Rome, 2015, en: *Speculum* 92/3 (2017), pp. 888-889.

2013

Abulḥayr Al'iṣbīlī (s. V/XI), *Kitābu 'umdati ṭṭabīb fī ma'rifati nnabāt likulli labīb* (*Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*). Edición, notas y traducción castellana, correcciones e índices de J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine, «Fuentes árabe-hispanas» 30, 33, 34, 3 vols. en 4 tomos, Madrid: Consejo

Superior de Investigaciones Científicas, 2004, 2007, 2010), en: *Folia Orientalia* L (2013), pp.

2011

RUBIN, Aaron D., *A Brief Introduction to the Semitic Languages*, «Gorgias Handbooks», Piscataway, New Jersey : Gorgias Press, 2010, en: *Aula Orientalis* 29 (2011), pp. 325-327.

MASER, Matthias, Klaus HERBERS (eds.), *Die Mozaraber : Definitionen und Perspektiven der Forschung*, «Geschichte und Kultur der Iberischen Welt», Berlin : Lit Verlag, 2011, en: *The Medieval Review* 11.11.02 (en <https://scholarworks.iu.edu/dspace/bitstream/handle/2022/13855/11.11.02.html?sequence=1>).

GABRIEL SAID REYNOLDS, *The Qur'ān and Its Biblical Subtext*, «Routledge Studies in the Qur'ān» 1, London – New York : Routledge, 2010, en : *Oriens Christianus. Hefte für die Kunde des christlichen Oriens* 95 (2011), pp. 282-284.

2009

CORRIENTE, Federico, *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, «Handbook of Oriental Studies. 1 The Near and Middle East» 97, Leiden – Boston: Brill, 2008, en: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 99 (2009), pp. 443-446.

RÍO SÁNCHEZ, Francisco del, *Manuscripts syriaques conservés dans la Bibliothèque des Maronites d'Alep (Syrie)*, «Gorgias Eastern Christian Studies» 5, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2008, en : *Le Muséon* 122: 3-4 (2009), pp. 487-489.

2007

JEFFERY, Arthur, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*. With a foreword by G. Böwering and J. D. McAuliffe, Leiden – Boston: Brill, 2007, en : *Oriens Christianus. Hefte für die Kunde des christlichen Oriens* 91 (2007), pp. 307-309.

2006

SOKOLOFF, Michael, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods* (Ramat-Gan – Baltimore, Maryland, 2002), en: *CCO*, 3 (2006), pp. 521-524.

2005-2006

SETZER, Claudia, *Resurrection of the body in early Judaism and early Christianity: doctrine, community, and self-definition*, Boston – Leiden: Brill Academic Publishers, Inc., 2004, en: *Studies in Christian-Jewish Relations* 1 (2005-2006) R15 = <http://escholarship.bc.edu/scjr/vol1/iss1/26/>

2003

FERRANDO, Ignacio, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Zaragoza, 2001, en: *Journal of Semitic Studies*, 48 (2003), pp. 416-420.

2002

DE LA HERA, A. & MARTÍNEZ DE CODES, R. M.^a (Coords.), *Encuentro de las tres confesiones religiosas, cristianismo, judaísmo, islam*, Madrid: Ministerio de Justicia, 1999, en: *Islam and Christian-Muslim Relations*, 13/2 (2002), p. 234.

En castellano

2022

MARTÍNEZ DELGADO, José, *Kitāb al-mustalḥaq by Ibn Ḡanāḥ of Cordoba: A Critical Edition, with an English Translation, Based on All the Known Judaeo-Arabic Manuscripts*. Études sur le Judaïsme medieval, 84; Cambridge Genizah Study Series 11. Leiden - Boston: Brill, 2020, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección Hebreo), 71 (2022), pp. 183-184.

2021

2020

2019

Forness, Philip Michael, *Preaching Christology in the Roman Near East: A Study of Jacob of Serugh*, en *Collectanea Christiana Orientalia* 16 (2019), pp. 183-185.

Niclós Albarracín, José-Vicente, *El evangelio de san Mateo en hebreo (en la versión del Eben Boḥan de Shem Tob ibn Shaprut)*, en *Collectanea Christiana Orientalia* 16 (2019), pp. 193-195.

Yoles, Julian & Jessica Weiss, *Medieval Latin Lives of Muhammad*. «Dumbarton Oaks Medieval Library» 51 (Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 2018), en *Collectanea Christiana Orientalia* 16 (2019), pp. 201-202.

2018

ALWAN, Khalil, *Anthropologie de Jacques de Sarough: Introduction générale, problème de l'authenticité, commentaire théologique et anthropologique. Tome I; Quatre homélies métriques sur la création*. Texte critique, traduction française, notes et index, Beirut: Cerpoc-USJ, 2016, en CCO 15 (2018), pp. 239-242.

BOWERSOCK, Glen Warren, *The Crucible of Islam*, Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 2017, en CCO 15 (2018), pp. 243-246.

MOAWAD, Samuel, *Die arabische Version der Vita Dioscori*. Edition und Übersetzung von S. Moawad, Turnhout: Brepols, 2016, en CCO 15 (2018), pp. 251-252.

NASRALLAH, Joseph et Rachid HADDAD, *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Ve au XIXe siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne. Vol. V. Index général*, Damas-Beyrouth: Presses ifpo - CERPOC, 2017, en CCO 15 (2018), p. 253.

SALIBA, Antoine, *Voyages d'un érudit. Identification de la provenance rapportés par le père Louis Cheikho à la Bibliothèque Orientale*, Beirut: Cerpoc-EUA, 2017, en CCO 15 (2018), pp. 253-255.

2017

KASSIS, Hanna E. (ed.), *An Andalusian Arabic Version of the Four Gospels* (Bayer. Staatsbibl., München, Codd. Arab. 238), Leuven: Peeters, 2016, en CCO 14 (2017), pp. 267-270.

VAN KONINGSVELD, Pieter Sjoerd, *The Arabic Psalter of Ḥafṣ ibn al-Bar al-Qūṭī: Prolegomena for a Critical Edition*, Leiden: Aurora, 2016, en CCO 14 (2017), pp. 303-305.

2016

ALDOUKHI, Rima, Procházka, Stephan y Telič, Anna, *Lehrbuch des Syriach-Arabischen: 1. Praxisnaher Einstieg in den Dialekt von Damaskus; 2. Damaszenisch für Fortgeschrittene*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2014, en: *Al-Qanṭara* 37/1 (2016), pp. 159-161.

2015

GRIFFITH, Sidney H., *The Bible in Arabic: The Scriptures of the "People of the Book" in the language of Islam*, Princeton, 2013, en: *Collectanea Christiana Orientalia* 12 (2015), pp. 335-339.

KRUEGER, Derek, *Liturgical Subjects. Christian Ritual, Biblical Narrative, and the Formation of the Self in Byzantium*, Philadelphia, 2014, en: *Collectanea Christiana Orientalia* 12 (2015), pp. 345-347.

2014

BINGGELI, André (ed.), *L'hagiographie syriaque*, Paris, 2012, en: CCO 11 (2014), pp. 350-353.

BROCK, Sebastian – Brian FITZGERALD (trad., intr.), *Two early lives of Severos, Patriarch of Antioch*, Liverpool, 2013, en: CCO 11 (2014), pp. 357-359.

BROCK, Sebastian P.; Lucas VAN ROMPAY, *Catalogue of the Syriac manuscripts and fragments in the Library of Deir al-*

Surian, *Wadi al-Natrun (Egypt)*, Leuven – Paris – Walpole, MA, 2014, en: CCO 11 (2014), pp. 359-361.

DIEM, Werner, *Arabische Briefe auf papier aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung*, Heidelberg, 2013, en: CCO 11 (2014), pp. 375-378.

GRYPEOU, Emmanouela – Helen SPURLING, *The Book of Genesis in Late Antiquity. Encounters between Jewish and Christian Exegesis*, Leiden – Boston, 2013, en: CCO 11 (2014), pp. 381-385.

KUTY, Renaud – Ulrich SEEGER – Shabo TALAY (eds.), *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden, 2013, en: CCO 11 (2014), pp. 385-389.

POTTHAST, Daniel, *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts*, Wiesbaden, 2013, en: CCO 11 (2014), pp. 392-394.

2013

ELMAZ, Orhan, *Studien zu den koranischen Hapaxlegomena unikaler Wurzeln*, Wiesbaden, 2011, en: CCO 10 (2013), pp. 236-239.

AL-QAZWĪNĪ, *El libro de la plantas. Sección primera: de árboles y arbustos*. Estudio preliminar, traducción, notas e índices de I. Bejarano Escanilla y A.M.^a Cabo González, Sevilla, 2011, en: CCO 10 (2013), pp. 274-275.

WELTECKE, Dorothea (ed.), *Geschichte, Theologie, Liturgie und Gegenwartslage der syrischen Kirchen*, Wiesbaden, 2012, en: CCO 10 (2013), pp. 306-309.

2012

ARMANIOS, Febe, *Coptic Christianity in Ottoman Egypt*, Oxford, 2011, en: CCO 9 (2012), pp. 249-256.

CHAILLOT, Christine, *Vie et spiritualité des Églises orthodoxes orientales des traditions syriaque, arménienne, copte et éthiopienne* (Paris, 2011), en: CCO 9 (2012), pp. 256-259.

GONZÁLEZ MUÑOZ, Fernando (ed.; est.), *Pseudo Pedro Pascual. Sobre la se[c]ta mahometana*. Edición y estudio (València, 2011), en: CCO 9 (2012), pp. 270-274.

DESREMAUX, A. (ed.), *Les mystiques syriaques* (Paris, 2011), en AO 30:1 (2012), pp. 199-201.

HEALEY, John F., *Aramaic Inscriptions and Documents of the Roman Period*. «textbook of Syrian Semitic Inscriptions» IV (New York, 2009), en AO 30:2 (2012), pp. 385-387.

2011

LOOSLEY, E., *Messiah and Mahdi: Caucasian Christians and the Construction of Safavid Isfahan*, London, 2009, en: CCO 8 (2011), pp. 368-371.

SANTOS, Diego M. – UBIERNA, Pablo, *El Evangelio de Judas y otros textos gnósticos. Tradiciones culturales en el monacato primitivo egipcio del siglo IV*, Buenos Aires, 2009, en: CCO 8 (2011), pp. 402-405.

SWANSON, Mark N., *The Coptic Papacy in Islamic Egypt (641-1517)*, El Cairo – New York, 2010, en: CCO 8 (2011), pp. 407-413.

TAMCKE, Martin (ed.), *Gotteserlebnis und Gotteslehre. Christliche und islamische Mystik im Orient*, Wiesbaden, 2010, en: CCO 8 (2011), pp. 413-417.

TUBACH, Jürgen; DROST-ABGARJAN, Armenuhi; VASHALOMIDZE, Sophia (eds.), *Sehnsucht nach dem Paradies: Paradiesvorstellungen in Judentum, Christentum, Manichäismus und Islam. Beiträge des Leucorea-Kolloquiums zu Ehren von Walther Beltz (†)*, Wiesbaden, 2010, en: CCO 8 (2011), pp. 418-422.

2010

BLUM, Georg Günter, *Die Geschichte der Begegnung christlich-orientalischer Mystik mit der Mystik des Islams* (Wiesbaden, 2009), en: CCO 7 (2010), pp. 326-329.

CANER, Daniel F., *History and Hagiography fom Late Antique Sinai*, including translations of Pseudo Nilus' *Narrations of Sinai and Raithou*, and Anastasious of Sinai's *Tales of the Sinai Fathers*, with contributions of S. Brock, R.M. Price and K. van Bladel (Liverpool, 2010) , en: CCO 7 (2010), pp. 335-338.

CRAGG, Kenneth, *Trans Action in Biblical Society* (London, 2009) , en: CCO 7 (2010), pp. 338-340.

DÍEZ MACHO, Alejandro (†) – PIÑERO, Antonio (eds.), *Apócrifos del Antiguo Testamento. VI* (Madrid, 2009) , en: CCO 7 (2010), pp. 340-345.

GRYPEOU, E. & SPURLING, H. (eds.), *The Exegetical Encounter between Jews and Christians in Late Antiquity* (Leiden – Boston, 2009) , en: CCO 7 (2010), pp. 351-355.

JOOSE, N. Peeter, *A Syriac Encyclopaedia of Aristotelian Philosophy: Barhebraeus (13th c.), Butyrum sapientiae, Books of Ethics, Economy and Politics. A Critical Edition*, with Introduction, Translation, Commentary and Glossaries (Leiden–Boston, 2004) , en: CCO 7 (2010), pp. 370-371.

NASRY, Wafik, *The Caliph and the Bishop. A 9th Century Muslim-Christian Debate: Al-Ma'mūn and Abū Qurrah* (Beyrouth, 2008) , en: CCO 7 (2010), pp. 388-390.

PAZZINI, Massimo, *Il libro dei dodici profeti. Versione siriana, vocalizzazione completa* (Milano, 2009) , en: CCO 7 (2010), pp. 390-391.

ROGGEMA, Barbara, *The Legend of Sergius Bahīrā: Eastern Christian Apologetics and Apocalyptic in Response to Islam* (Leiden–Boston, 2009) , en: CCO 7 (2010), pp. 397-401.

2009

ROTH, Norman, *Dictionary of Iberian Jewish and Converso Authors* (Madrid – Salamanca, 2007), en: *Sefarad*, 69:1 (2009), pp. 242-243.

ÇINAR, Hüseyin Ilker, *Die Religionen der Araber vor und der früislamischen Zeit* (Wiesbaden, 2007), en: CCO, 6 (2009), pp. 468-470.

GRIFFITH, Sidney H., *The Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam* (Princeton–Oxford, 2008), en: CCO, 6 (2009), pp. 492-497.

İLİYYĀ AL-ṬĀNĪ († 1131), *Kitāb uṣūl al-dīn*, intr., est. y ed. Gianmaria Gianazza, sdb (Beirut, 2005), en: CCO, 6 (2009), pp. 510-512.

KASHA, Suheil, *Aḥwāl al-naṣārā fī ḥilāfat Banī Umayyah*, 3 vols. (Beirut, 2005), en: CCO, 6 (2009), pp. 514-516.

KHOURY, Sami (†), *‘Anāğīl ‘Abdīšū’ al-Ṣūbāwī al-musağğa‘ah († 1318)*, ed. y estudio Sami Khouri; estudio en francés Samir Khalil Samir (Beirut, 2007), en: CCO, 6 (2009), pp. 522-524.

POGGI, Vincenzo s.j.; LUISIER, Philippe s.j.; HÉCHAÏMÉ, Camille s.j.; SAMIR, Khalil Samir s.j., *L’Université Saint-Joseph et l’Orientalisme* (Beirut, 2008), en: CCO, 6 (2009), pp. 527-529.

REYNOLDS, Gabriel Said (ed.), *The Qur.ān in its Historical Context* (London – New York, 2008) RÍO SÁNCHEZ, Francisco del, *Manuscris syriaques conservés dans la Bibliothèque des Maronites d’Alep (Syrie)* (Piscataway, NJ, 2008), en: CCO, 6 (2009), pp. 537-540.

RÍO SÁNCHEZ, Francisco del, *Manuscris syriaques conservés dans la Bibliothèque des Maronites d’Alep (Syrie)* (Piscataway, NJ, 2008), en: CCO, 6 (2009), pp. 541-544.

SCHILLING, Alexander Markus, *Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sāsāniden zur Geistesgeschichte des iranischen Christentums in der Spätantike* (Louvain, 2008), en: CCO, 6 (2009), pp. 548-551

TEULE, Herman, *Les Assyro-Chaldéens: Chrétiens d’Irak, d’Iran et de Turquie* (Tournhout, 2008), en: CCO, 6 (2009), pp. 551-553

YOUSSEF, Ahmed, *Le moine de Mahomet: L'entourage judéo-chrétien à la Mecque au VI^e siècle* (Courtry, 2008), en: CCO, 6 (2009), pp. 566-568.

TOLAN, John, Sarracenos. *El islam en la imganicación medieval europea* (Valencia, 2007), en: *Stvdia Historica* 27 (2009), pp. 204-207.

2008

DEL OLMO LETE, Gregorio, *Questions of Semitic linguistics: roots and lexeme. The history of research* (Bethesda, Md, 2008), en: *EDNA* 12 (2008), pp. 131-133.

BROCK, S., *An Introduction to Syriac Studies* (Piscataway, NJ, 2006), en: CCO, 5 (2008), pp. 467-469.

BROCK, S., *The Bible in Syriac Tradition* (Piscataway, NJ, 2006), en: CCO, 5 (2008), pp. 469-471.

BURMAN, Thomas, *Eading the Qur'ān in Latin Christendom, 1140-1560* (Philadelphia, Penn., 2007), en: CCO, 5 (2008), pp. 471-474.

EDELBY, N. – MASRI, P. (eds.), *Mélanges en mémoire de Mgr. Néophytos Edelby* (Beirut, 2005), en: CCO, 5 (2008), pp. 482-483.

FLORI, Jean, *L'Islam et la fin des temps. L'interprétation prophétique des invasions musulmanes dans la chrétienté médiévale* (Paris, 2007), en: CCO, 5 (2008), pp. 484-485.

KAUFHOLD, Hubert (ed.), *Kleines Lexikon des Christlichen Orients* (Wiesbaden, 2007), en: CCO, 5 (2008), pp. 512-515.

LEWIS, A.S. – GIBSON, M.D., *Palestinian Syriac texts from palimpsest fragments in the Taylor-Schechter Collection* (Piscataway, NJ, 2005), en: CCO, 5 (2008), pp. 523-525.

LOOSLEY, Emma, *The Architecture and Liturgy of the Bema in Fourth to Sixth-Century Syrian Churches* (Kaslik, 2003), en: CCO, 5 (2008), pp. 525-527.

TOLAN, John, *Le saint chez le sultan. La rencontre de François d'Assise et de l'islam. Huit siècles d'interpretation* (Paris, 2007), en: CCO, 5 (2008), pp. 538-540.

WITAKOWSKI, W. – LYKOWSKA, L. (eds.), *Wälättä Yohanna. Ethiopian Studies in Honour of Joanna Mantel-Niecko on the Occasion of the 50th Year of Her Work at the Institute of Oriental Studies (Rocznik Orientalistyczny, 49:1 [2006])*, en: CCO, 5 (2008), pp. 545-547.

BAR-ASHER, MEIR; SIMON HOPKINS, SARAH STROUMSA & BRUNO CHIESA (eds.), *דבר דבור על ארץנו*, Jerusalem: The Ben-Zvi Institute, 2007, en: *Sefarad, revista de estudios hebraicos, sefardíes y de Oriente Próximo*, 68/1 (2008), pp. 232-233.

BOUD'HORS, A. – VALLAINCOURT, D. (eds.), *Huitième congrès international d'études coptes (Paris, 2004). I. Bilans et perspectives 2000-2004*, en: MEAH, 57/1 (2008), pp. 486-487.

ELIA DI NISIBI (975-1046), *Il libro per scacciare la preoccupazione (Kitab daf'al-hamm)* (Torino, 2007), en: *Al-Qanṭara* 29:1 (2008), pp. 225-229.

CHRISTIDES, VASSILIOS, *The Image of Cyprus in the Arabic Sources* (Leukosia, 2006), en: *Al-Qanṭara* 29:1 (2008), pp. 229-232.

2007

AMBROS, ARNE A., *The Nouns of Koranic Arabic Arranged by Topics. A Companion Volume to the "Concise Dictionary of Koranic Arabic"* (Wiesbaden, 2006), en: CCO, 4 (2007), pp. 386-390.

BÁDENAS DE LA PEÑA, P. – TORALLAS TOVAR, S. – LUJÁN, E.R. – GALLEGÓ, M.^a A., *Lenguas en contacto: el testimonio escrito* (Madrid, 2004), en: CCO, 4 (2007), pp. 391-394.

BROCK, Sebastian P., *La spiritualità nella tradizione siriana* (Roma, 2006), en: CCO, 4 (2007), pp. 395-399.

CARBAJOSA, Ignacio, *Las características de la versión siríaca de los Salmos (Sal 90-150 de la Peshitta)* (Roma, 2006), en: CCO, 4 (2007), pp. 399-402.

EL CHEIKH, Nadia Maria, *Byzantium viewed by the Arabs* (Cambridge, Mass., 2004), en: CCO, 4 (2007), pp. 409-412.

GRAF, Georg, *Christlicher Orient und schwäbische Heimat. Kleine Schriften*. Anlässlich des 50. Todestags des Verfassers neu herausgegeben und eingeleitet von Hubert Kaufhold (Würzburg, 2005), en: CCO, 4 (2007), pp. 419-422.

GRYPEOU, Emanouela – SWANSON, Mark N. – THOMAS, David (eds.), *The Encounter of Eastern Christianity with Early Islam* (Leiden – Boston, 2006), en: CCO, 4 (2007), pp. 425-430.

MADLUNG, Wilferd – SCHMIDTKE, Sabine, *Rational Theology in Interfaith Communication. Abū l-Ḥusayn al-Baṣrī's Mu'tazilī Theology among the Karaites in the Fāṭimid Age* (Leiden – Boston, 2006), en: CCO, 4 (2007), pp. 451-454.

MARTÍNEZ DELGADO, José, *La semitística comparada en Alandalús. De los orígenes a Ibn Barṭn* (Zaragoza, 2005), en: CCO, 4 (2007), pp. 455-458.

REEVES, John C. (ed.), *Bible and Qur'ān. Essays in Scriptural Intertextuality* (Leiden – Boston, 2004), en: CCO, 4 (2007), pp. 465-469.

MARAZKA, I., POURJAVADY, R., SCHMIDTKE, S. (eds.), *Samaw'al al-Maghribī's (d. 570/1175) Ifhām al-yahūd. The early Recension* (Wiesbaden, 2006), en: *Al-Qanṭara*, XXVIII/2 (2007), pp. 517-519.

2006

ABDUL MASIḤ, Raed, *Una nueva perspectiva de catequesis en Tierra Santa: Catequesis en la Iglesia local de Jerusalén. Su historia, situación actual y perspectivas de futuro* (Granada, 2005), en: CCO, 3 (2006), pp. 399-400.

EBIED, Rifaat & TEULE, Herman (ed.), *Symposium Syriacum VIII* (The University of Sydney, Department of Semitic Studies, 26 June – 1 July, 2000). With the Collaboration of Peter HILL and Joseph VERHEYDEN, en

The Journal of Eastern Christian Studies 56/1-4 (2004), en: CCO, 3 (2006), pp. 432-438.

FERRER, Joan i MARTÍNEZ, Assumpta, *Les Nits Jueves. Llegendes de la tradició d'Israel*. Edició bilingüe hebreu-català. Il·lustracions de Marc Boix (Girona, 2005), en: CCO, 3 (2006), pp.454-457.

GEHIN, Paul (dir.), *Lire le manuscrit médiéval* (Paris, 2005), en: CCO, 3 (2006), pp. 460-464.

LEROY, Jules, *Monks and Monasteries of the Near East* (Piscataway, NJ, 2004), en: CCO, 3 (2006), pp. 480-484.

LIPÍŃSKI, Edward, *The Aramaeans. Their ancient history, culture, religion* (Leuven – Paris – Sterling, 2000), en: CCO, 3 (2006), pp. 484-486.

MAMAN, Aharon, *Comparative Semitic Philology in the Middle Ages. From Sa'diyah Gaon to Ibn Barūn (10th – 12th C.)* (Leiden – Boston, 2004), en: CCO, 3 (2006), pp. 489-493.

PAZZINI, Massimo, *IlLibro de Rut la Moabita. ܪܘܬ ܠܐ ܡܘܒܝܬܐ. Analisi del testo siriano* (Jerusalem, 2002), en: CCO, 3 (2006), pp. 508-510.

WENSINCK, Arent Jan, *Legends of Eastern Saints Chiefly from Eastern Sources* (Piscataway, NJ, 2005), en: CCO, 3 (2006), pp. 530-532.

2005

BARSOUM, I.A., *The Scattered Pearls. A History of Syriac Literature and Sciences*, Piscataway (NJ), 2004, en: CCO, 2 (2005), pp. 446-448.

BENGTSSON, Per Å., *Translation techniques in Two Syro-Arabic Versions of Ruth*, Lund, 2003, en: CCO, 2 (2005), pp. 448-451.

CLARKE, Somers, *Al-ftār al-qibṭiyyah fī Wādī al-Nīl. Dirāsah fī al-kanā'is al-qadīmah*, El Cairo, 1999, en: CCO, 2 (2005), pp. 467-469.

FERRER, Joan, *Llengua, literatura, gramàtica*, Girona, 2002, en: CCO, 2 (2005), pp. 482-483.

GRIFFITH, S.H., *The Beginnings of Christian Theology in Arabic. Muslim-Christian Encounters in the Early Islamic Period*, Aldershot, 2002, en: CCO, 2 (2005), pp. 490-494.

PICCIRILLO, M., *L'Arabic cristiana. Dalla provincia imperiale al primo periodo islamico*, Milano, 2002, en: CCO, 2 (2005), pp. 518-522.

RETSÖ, J., *The Arabs in Antiquity. Their history from the Assyrians to the Umayyads*, London-New York, 2003, en: CCO, 2 (2005), pp. 531-535.

SAMIR, Samir Khalil (ed.), *Actes du II^{um} Symposium Syro-Arabicum (Sayyidat al-Bīr, septembre 1998). Études Arabes Chrétiens*. 2 vol., *Parole de l'Orient*, 27 (2002) y 28 (2003), en: en: CCO, 2 (2005), pp. 546-552 [en colaboración con Magdalena López Pérez].

THOMAS, D. (ed.), *Syrian Christians under Islam. The First Thousand Years*, Leiden-Boston-Köln, 2001, en: en: CCO, 2 (2005), pp. 558-562.

THOMAS, D. (ed.), *Christians at the Heart of Islamic Rule. Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, en: CCO, 2 (2005), pp. 562-567.

VILANOVA, Arnau de, *Arnaldi de Villanova tractatus octo in graecum sermonem versi (Petropolitanus graecus 113)*, Barcelona, 2002, en: CCO, 2 (2005), pp. 567-569.

YOUSIF, E.-I., *Les chroniqueurs syriaques*, Paris, 2002, en: CCO, 2 (2005), pp. 577-581.

YOUSIF, E.-I., *La floraison des philosophes syriaques*, Paris, 2003, en: CCO, 2 (2005), pp. 581-584.

AL-HIJJI, Y. Y. – CHRISTIDES, V., *Aspects of Arab seafaring. An attempt in the gaps of maritime history*, Kuwait, 2002, en: *Aljamía*, 17 (2005), pp. 368-376.

Judeo-árabe, Madrid, 2004, en: *Aljamía*, 17 (2005), pp. 395-397.

VALLE RODRÍGUEZ, Carlos del, *Maimónides. Ética (Los ocho capítulos)*, en: *Aljamía*, 17 (2005), pp. 520-523.

GALLEGO, M.^a A., *El judeo-árabe medieval . Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'ah de Yonah ibn Ḡanāḥ* (Bern: Peter Lang, 2006), en: *EDNA*, 9 (2005), pp. 268-270.

2004

ABŪ ṢĀLĪḤ AL-ARMANĪ, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abū Ṣāliḥ the Armenian*, Piscataway (New Jersey), 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 330-332.

ARNAULD, Dominique, *Histoire du christianisme en Afrique. Les sept premiers siècles*, Paris, 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 332-335.

BAISSARI, Francis, *Catalogue raisonné des manuscrits de Cannoubine [=Tabt manṭiqī li-maḥṭūtāt Dayr Sayyidat Qannūbīn]*, Kaslik (Libano), 2001, en : CCO, 1 (2004), pp. 335-336.

BEHLOUL, Samuel-Martin, *Ibn Ḥamz's Evangelienkritik. Eine methodische Untersuchung*, (Islamic Philosophy, Theology and Science, 50), Leiden-Boston-Köln: Brill, 2002, en: CCO, 1 (2004), pp. 336-339.

CURZON, Robert, Jr., *Ancient Monasteries of the East or Visits to Monasteries in the Levant*, Picataway (New Jersey), 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 340-344.

CHRISTYS, Ann, *Christians in al-Andalus (711-1000)*, Richmond (Surrey), 2002, en: CCO, 1 (2004), pp. 344-349.

DEROCHE, François, *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*. Avec la collaboration de Annie Berthier, Marie-Geneviève Guesdon, Bernard Guineau, Francis Richard, Annie Vernay-Nouri, Jean Vezin, Muhammad Isa Waley, Paris, 2000, en: CCO, 1 (2004), pp. 353-357.

FRISHMAN, Judith; VAN ROMPAY, Lucas (eds.), *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation. A Collection of Essays*, Louvain, 1997, en: CCO, 1 (2004), pp. 372-375.

HEIDE, Martin, *Die Testamente Isaaks und Jakobs*. Edition und Übersetzung der arabischen und äthiopischen Versionen, Wiesbaden, 2000, en: CCO, 1 (2004), pp. 378-381.

HILL, J. HAMLYN, *The Earliest Life of Christ Ever Compiled from the Four Gospels Being the Diatessaron of Tatian*. Literally Translated from the Arabic Version and containing the Four Gospels woven into One Story. With an Introduction and Notes by J. Hamlyn Hill, Piscataway (New Jersey), 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 381-383.

HOYLAND, Robert G., *Seeing islam as others saw it: a survey and evaluation of Christian, Jewish, and Zoroastrian writings on early Islam*, Princeton, 1997, en: CCO, 1 (2004), pp. 383-386.

HOYLAND, Robert G., *Arabia and the Arabs. From the Bronze Age to the coming of Islam*, London-New York, 2002, en: CCO, 1 (2004), pp. 386-390.

ISKANDAR, Amine Jules, *La dimension syriaque dans l'art et l'architecture au Liban*, Kaslik (Libano), 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 390-394.

Kitāb Hurūšiyūš (Traducción árabe de las Historiæ adversus paganos de Orosio). Edición y estudio Mayte Penelas, Madrid, 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 394-399.

LAZARUS-YAFEH, Hava; Mark R. COHEN; Sasson SOMEKH; Sydney H. GRIFFITH (eds.), *The Majlis. Interreligious Encounters in Medieval Islam*, Wiesbaden, 1999, en: CCO, 1 (2004), pp. 399-402.

MARGOLIOUTH, G., *Descriptive List of Syriac and Karshuni Manuscripts in the British Museum acquired since 1873*, Piscataway (New Jersey), 2002, en: CCO, 1 (2004), pp. 402-403.

O'LEARY, De Lacy, *The Syriac Church and Fathers. A Brief Review of the Subject*, Piscataway (New Jersey), 2002, en: CCO, 1 (2004), pp. 405-405.

PAHLITZSCH, Johannes, *Graeci und Suriani im Palästina der Kreuzfahrerzeit. Beiträge und Quellen zur Geschichte des griechisch-orthodoxen Patriarchats von Jerusalem*, Berlin, 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 408-413.

PROVERBIO, Delio Vania, *Inventario sommario dei Manoscritti arabi, ebraici, etiopici –con notizia dei turchi– conservati presso la Biblioteca della Badia di Grottaferrata*, Roma, 2000, en: CCO, 1 (2004), pp. 413-414.

REININK, G. J.; KLUGKIST, A. C. (eds.), *After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han J. W. Drijvers*, Leuven, 1999, en: CCO, 1 (2004), pp. 416-419.

SEGAL, J. B., *Edessa 'The Blessed City'*, Piscataway (New Jersey), 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 424-428.

URBÁN, A., *Polycarpi et secundæ epistolæ Clementis Romani Concordantiæ*, Hildesheim-Zürich-New York, 2001, en: CCO, 1 (2004), pp. 435-438.

CHRISTYS, Ann, *Christians in al-Andalus (711-1000)*, Richmond (Surrey), 2002, en: *Aljamía*, 16 (2004), pp. 276-282.

TOTTOLI, R., *The Stories of the Prophets by Ibn Muṭarrif*, Berlin, 2003, en: *Aljamía*, 16 (2004), pp. 377-379.

DEL VALLE RODRÍGUEZ, Carlos, *Historia de la Gramática Hebrea en España. Volumen X: La gramática hebrea de Ibn Danán en la versión árabe y hebrea (al-ḥarūrī y ha-Kēlal)*, Madrid, 2004, en: *MEAH*, 53 (2004), pp. 550-554 (Sección de Hebreo).

2003

ZUWIYYA, Z. D., *Islamic Legends Concerning Alexander the Great*, Binghampton, 2001, en: *Aljamía*, 15 (2003), pp. 538-541.

POLLIACK, Meira, *The Karaite tradition of Arabic Bible translation: a linguistic and exegetical study of Karaite traditions of the Pentateuch from the tenth and eleventh century*, Leiden-New York-Köln, 1997, en: *Al-Qanṭara*, 24/1 (2003), pp. 256-260.

AL-TIFŢĪ, *Esparcimiento de corazones*. Traducción, introducción y notas de I. Gutiérrez de Terán, Madrid, 2003, en: *ʾikma*, 2 (2003), pp. 151-153.

VALLVÉ, Joaquín, *Abderramán III. Califa de España y de Occidente (912-961)*, Barcelona, 2003, en: *MEAH*, 52 (2003), pp. 314-316.

2002

L'Alcorá. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Míkel de Epalza, Barcelona: Proa, 2001, en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 16 (2002), pp. 195-197.

Concordantia in Patres Apostolicos. Pars VI. Ignatii epistularum CONcordantia. Curavit Ángel Urbán, Hildesheim-Zürich-New York: Olms-Weidmann, 2001, en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 16 (2002), pp. 197-201.

LAZARUS-YAFEH, Hava et alii (Eds.), *The majlis. Interreligious Encounters in Medieval islam*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1999, en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 16 (2002), pp. 201-204.

FRISHMAN, Judith & VAN ROMPAY, Lucas (Eds.), *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation. A Collection of Essays*, Lovaina: Peeters, 1997, en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 16 (2002), pp. 205-208.

HERNANDO DE LARRAMENDI, M. y PÉREZ CAÑADAS, L. M. (coords.), *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, en: *ðikma. Estudios de Traducción/Translation Studies*, 1 (2002), pp. 121-123.

FERNÁNDEZ PARRILLA, G. y FERIA GARCÍA, M. C. (coords.), *Orientalismo, exotismo y traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, en: *ðikma. Estudios de Traducción/Translation Studies*, 1 (2002), pp. 118-120.

ABU-HAIDAR, J. A., *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics*, Richmond (Surrey), 2001, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 169-171.

DEL RÍO SÁNCHEZ, F., *Los cinco tratados sobre la quietud (šelyā) de Dādīšo ' Qaṭrāyā*, Sabadell (Barcelona), 2001, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 174-176.

FERRE, L.; MORENO DONAIRE, P.; CABALLERO NAVAS, C., *Introducción al hebreo*, Granada, 2001, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 180-182.

GÓMEZ CANSECO, L.; NÚLEZ RIVERA, V., *Arias Montano y el cantar de los Cantares. Estudio y edición de la Paráfrasis en modo pastoril*, Kassel, 2001, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 182-185.

HAAS, Volkert, *Babylonischer Liebesgarten. Erotik und Sexualität im Alten Orient*, München, 1999, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 185-186.

LEWIS, Bernard, *Los judíos del Islam*, Madrid, 2002, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 187-188.

PARADELA ALONSO, Nieves, *Manual de Sintaxis Árabe*, Madrid, 1999, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 194-195.

WRIGHT, William, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, Piscataway (New Jersey), 2002, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 204-207.

ZUWIYYA, Z. D., *Islamic Legends Concerning Alexander the Great*, Binghamton, 2001, en: *Alfinge*, 14 (2002), pp. 207-209.

2001

SAUGET, Joseph-Marie, *Littératures et manuscrits des chrétientés syriaques et arabes*, Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostólica Vaticana, 1998, en *Al-Qanṭara*, 22 (2001), pp. 262-265.

LAVENANT, R. (Ed.), *Symposium Syriacum VII* (Uppsala University, Department of Asian and African Languages, 1-14 August 1996), Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1998, en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), pp. 114-117.

KHALIL SAMIR, S. (Ed.), *Actes du 5^e Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes* (Lund, août 1996). Tomo I, Kaslik (Líbano), 1999 [= *Parole de l'Orient*, 24 (1999)], en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), pp. 117-120.

KHALIL SAMIR, S. (Ed.), *Actes du 5^e Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes* (Lund, août 1996). Tomo II, Kaslik (Líbano), 2000 [= *Parole de l'Orient*, 25 (2000)], en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), pp. 120-124.

SMITH LEWIS, A. & DUNLOP GIBSON, M., *In the Shadow of Sinai. Stories of Travel and Biblical Research*, Brighton-Portland: The Alpha Press, 1999, en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), pp. 124-129.

NADAL CAÑELLAS, J., *Las Iglesias apostólicas de Oriente. Historia y características*, Madrid: Editorial Ciudad Nueva, 2000, en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), pp. 129-132.

KHALIL SAMIR, Kh. (Ed.), *Actes du 5^e Congrès International d'Études Arabes Chrétiens (Lund, août 1996). Tome II* [= *Parole de l'Orient*, 25 (2000), pp. 393-844], en: *MEAH*, 50 (2001), pp. 334-337.

PARRY, K.; MELLING, D.J.; BRADY, D.; GRIFFITH, S.H.; HEALEY, J.F. (Eds.), *The Blackwell Dictionary of Eastern Christianity*, Oxford: Blackwell Publishers, 2000, en: *MEAH*, 50 (2001), pp. 340-342.

SMITH LEWIS, A. & DUNLOP GIBSON, M., *In the Shadow of Sinai. Stories of Travel and Biblical Research*, Brighton-Portland: The Alpha Press, 1999, en: *MEAH*, 50 (2001), pp. 343-347.22

BOISSELLIER, Stéphane, *Naissance d'une identité portugaise. La vie rurale entre tague et Guadiana de l'Islam à la Reconquête (X^e-XIV^e siècles)*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1999, en: *BAEO*, XXXVII (2001), p. 285.

CAÑAS REILLO, José Manuel, *Glosas marginales de Vetus latina en Biblias vulgatas españolas, 1-2 Macabeos*, Madrid: Instituto de Filología (CSIC), 2000, en: *BAEO*, XXXVII (2001), p. 286.

CHRISTIDES, Vassilios, *Byzantine Libya and the March of the Arabs towards the West of North Africa*, Oxford (BARS, 851), 2000, en: *BAEO*, XXXVII (2001), pp. 287-291.

FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Francisco María, *El humanismo bizantino en San Simeón el Nuevo Teólogo. La renovación de la mística bizantina*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Estudio Teológico San Ildefonso de Toledo, 1999, en: *BAEO*, XXXVII (2001), pp. 291-292.

FERRER, Joan y NOGUERAS, M.^a Antònia, *Breve Diccionario Siríaco. Siríaco-castellano-catalán*, Barcelona: Universitat de Barcelona-Àrea d'Estudis Hebreus i Arameus, 1999, en: *BAEO*, XXXVII (2001), pp. 292-293.

FERRER, Joan y NOGUERAS, M.^a Antònia, *Manual de Gramática Siríaca*, Barcelona: Universitat de Barcelona-Àrea d'Estudis Hebreus i Arameus, 1999, en: *BAEO*, XXXVII (2001), pp. 293-294.

GOMEZ-VILLEGAS, Nicanor, *Gregorio de nazianzo en Constantinopla. Ortodoxia, heterodoxia y régimen teodosiano en una capital cristiana*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000, en: *BAEO*, XXXVII (2001), pp. 294-295.

IBN BARRAÏÂN, *Šarḥ asmā' Allāh al-ḥusnā* (Comentario sobre los nombres más bellos de Dios). Ed. crítica y estudio de Purificación de la Torre, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000, en: *BAEO*, XXXVII (2001), pp. 295-296.

PEREA YÉBENES, Sabino, *Entre Occidente y Oriente. Temas de Historia romana: Aspectos religiosos*, Madrid (Grec, 4): Signifer Libros, 2001, en: *BAEO*, XXXVII (2001), pp. 296-298.

‘ABD AL-ḤAQQ AL-ISLĀMĪ, *al-Sayf al-mamdūd fī radd ‘alā aḥbār al-yahūd* (Espada extendida para refutar a los sabios judíos), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998, en: *Alfinge*, 13 (2001), p. 167.

BERNABÉ PONS, Luis F., *El texto morisco del Evangelio de San Bernabé*, Granada: Editorial Univ. de Granada, 1998, en: *Alfinge*, 13 (2001), pp. 169-170.

COLLINS, Adela Yarbroo, *Cosmology and Eschatology in Jewish and Christian Apocalypticism*, Leiden-Boston-Köln: E. J. Brill, 2000, en: *Alfinge*, 13 (2001), pp. 172-175.

CORRIENTE, Federico, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid: Gredos, 1999, en: *Alfinge*, 13 (2001), pp. 175-177.

GIRÓN BLANC, Luis F. (Coord.), *Exégesis rabínica: lengua y literatura*, Madrid: Servicio Publ. Univ. Complutense (Cuadernos ‘Ilu, nº 3), 2000, en: *Alfinge*, 13 (2001), pp. 184-187.

HERROJO, Julián, *Caná de Galilea y su localización. Un examen crítico de las fuentes*, París: J. Gabalda et C^{ie} Éditeurs (Cahies de la Revue Biblique, nº 45), 1995, en: *Alfinge*, 13 (2001), pp. 187-188.

IBN BARRAÏÂN, *Šar asmā' al-ḥusnà* (Comentario sobre los nombres más bellos de Dios). Edición crítica y estudios realizados por Purificación de la Torre, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000, en: *Alfinge*, 13 (2001), pp. 189-190.

RAMON GUERRERO, Rafael, *Filosofías árabe y judía*, Madrid: Síntesis (Thémata, nº 16), 2000, en: *Alfinge*, 13 (2001), pp. 202-203.

2000

EHRMAN, Bart D.; HOLMES, Michael W. (Eds.), *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the status Quaestionis. A Volume in Honor of Bruce T. Metzger*, Grand Rapids (Michigan): W.B. Eerdmans Publishing Company, 1995, en: *Alfinge*, 12 (2000), pp. 239-242.

KADES, Tharwat, *Die arabischen Bibelübersetzungen im 19. Jahrhundert*, Frankfurt en el Meno-Berlín-Berna-Nueva York-París-Viena: Peter Lang, 1997, en: *Alfinge*, 12 (2000), pp. 248-251.

GIL, Moshe, *A History of Palestine, 634-1099*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997, en: *Alfinge*, 12 (2000), pp. 251-253.

GÓMEZ GARCÍA, Luz; LAPIEDRA GUTIÉRREZ, Eva, *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción* Alicante: Universidad, 1999, en: *Alfinge*, 12 (2000), pp. 253-254.

SAMIR KHALIL, Samir (Ed.), *Yahyà b. 'Adī. Tahqīb al-aḥlāq*, El Cairo, 1994, en: *Alfinge*, 12 (2000), pp. 254-255.

NADAL CAÑELLAS, Joan, *Els foners balears*, Mallorca: Grup Serra, 2000, en: *Alfinge*, 12 (2000), pp. 258-260.

WEITZMAN, M. P., *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, en: *Alfinge*, 12 (2000), pp. 266-267.

SAMIR KHALIL, Samir, *Abū Qurra. Al-Sīra wa-l-marāyī 'Abū Qurra. Al-Mu'allafāt*, Beirut: Dār al-Mašriq, 2000 (2 fasc.), en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 13 (2000), pp. 54-56.

DICK, Ignace (Ed. and intr.), *Ma'yādilat Abī Qurra ma' al-mutakallimīn al-muslimīn fī ma'yālis al-jalīfa al-Ma'mūn*, Jouniyeh: Maṭba'at al-Kātūlikiyya, en: *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 13 (2000), pp. 56-58.

DRINT, Adriana, *The Mount Sinai Arabic Version of IV Ezra*. 2 vol. Edited and translated by A. Drint, Lovaina: Peeters, 1996-97, en: *BAEO*, XXXVI (2000), pp. 281-282.

EPALZA, Mikel de, *Jesús entre judíos, cristianos y musulmanes hispanos (siglos VI-XVII)*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, en: *BAEO*, XXXVI (2000), pp. 282-283.

El Evangelio de María. Miriam de Magdala. Evangelio copto del siglo II. Traducido y comentado por Jean-Yves Leloup. Traducción castellana de José M^a López de Castro, Barcelona: Herder, 1998, en: *BAEO*, XXXVI (2000), pp. 283-285.

ABŪ Ṭ-ṬĀHIR, EL ZARAGOZANO, *Las sesiones del Zaragocí. Relatos picarescos (maqāmāt) del siglo XII*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 1999, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 237-238.

ARBEITER, Achim y NOACK-HALEY, Sabine, *Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters vom 8. bis ins 11. Jahrhundert*, Main en el Rin: Philipp von Zabern, 1999, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 238-240.

AVERROES, *Sobre filosofía y religión*. Introducción y selección de textos Rafael Ramón Guerrero, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 1998, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 240-241.

BRAVO GARCÍA, A.; SIGNES CODOÑER, J. y RUBIO GOMEZ, E., *El Imperio Bizantino. Historia y Civilización (Bibliografías generales)*, Madrid: Ediciones Clásicas, 1997, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 243-244.

The Cambridge History of Egypt, 640-1517. Edited by Carl F. Petry, Cambridge: Cambridge University Press, 1998, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 244-246.

CHRISTIDES, Vassilios, *Byzantine Lybia and the March of the Arabs towards the West of North Africa*, Oxford, 2000, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 246-250.

HALDON, J. F., *Byzantium in the seventh century. The transformation of a culture*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 251-253.

KHALIL SAMIR, Samir (Ed.), *Actes du 5^e Congrès International d'Études Arabes Chrétiens (Lund, août 1996). Tome I. Kaslik 1999 (= Parole de l'Orient, 24 [1999])*, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 253-255.

MONTERO, Santiago (Coord.), *Fronteras religiosas entre Roma, Bizancio, Damasco y Toledo. El nacimiento de Europa y del Islam (siglos V-VIII)*, Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense (Cuadernos de 'Ilu), 1999, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 256-258.

WEBER, Th. y WENNING, R. (Eds.), *Antike Felsstadt zwischen arabischer Tradition und griechischer Norm*, Mainz en el Rin: Philipp von Zabern, 1997, en: *MEAH*, 49 (2000), pp. 260-261.

CHRISTIDES, Vassilios, *Byzantine Lybia and the March of the Arabs towards the West of North Africa*, Oxford, 2000, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 329-333.

1999

ADDÉ, A.-M.; MICHEAU, F.; PICARD, Ch., *Communautés chrétiennes en pays d'Islam. Du début du VII^e siècle au milieu du XI^e siècle, s.l.: Sedes*, 1997, en: *BAEO*, 35 (1999), pp. 388-389.

DEGEORGE, Gérard, *Damas. Des origines aux Mamluks*, París-Montreal: L'Harmattan, 1997, en: *BAEO*, 35 (1999), pp. 389-390.

CHAVARRÍA VARGAS, Juan Antonio, *Contribución al estudio de la toponimia latino-mozárabe de la Axarquía de Málaga*, Málaga: Universidad, 1997, en: *MEAH*, 48 (1999), pp. 412-414.

DÉROCHE, François; RICHARD, Francis (Dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, París: Bibliothèque nationale de France, 1997, en: *MEAH*, 48 (1999), pp. 420-422.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Romania Arabica I (Estudios de literatura comparada árabe y romance)*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1999, en: *Alfinge*, 11 (1999), pp. 308-310.

LYON, Jeffrey Paul, *Syriac Gospel translations: a comparison of the language and translation method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*, Lovaina: E. Peeters, 1994, en: *Alfinge*, 11 (1999), pp. 317-320.

GONZÁLEZ NÚÑEZ, Jacinto, *El Protoevangelio de Santiago*, Madrid: Editorial Ciudad Nueva-Fundación San Justino, 1997, en: *Alfinge*, 11 (1999), pp. 321-322.

1998

BAARDA, T., *Essays on the Diatessaron*, Kampen (Holanda): Kok Pharos, 1994, en *MEAH*, 47 (1998), 420-424.

BLOOM, H., *Presagios del milenio. La gnósis de los ángeles, el milenio y la resurrección*, Barcelona: Anagrama, 1997, en *MEAH*, 47 (1998), 424-427.

CANO ÁVILA, P.; GARIJO GALÁN, I. (Eds.), *El saber en al-Andalus. Textos y estudios, I*, Sevilla: Universidad, 1997, en *MEAH*, 47 (1998), 427-429.

CHAMBERLAIN, M., *Knowledge and social practice in medieval Damascus. 1190-1350*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994, en *MEAH*, 47 (1998), 431-432.

DAFTARY, F. (Ed.), *Mediaeval Isma'ili history and thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 1996, en *MEAH*, 47 (1998), 433-435.

DUCCELLIER, A., *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Age VII^e-XV^e siècle*, París: Armand Colin & Masson, 1996, en *MEAH*, 47 (1998), 435-437.

KHALIL SAMIR, S.; NIELSEN, J. S. (Eds.), *Christian Arabic apologetics during the Abbasid Period, 750-1258*, Leiden-Nueva York-Colonia: E.J. Brill, 1994, en *MEAH*, 47 (1998), 446-448.

KHALIL SAMIR, S., *Foi et culture en Irak au XI^e siècle. Eli de Nisibe et l'Islam*, Aldershot: Variorum Reprints, 1996, en *MEAH*, 47 (1998), 449-450.

MARTÍNEZ, F. J., *Eastern Christian Apocalyptic in the Early Muslim Period: Pseudo Methodius and Pseudo-Athanasius*, Washington: The Catholic University of America, 1996, en *MEAH*, 47 (1998), 450-453.

SCOTT MEISAMI, J.; STARKEY, P. (Dirs.), *Encyclopedia of Arabic Literature*. 2 vols., Londres-Nueva York: Routledge, 1998, en *MEAH*, 47 (1998), 465-466.

TREADGOLD, W., *Byzantium and Its Army, 284-1081*, Stanford (California): Stanford University Press, 1995, en *MEAH*, 47 (1998), 469-470.

TREADGOLD, W., *A History of the Byzantine State and Society*, Stanford (California): Stanford University Press, 1997, en *MEAH*, 47 (1998), 471-472.

VALERO CUADRA, M.^a del Pino, *La doncella Teodor. Un 'Cuento' hispanoárabe*, Alicante: Diputación Provincial-Instituto 'Juan Gil Albert', 1996, en *MEAH*, 47 (1998), 472-474.

AMO HERNÁNDEZ, Mercedes del (Ed.), *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*, Granada: Departamento Estudios Semíticos, 1997, en *BAEO*, 34 (1998), 429-430.

BLOOM, H.; ROSENBERG, D., *El libro de J*, Barcelona: Ediciones Interzona, 1995, en *BAEO*, 34 (1998), 430-433.

FRYE, N., *Poderosas Palabras. La Biblia y nuestras metáforas*, Barcelona: Muchnick Editores, 1996, en *BAEO*, 34 (1998), 433-434.

Libro de la escala de Mahoma. Trad. de J. L. Oliver Domingo. Prólogo de M.^a J. Viguera, Madrid: Siruela, 1996, en *BAEO*, 34 (1998), 434-435.

MANZANO MARTÍN, B., *Íñigo de Loyola, peregrino de Jerusalén (1523-1524)*, Madrid: Ediciones Encuentro, 1995, en *BAEO*, 34 (1998), 435-437.

METZGER, B. M., *The Canon of the New Testament. Its Origin, Development, and Significance*, Oxford: Oxford University Press, 1997, en *BAEO*, 34 (1998), 437-438.

ŠUKRĪ, Muḥammad, *Būl Bawūlz wa-'uzlat Ṭanyā*, Rabat: Širkat li-l-Istitmār wa-l-Jidmāt, 1996, en *BAEO*, 34 (1998), 438-439.

CORRIENTE, F., *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús (cejeles y xaraj...t de muwaššahāt)*, Madrid: Gredos, 1998, en *Alfinge*, 10 (1998), 473-476.

SCHOLEM, Gershom, *Las grandes tendencias de la mística judía*, Madrid: Ediciones Siruela, 1996, en *Alfinge*, 10 (1998), 493-495.

YABRA Ibrahim Yabra, *El primer pozo. Capítulos de una autobiografía*, Madrid: ediciones del oriente y del mediterráneo, 1998, en *Alfinge*, 10 (1998), 495-498.

1997

AVERROES, *Le livre du discours décisif*. Intr. de A. de Libera; trad. y notas M. Geoffroy, París: GF-Flammarion, 1996, en *MEAH*, 46 (1997), 383-385.

HAR-EL, Shai, *Struggle for domination in the Middle East: the Ottoman-Mamluk War, 1485-91*, Leiden-Nueva York-Colonia, 1995, en *MEAH*, 46 (1997), 390-392.

HERNÁNDEZ-JUBERÍAS, J., *La Península imaginaria. Mitos y leyendas sobre al-Andalus*, Madrid: CSIC, 1996, en *MEAH*, 46 (1997), 393-394.

HOLT, P. M., *Early Mamluk Diplomacy (1260-1290). Treaties of Baybars and Qal_w_n with Christian Rulers*, Leiden-Nueva York-Colonia, 1995, en *MEAH*, 46 (1997), 394-396.

LEWIS, B., *El Oriente Próximo. Dos mil años de historia*, Barcelona: Crítica (Grijalbo Mondadori), 1996,, en *MEAH*, 46 (1997), 397-399.

MARRASSINI,P., *Il Gadla Yemrehanna Krestos. Introduzione, testo critico, traduzione*, Nápoles, 1997 (Suplemento nº 85 a los *Annali*, vol. 55 (1995), fasc. 4. Istituto Universitario Orientale), en *MEAH*, 46 (1997), 399-401.

MÜLLER, K., *Der Beduine und die Regenwolke. Ein Beitrag zur Erforschung der altarabischen Anekdoten*, München: Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1994, en *MEAH*, 46 (1997), 403-405.

PRESCOTT, W. H., *The art of War in Spain. The Conquest of Granada 1481-1492*. Ed. de A. MacJoynt, Londres-Pensilvania, 1995, en *MEAH*, 46 (1997), 405-406.

SCALES, P. C., *The Fall of the Caliphate of Cordoba. Berbers and Andalusis in Conflict*, Leiden-Nueva York-Colonia: E.J. Brill, 1994, en *MEAH*, 46 (1997), 406-407.

VIDAL CASTRO, F. (Ed.), *De civilización árabo-islámica*. Conferencias del ciclo celebrado en la Universidad de Jaén (enero, 1995), Jaén: Universidad, 1996, en *MEAH*, 46 (1997), 412-413.

ZWARTJES, O.; GELDER, G. J.; MOOR, E. de (Eds.), *Poetry, Politics and Polemics. Cultural transfer between the Iberian Peninsula and North Africa*, Amsterdam-Atlanta: Rodopi B.V., 1996, en *MEAH*, 46 (1997), 414-416.

MAZZOLI-GUINTARD, Ch., *Villes d'al-Andalus. L'Espagne et le Portugal à l'époque musulmane (VIII^e-XV^e siècles)*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 1996, en *BAEO*, 33 (1997), 447-449.

1996

ELAD, A., *Medieval Jerusalem and Islamic Worship. Holy Places, Ceremonies, Pilgrimage*, Leiden-Nueva York-Colonia: E.J. Brill, 1995, en *MEAH*, 45 (1996), 347-351.

1995

PALMER, A.; BROCK, S.; HOYLAND, R., *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles. Including two seventh-century Syriac apocalyptic texts with added annotation and an historical introduction*, Liverpool: Liverpool University Press, 1993, en *MEAH*, 44 (1995), 281-283.

ENTRADAS EN ENCICLOPEDIAS

En castellano

2002

“Aguštīn”, en: J. Lirola Delgado & J.M. Puerta Vilchez (dir.), *Diccionario Enciclopédico de al-Andalus. Diccionario de autores y obras andalusíes* (= DAOA), Granada: Junta de Andalucía-Fundación El Legado Andalusí, 2002, I, pp. 50-52.

“Al-Aquštīn (Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Mūsà b. Ḥāšim b. Yazīd)”, en: J. Lirola Delgado & J.M. Puerta Vílchez (dir.), *DAOA*, I, p. 67.

“Ibn Albar al-Qūṭī (Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī)”, en: J. Lirola Delgado & J.M. Puerta Vílchez (dir.), *DAOA*, I, p. 433-435.

“Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurṭubī)”, en: J. Lirola Delgado & J.M. Puerta Vílchez (dir.), *DAOA*, I, pp. 561-563.

2005

“Ibn Maymūn al-Isrā’īlī, Mūsà”, en: Jorge Lirola Delgado (dir, ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Labbāna a Ibn al-Ruyūlī*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2005, pp. 178-187.

“Ibn Nagrīla, Ismā‘īl”, en: Jorge Lirola Delgado (dir, ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Labbāna a Ibn al-Ruyūlī*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2005, pp. 321-324.

“Mu‘allaqāt”, en: *Enciclopedia española de la traducción*, Barcelona, pp.

“Árabe: versiones de El Quijote”, en: Carlos Alvar (dir.), *Enciclopedia Cervantina*, Alcalá de Henares, pp.

2009

“Ibn Albar al-Qūṭī (Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī)”, en: Jorge Lirola Delgado (dir, ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De Ibn Aḍḥà a Ibn Bušrā*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, pp. 87-89.

“Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurṭubī)”, en: Jorge Lirola Delgado (dir, ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De Ibn Aḍḥà a Ibn Bušrā*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, pp. 504-506.

“Al-Išbīlī, Sayyid al-Maṭrān”, en: Jorge Lirola Delgado (dir, ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de*

al-Andalus. VI: De Ibn al-ʿĀṣyāb a Nubḍat al-ʿaṣr, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, pp. 399-401.

2012

“Aguštīn”, en: J. Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vílchez (dir., ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De al-ʿAbbādīya a Ibn Abyaḍ*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2012, I, pp. 52-53.

“Al-Aquštīn (Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Mūsā b. Hāšim b. Yazīd)”, en: J. Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vílchez (dir., ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De al-ʿAbbādīya a Ibn Abyaḍ*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2012, I, p. 98.

En inglés

“Ibn Ḥabīb”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I (600-900 CE)*, Leiden – Boston: Brill, 2009, pp. 825-828.

“Ḥunayn b. Ishāq”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I (600-900 CE)*, Leiden – Boston: Brill, 2009, pp. 768-774.

“Al-ʿUtībī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I (600-900 CE)*, Leiden – Boston: Brill, 2009, pp. 734-737.

“Ps-Methodius (Latin)”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I (600-900 CE)*, Leiden – Boston: Brill, 2009, pp. 248-252.

“Alphabet (Arabic)”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009, vol. I, pp. 873-875.

“Al-Andalus”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009, vol. I, pp. 1121-1125.

“Arabs and the Bible. II. Christian Arabs. Early Islamic period”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009, vol. II, pp. 598-599.

“Ararat”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, en 2009, vol. II, pp. 649-651.

“Ayyubid Dynasty”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception. III*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009.

“Bethel”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception. IV*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009.

“Bethlehem”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception. IV*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009.

“Byblos”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception. V*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009.

“Caesarea”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception. VI*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009.

“Colophon”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception. VII*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009.

“Cordova”, en: *Encyclopedia of the Bible and its Reception. VII*, Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter, 2009.

“Ibn al-Qūṭīyyah”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1050 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 456-459.

“Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1050 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 281-284.

“Rabī b. Zayd”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1050 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 347-350.

“Ibn Zur‘a”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1050 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 570-574.

“Al-Dāwudī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1050 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 637-639.

“Elias of Nisibis”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1050 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 727-741.

“The Chronicle of Se‘ert”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2011, pp. 71-72.

“Al-Yabrūdī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2011, pp. 127-129.

“Ibn Ḥazm”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2011, pp. 137-139, 141-143.

“A chronicle fragment”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2011, p. 264.

“Ibn Barraḡān”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2011, pp. 488-489.

“Al-Qūṭī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2011, pp. 524-525.

“Aḡmad b. ‘Abd Allāh ‘Abd al-Ṣamad al-Khazraḡī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2011, pp. 526-528.

“Ararat”, en: *The Encyclopaedia of Islam Three*, edited by Kate Fleet et al., Leiden-Boston: Brill, 2012, pp. 14-17.

“Al-Imām al-Qurṭubī”. en D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations IV (1200-1350)*, Leiden-Boston: Brill, 2012, pp. 391-394.

“Llibre de la çuna e xara dels Moros”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations V (1350-1500 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2013, pp. 262-263.

“Fray Anselmo Turmeda”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations V (1350-1500 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2013, pp. 326-329.

“Barṣīṣa”, en: *The Encyclopaedia of Islam Three*, edited by Kate Fleet et al., Leiden-Boston: Brill, 2013, pp. 47-48.

“Bandits”, en: *Muhammad in History, Thought, and Culture: An Encyclopedia of the Prophet of God*, eds. Coeli Fitzpatrick and Adam Hani, Santa Barbara CA: Walker Editors, 2014, pp. 54-55.

“Jewish Depictions of Muhammad”, en: *Muhammad in History, Thought, and Culture: An Encyclopedia of the Prophet of God*, eds. Coeli Fitzpatrick and Adam Hani, Santa Barbara CA: Walker Editors, 2014, pp. 312-313.

“Psalms (Arabic Translations)”, en: *The Hebrew Bible. Volume 1C. Writings*, edited by Armin Lange and Emanuel Tov, Leiden - Boston: Brill, 2017, pp. 143-147.

“History of Captivity in Babylon (Arabic)”, en *The Deuterocanonical Scriptures. Volume 2B: Baruch/Jeremiah, Daniel (Additions), Ecclesiasticus/Ben Sira, Enoch, Esther (Additions), Ezra*, ed. Frank Feder & Matthias Henze, Leiden – Boston: Brill, 2020, pp. 127-129.

“Psalm 151 (Arabic)”, en *The Deuterocanonical Scriptures. Volume 2C: Jubilees, Judith, Maccabees, Prayer of Manasseh, Psalms 151-155, Psalms and Odes of Solomon; Appendix: Odes*, ed. Frank Feder & Matthias Henze, Leiden – Boston: Brill, 2020, pp. 321-324.

TRADUCCIONES

Del francés

GARCÍA GÓMEZ, Emilio, “La poésie politique sous le Califat de Cordoue”, en: *Qurṭuba*, 1 (1996), pp. 279-286.

Del italiano:

LEVI DELLA VIDA, Giorgio, “I Mozarabici tra Occidente e Islam”, en: *Qurṭuba*, 2 (1997), pp. 303-323.

Del inglés:

Libros

EL-DESOUKY, Ayman A., *Khalil Gibran. Una antología ilustrada*, Barcelona, 2010.

BROCK, Sebastian P. y George KIRAZ, *Diccionario Gorgias siríaco-español*, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2016 (en colaboración con Joan Ferrer).

KIRAZ, George Anton, *Invitación a la lengua siríaca*, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2022 (en colaboración con Joan Ferrer).

TORREY, Charles Cutler, *Traducciones de los evangelios arameos originales*, Madrid: Sindéresis, 2024.

BURKITT, Francis Crawford, *Apocalipsis judíos y cristianos*, Madrid : Sindéresis, 2024.

Artículos

AUSTRYN WOLFSON, Harry, “The Twice-Revealed Averroes”, en: *Qurṭuba*, 3 (1998), pp. 197-221.

ATTAR, Samar; FISCHER, Gerhard, “Promiscuity, Emancipation, Submission: The Civilizing Progress and the Establishment of a Female Role Model in the Frame-Story of 1001 Nights”, en: *AEE*, 10 (1999), pp. 9-27.

Del árabe:

Libros

NU‘AYMA, Mījā’il, *Liqā’*. *Encuentro*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1998.

SAMIR KHALIL SAMIR, *Abū Qurrah. Al-Sīrah wa-l-marāḡi’ / Al-Mu’allafāt*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005.

KHALIL GIBRÁN, *El Loco*. Prólogo y traducción a cargo de J.P. Monferrer Sala, Granada: Ediciones Traspies, 2007.

Artículos

ATTAR, Samar, “Hal qara’at Emīl Ḥabībī maqālātī fī Šahrazad wa-imra’at al-ṣundūq?”, *Ḥikma. Estudios de Traducción/Translation Studies*, 1 (2002), pp. 105-107.

Del alemán:

Libro

GOUSSEN, Heinrich, *Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber*, en: *La literatura árabe cristiana*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1999.

MOBERG, Karl Axel, *Über einige christliche Legenden in der islamischen Tradition*, Madrid: Editorial Síndéresis, 2024, 86 pp.

OTROS

COLABORACIÓN EN LIBROS

Transcripción paleográfica de 3 documentos árabes medievales incluidos en GARCIA LUJAN, José Antonio, *Treguas, guerra y capitulaciones de Granada (1457-1491). Documentos del Archivo del Duque de Frías*, Granada: Diputación de Granada, 1998, pp. 82-84, 87-88 y 97-101.

Corrección de los términos árabes, elaboración del índice temático y de la bibliografía y confección de dos secciones del libro de Samir Khalil Samir, *Cien preguntas sobre el Islam*, Madrid, 2003.

Coordinación del volumen II de la obra: M.A. García Peinado y E. Ortega Arjonilla (Drs.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, Málaga, 2003.

“Prólogo” a Manuela Cortés García, *Música y poesía en el esplendor omeya*, Córdoba: Fundación “Foros de Córdoba” – Ayuntamiento de Córdoba, 2001.

“Del alfabeto al manuscrito árabe medieval”, introducción a Isabel A. Carrión, *Manuscritos. Recopilación de manuscritos árabes, persas y medievales*, Córdoba: Fundación PRASA, 2007.

“El origen de la escritura árabe”, introducción a Isabel A. Carrión, *Manuscritos iluminados del Islam*, Córdoba: Ayuntamiento de Córdoba, 2009.

COLABORACIÓN EN ARTÍCULOS

Transcripción de los términos hebreos, arameos y griegos en Samir Khalil Samir, “Édition de l’«*Untersuchungen zu Saadjas arabischer Pentatuchübersetzung* de Max Katten (1924)»“, en *Actes du 7^e Congrès International des Études Arabes Chrétiennes (Sayyidat al-Bīr, septembre 2004)*, tome II, en: *Parole de l’Orient*, 32 (2007), pp. 23-73.

BIBLIOGRAFÍA

“Árabo-cristiana”, en: *Aljamía*, 17 (2005), pp. 261-284 [en colaboración con Magdalena López Pérez].

TEULE, Herman G.B. & SCHEPENS, Vic (eds.), “Christian Arabic Bibliography 1990-1995”, en: *The Journal of Eastern Christian Studies*, 57/1-2 (2005), pp. 129-174.

TEULE, Herman G.B. & SCHEPENS, Vic, “Christian Arabic Bibliography 1996-2000”, en: *The Journal of Eastern Christian Studies*, 58/3-4 (2006), pp. 265-299.

NOTAS DE INFORMACIÓN CIENTÍFICA

“Quince tumbas de época nazarí (Ronda)”, *Qurṭuba* (Sección de ‘Arqueología’), 2 (1997), pp. 347-348.

“A Tribute to Professor Samir Khalil Samir, SJ, on the occasion of his 65th birthday”, *CCO*, 2 (2005), pp. 397-401.

“IX° Symposium Syriacum (USEK, Kaslik, 20-22 septiembre 2004) – VII° Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes (Sayyidat al-Bîr, Beirut, 23-25 septiembre 2004)”, CCO, 2 (2005), pp. 383-396. [en colaboración con I. Carbajosa y Ph. Roisse].

NOTAS DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

2000

ALAND, Kurt, *Synopsis Quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997¹⁵, en: *Alfinge*, 12 (2000), p. 268.

IBN ḤAZM, *Al-Fiṣal fî l-milal wa-l-ahwā' wa-l-nihal*. 5 vols. Ed. de Muḥammad Ibrāhīm Naṣr y ‘Abd al-Raḥmān ‘Umayra, Beirut: Dār al-Ŷîl, en: *Alfinge*, 12 (2000), pp. 268-269.

KIRAZ, Georg Anton, *Comparative Edition of the Syriac Gospels. Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshîṭâ and arklean Versions*. 4 vols., Leiden: E. J. Brill, 1996, en: *Alfinge*, 12 (2000), p. 269.

ABBOUD-HAGAR, Soha, *El Tratado jurídico de al-Tafrî‘ de Ibn al-Ŷallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*. Edición, estudio y glosario y confrontación con el original árabe. 2 vols., Zaragoza: Institución ‘Fernando el católico’, 1999, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 315.

ABŪ Ṭ-ṬĀHIR, EL ZARAGOZANO, *Las sesiones del Zaragocí. Relatos picarescos (maqāmāt) del siglo XII*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 1999, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 317.

ÁLVAREZ DE MORALES, Camilo, *Muley Hacén, El Zagal y Boabdil: los últimos reyes de Granada*, Granada, 2000, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 318.

ARBEITER, Achim y NOACK-HALEY, Sabine, *Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters vom 8. bis ins 11. Jahrhundert*, Main en el Rin: Philipp von Zabern, 1999, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 320-321.

CHRISTIDES, Vassilios, *Byzantine Lybia and the March of the Arabs towards the West of North Africa*, Oxford, 2000, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 329-333.

Don Quijote/Dūn Kījūte, Ammán: Instituto Cervantes, 1999, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 336-337.

FERNÁNDEZ PARILLA, G. Y FERIA GARCÍA, M. C., *Orientalismo, exotismo y traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 339-340.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Ramón Llull y la tradición árabe. Amor divino y amor cortés en el «Llibre d'amic e amat»*, Barcelona: Quaderns Crema, 1999, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), pp. 340-341.

IBN BARRAÏÂN, *Šarḥ asmā' Allāh al-ḥusnā* (Comentario sobre los nombres más bellos de Dios). Edición crítica y estudio, Madrid: CSIC-AECI, 2000, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 346.

LOPEZ ENAMORADO, M.^a Dolores (Ed.), *Cuentos populares marroquíes*, Madrid. Aldebarán Ediciones, 2000, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 350.

MARÍN, M. (Coord.), *¿Cómo entender al-Andalus?. Reflexiones sobre su estudio y enseñanza*, Madrid: Ministerio de Educación y Cultura, 1999, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 351.

MARTOS QUESADA, J., *Introducción al mundo jurídico de la España musulmana*, Madrid: Ediciones GMartín, 1999, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 352.

RANELAGH, E. L., *Al-Māḍī muštarak bayn al-‘arab wa-l-garb. Uṣūl al-ādāb al-ša‘biyya l-garbiyya*, Kuwait: Maṭābi‘ al-Risāla, 1999, en: *Quruba*, 5 (2000), pp. 354-355.

SÁENZ-BADILLOS, a. (Ed.), *Judíos entre árabes y cristianos. Luces y sombras de una convivencia*, Córdoba: Ediciones el Almendro, 2000, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 356.

WRIGHT, R., *El Tratado de cabreros (1206): estudio sociofilológico de una reforma ortográfica*, Londres: Department of Hispanic Studies-Queen Mary and Westfield Colledge, 2000, en: *Qurṭuba*, 5 (2000), p. 363.

1999

LÓPEZ POZO, Francisco, *Principado antiguo de Córdoba (Historia antigua de la ciudad del Padre Martín de Roa), escrita el año 1636, y Hematokazarion o Expediente de limpieza de sangre de José M.^a de Ribas (natural de Baena), aspirante a vestir el hábito de N^{tro} Padre Santo Domingo, el año de 1827*, Córdoba: Tipología Católica, 1998, en: *BAEO*, 35 (1999), pp. 390-391.

AVERROES, *Sobre filosofía y religión*. Introducción y selección de Rafael Ramón Guerrero, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Pamplona, 1998, en: *Qurṭuba*, 4 (1999), p. 267.

CORRIENTE, Federico, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús (cejeles y xarajāt de muwaššahāt)*, Madrid: Gredos, 1998, en: *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 272-273.

FASLA, Dalila, *Lengua, Literatura, Música. Contribución al estudio semántico del léxico musical en la literatura castellana de la baja Edad Media al Renacimiento*, Logroño: Universidad de La Rioja, 1998, en: *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 275-276.

GOMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, en: *Qurṭuba*, 4 (1999), p. 281.

HEIJKOOP, Henk; ZWARTJES, Otto, "A supplementary bibliography of Andalusi strophic poetry and its influence", en *Bibliotheca Orientalis*, LV/5-6 (1998), cols. 642-726, en: *Qurṭuba*, 4 (1999), p. 283.

ZWARTJES, Otto, *Love Songs from al-Andalus. History, Structure and Meaning of the Kharja*, Leiden-Nueva York-Colonia: E. J. Brill, 1997, en: *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 311-312.

1998

ACIÉN ALMANSA, M., *Entre el Feudalismo y el Islam. 'Umar Ibn Ḥaṣṣūn en los historiadores, en las fuentes y en la historia*, Jaén: Universidad, 1997 (2.^a ed.), en *Qurṭuba*, 3 (1998), 282.

Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón) 17-20 de abril de 1996, Madrid: Asociación Cultural Independiente, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 285.

ADDÉ, A.-M; MICHEAU, F.; PICARD, Ch., *Communautés chrétiennes en pays d'Islam. Du début du VII^e siècle au milieu du XI^e siècle*, S.l.: Sedes, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 286-287.

AGUADÉ, J.; CORRIENTE, F.; CERVERA, M.^a J.; FERRANDO, I. (Eds.), *EDNA. 2*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza-Area de Estudios Arabes e Islámicos, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 287-288.

AVILA, M.^a L.; MARIN, M. (Eds.), *Biografías y género biográfico en el Occidente islámico*, Madrid: CSIC (EOBA), 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 290-291.

BURCKHARDT, T., *Clave espiritual de la astrología musulmana según Mohyiddîn Ibn Arabî*, Barcelona: José de Olañeta editor, 1998, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 294.

CONSTABLE, O. R., *Comercio y comerciantes en la España musulmana. La reordenación comercial de la Península Ibérica del 900 al 1500*, Barcelona: Omega, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 303.

CONSTABLE, O. R. (Ed.), *Medieval Iberia. Readings from Christian, Muslim, and Jewish Sources*, Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 303-304.

COOPE, J. A., *The Martyrs of Córdoba. Community and Family in an Age of Mass Conversion*, Lincoln: University of Nebraska Press, 1995, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 304.

Epistolario de Alvaro de Córdoba. Introd. y trad. de G. del Cerro y J. Palacios, Córdoba: Universidad de Córdoba, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 309-310.

GONZALVEZ RUIZ, R., *Hombres y libros de Toledo (1086-1300)*, Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 315-316.

Ibn Gabirol, Ibn Paqûda, Pedro Alfonso. Dichos y narraciones de tres sabios judíos. Trad. de Joaquín Lomba, Zaragoza: Mira Editores, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 321-322.

Aḥmad ibn Qāsim al-Hajarī (d. 1640). Kitāb nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn (The supporter of religion against the infidels). Introd., ed. y trad. de P.S. van KONINGSVELD; Q. AL-SAMARRAI; G. A. WIEGERS, Madrid: CSIC-AECI, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 326.

Abū Ya‘far ibn Sa‘īd: un poeta granadino del siglo XII. Introd. y trad. de Celia del Moral Molina, Madrid: AECI, 1997, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 326-327.

SOURDEL, J.; SOURDEL, D., *Dictionnaire historique de l’Islam*, París: Presses Universitaires de France, 1996, en *Qurṭuba*, 3 (1998), 350.

Thomas d’Aquin. Contre Averroès. Introd. y trad. de Alain de Libera, París: GF-Flammarion, 1997 (2.^a ed.), en *Qurṭuba*, 3 (1998), 350.

1997

Actas del I Congreso Nacional de Cultura Mozárabe. (Historia, Arte, Literatura y Música), Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural Cajasur, 1996, *Qurṭuba*, 2 (1997), 361-362.

ADANG, C., *Muslim Writers on Judaism and the Hebrew Bible: from Ibn Rabban to Ibn azm*, Leiden-Nueva York-Colonia, 1996, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 362-363.

AGIUS, D. A.; HITCHCOCK, R. (Eds.), *The Arab Influence in Medieval Europe*, Berkshire: Ithaca Press, 1996, *Qurṭuba*, 2 (1997), 363-364.

AGUADÉ, J.; CORRIENTE, F.; CERVERA, M.^a J.; FERRANDO, I. (Eds.), *EDNA. I*, Zaragoza: Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1996, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 364-366.

ALDANA GARCÍA, M.^a J., *La estructura narrativa del Memoriale Sanctorum de San Eulogio. Libros II-III*, Córdoba: Publicaiones Obra Social y Cultural Cajasur, 1995, en *Qurṭuba* 2 (1997), 366.

BARCELÓ, M.; KIRCHNER, H.; NAVARRO, C., *El agua que no duerme*, Granada: Sierra Nevada 95-El Legado Andalusí, 1996, en *Qurṭuba* 2 (1997), 371-372.

BURMAN, Th. E., *Religious polemic and the intellectual history of the mozarabs, c. 1050-1200*, Leiden-Nueva York-Colonia: E.J. Brill, 1994, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 374-375.

CANO PIEDRA, C., *La cerámica verde-manganeso de Madīnat al-Zahrā'*, Granada: Sierra Nevada 95-El Legado Andalusi, 1996, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 377.

CASTRO MARTÍNEZ, T., *La alimentación en las crónicas castellanas bajomedievales*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 379-380.

CHAMBERLAIN, M., *Knowledge and social practice in medieval Damascus, 1190-1350*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 383.

FERRANDO FRUTOS, I., *El dialecto andalusí de la Marca media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*, Zaragoza: Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1995, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 389.

GĀLĀ, Antūniyū, *Al-Maḥṭūṭ al-qarmazī. Yawmiyyāt Abī 'Abd Allāh al-ṣagīr ājjir mulūk al-Andalus*, Damasco, 1996, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 390-391.

GALMÉS DE FUENTES, A., *El amor cortés en la lírica árabe y en la lírica provenzal*, Madrid: Cátedra ('Crítica y Estudios Literarios'), 1996, en *Qurṭuba* 2 (1997), 391-392.

GÓMEZ ARANDA, M., *El Comentario de Abraham ibn Ezra al Libro del Eclesiastés*. Introducción, traducción y edición crítica, Madrid: CSIC-Dpto. de Filología Bíblica y de Oriente Antiguo, 1994, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 393-394.

HERRERA ROLDÁN, P. P., *Cultura y lengua latinas entre los kozárabes cordobeses del siglo IX*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1995, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 397.

PASTOR MUÑOZ, M.; VILLAR RASO, M., *Las ciudades perdidas de Mauritania. Expedición a la cuna de los Almorávides*, Granada: Sierra Nevada 95-El Legado Andalusi, 1996, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 412.

URVOY, M.-Th., *Le Psautier mozarabe de Hafs Le Goth*, Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1994, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 417.

WAUGH, S.; DIEHL, P. D. (Eds.), *Christendom and its discontents. Exclusion, persecution, and rebellion, 1000-1500*, Cambridge: Cambridge University Press, 1996, en *Qurṭuba*, 2 (1997), 421-422.

1996

EPALZA, M. de, *Fray Anselm Turmeda ('Abdallāh al-Tarṣūmān y su polémica islámico-cristiana)*, Madrid: Ediciones Hiperión, 1994 (2ª ed.), en *Qurṭuba*, 1 (1996), 315.

IBN 'ARABĪ, *Las Contemplaciones de los Misterios*. Intr., ed., trad. y notas S. Hakim y P. Beneito, Murcia: Editora Regional de Murcia, 1994, en *Qurṭuba*, 1 (1996), 327-328.

IBN BAŠKUWĀL, *Kitāb al-qurba ilā Rabb al-'ālamīn (El acercamiento a Dios)*. Estudio, ed. y trad. C. de la Puente, Madrid: CSIC, 1995, en *Qurṭuba*, 1 (1996), 328-329.

LEWIS, B. (Dir.), *El mundo del Islam. Gente, cultura, fe*, Barcelona: Ediciones Destino, 1995, en *Qurṭuba*, 1 (1996), 335-336.

MARÍN, M. (Ed.), *Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus. VI. (Homenaje a José María Fórneas)*, Madrid: CSIC, 1994, en *Qurṭuba*, 1 (1996), 340.

MARÍN, M. y Waines, D. (Eds.), *La alimentación en las culturas islámicas*, Madrid: AECl, 1994, *Qurṭuba*, 1 (1996), 341-342.

SAVATIERRA CUENCA, V. (Dir.), *El Zoco. Vida económica y artes tradicionales en al-Andalus y Marruecos*, Barcelona: El Legado Andalusí-Lundwerg, 1995, en *Qurṭuba*, 1 (1996), 356.

Homenaje/Homenatge a María Jesús Rubiera Mata. Sharq al-Andalus, 10-11 (1993-94), Alicante: Universidad de Alicante, 1994, en *Qurṭuba*, 1 (1996), 358.

LÓPEZ-MORILLAS, C., *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: El Profeta de los moriscos*. Ed. y estudio de C. López-Morillas, Madrid: CSIC-AECl, 1994, en *Qurṭuba*, 1 (1996), 360.

1994

CORRIENTE, F.; BOUZINEB, H., *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza/Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1994, en *Qurṭuba*, 1 (1996), 313.

TRABAJOS DE DIVULGACIÓN

Documentos

2001

(Coord.), *Cuando Córdoba era la capital del mundo*, Córdoba, 2001 (Suplemento especial del Diario “El Día de Córdoba”; 57 pp. a gran formato).

Artículos

2015

“Los dioses del desierto: Petra”, *National Geographic. Historia* 135 (2015), pp. 46-57.

2011

“Abbás ibn Firnás”, *Andalucía en la Historia* 33 (2011), pp. 36-39.

2002

“Las gentes del Libro”, *El Legado Andalusí*, 9 (2002), pp. 18-20.

“Unas notas en torno a los manuscritos «árabes cristianos andalusíes»“, *Almazán*, 6 (2002), pp. 13-15.

2001

“La odisea de Abderrahmán ben Muáwiya”, en: J.P. Monferrer Sala (Coord.), *Cuando Córdoba era la capital del mundo*, Córdoba, 2001 (Suplemento especial del Diario “El Día de Córdoba”).

1999

“El Padre Luis Sheijo en el 70 aniversario de su muerte”, *Proyección*, 195 (1999), pp. 317-322.

1998

“Una cultura olvidada. La producción literaria de los ‘cristianos arabizados’ en el siglo XII” (Averroes. Homenaje en el 800 aniversario de su muerte) en diario *Córdoba* (Suplemento ‘Cuadernos del sur’, nº 565), 10-12-1998, pp. 26-27.

1995

“La apicultura y sus derivados en el Oriente antiguo”, *Vida Apícola*, 70 (1995), pp. 60-67.

“La apicultura y sus derivados en el Oriente antiguo. 2. Siria, Palestina, Micenas y Grecia”, *Vida Apícola*, 71 (1995), pp. 40-46.

1994

“Sus encendidas polémicas” (‘Milenario del nacimiento de Ibn Hazm’), en: Diario *Córdoba* (Suplemento ‘Cuadernos del Sur’), Córdoba, 10-11-1994.

1991

“La miel en la España musulmana (al-Andalus). I”, *Vida Apícola*, 46 (1991), pp. 64-68.

Ponencias y Comunicaciones en Congresos

NACIONALES

“El traductor o el grito de la rebeldía”, VII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción (Madrid 24-29 noviembre 1997).

“De libros e iglesias en el Oriente musulmán”, IV Simposio sobre Culturas Orientales (Cuenca, 1-3 de mayo 1998).

“Ocho "logia" y cinco "agrapha" de Jesús en árabe”, II Congreso Internacional de Paremiología (Córdoba, 6-9 mayo 1998).

“Proverbios hebreos en árabe: selección y propuesta de traducción”, II Congreso Internacional de Paremiología (Córdoba, 6-9 mayo 1998).

“A propósito de una copia de la traducción árabe de los evangelios realizada en tiempos de Averroes en al-Andalus”, VIII centenario de Averroes. el entorno cultural de Averroes (Málaga, 26-28 noviembre 1998).

“Monasterios cristianos orientales medievales en tierras del Islam oriental. Las ciudades perdidas en el desierto”, 1er Congreso Internacional "Las ciudades históricas. Patrimonio y sociabilidad" (Programa Europeo “La Ville en Europe”) (Córdoba, 15-17 abril 1999).

“Laora ke la olyó murió. Una leyenda oriental sobre la muerte de Moisés en el ms. misceláneo 774 de la BnF. Notas para el estudio de las fuentes musulmanas en la literatura aljamiada”, VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada (Teruel, 15-17 septiembre 1999).

“Modalidades de traducción árabe en centros monásticos sirios y palestinos (ss. IX-X)”, XIV Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica (Cáceres, 10-12 marzo 2000).

“‘Género’ y ‘tipo’ en la literatura árabe cristiana. Contribución para una ‘historia general de la literatura árabe’”, V Simposio sobre Culturas Orientales (Caleruega, Burgos, 9-12 octubre 2000).

“En torno a la posible procedencia oriental de una cita del NT empleada en el Fisal de Ibn Hazm: Jn 1,35-42”, 3 Congreso de Historia de Andalucía (Córdoba, 2-6 abril 2001).

“En torno a una cita árabe-andalusí de procedencia siriaca”, 1er Simposio Nacional Traducción, texto e interferencias (Córdoba, 17-19 abril 2002).

“Otras fuentes textuales de al-Andalus (textos religiosos musulmanes; textos cristianos y judíos en árabe)”,

Congreso Internacional Almanzor y su época (Córdoba, 14-18 octubre 2002).

“Manuscritos árabes cristianos”, Congreso Internacional "Los manuscritos árabes en España y Marruecos" (Granada, 30/05 – 02/06 2005).

“Notas sobre la recepción fuentística en el Kitāb al-‘Ibar de Ibn Ḥaldūn: el caso del Kitāb Ya‘qūb de Ibn Yūsuf al-Nağğār”, Miradas españolas sobre Ibn Jaldún (Madrid, 30-31 octubre 2006).

“Traducciones-préstamo en árabe de originales griegos”, Primer Simposio Nacional de Lengua Árabe (Córdoba, 28 noviembre 2008).

“Las versiones árabes cristianas de la Biblia: tipos y características”, Lenguas y textos Sagrados. Entre el Medio Oriente, el Mediterráneo y el Mar Rojo (Granada, 20-21 abril 2009).

“Problemática de las versiones árabes 'andalusíes' del Pentateuco: hacia una reformulación de los materiales”, VII Symposium de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos (Córdoba, 4-6 junio 2009).

“Lenguas en contacto: traducciones árabes de originales arameos”, La Influencia Cultural y el Diálogo de las Religiones en al-Andalus / al-Tafā‘ul al-Taḡāfi wa-Ḥiwār al-Adyān fī l-Andalus (Córdoba, 14 abril 2009).

“Árabes y musulmanes en las fuentes arameo-siriacas y árabes cristianas”, II Jornadas de Estudio de las fuentes no árabes sobre la expansión árabo-islámica (Granada, 26-27 octubre 2009).

“Minorías en el corazón de la mayoría: lo judeo-árabe en un entorno comparativo”, I Jornadas sobre cuentística en judeo-árabe (Granada, 10 noviembre 2010).

“Los cristianos de al-Andalus”, 711-1616. De árabes a moriscos (Biblioteca Viva de al-Andalus, Córdoba, 19-21 septiembre 2011).

“CNAPSI: Corpus of Nabataean, (North) Arabian, Palmyrene and (Old) Syriac Inscriptions, un proyecto europeo en red”. I Jornadas de Ciencia y Traducción: “Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico” (Córdoba, 11-12 abril 2012).

“Apocalipsis y manuscritos árabes cristianos. Un fragmento del Apocalipsis del Pseudo Atanasio (Vat. Ar. 158). Edición, traducción y estudio”: Jornadas sobre Manuscritos Andalusíes (Córdoba, 29-30 noviembre 2012).

“CNERU. Una unidad de investigación y difusión sobre Oriente Próximo, su historia y su legado”: II Jornadas de Ciencia y Traducción: “Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico” (Córdoba, 11-12 abril 2013).

“El islam y la encrucijada cultural del cristianismo siro-palestinese”: *Jornada de pensamiento griego y tradiciones culturales* (Sevilla, 13 de abril 2015).

“De nuevo sobre los evangelios andalusíes: recurrencias y planteamientos”. *XIII Jornadas de Estudios Andalusíes del Instituto de Estudios Califales* (Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, 14-15 abril 2015).

“De nuevo sobre las traducciones árabes cristianas andalusíes: A propósito del fragmento del evangelio de marcos del Ms. 4971 BNM”. *Mozárabes en el corazón de al-Andalus. Encuentros Córdoba Legado de la Historia* (Facultad Filosofía y Letras, Córdoba, 10 junio 2015).

“Lenguas sin fronteras: latín, árabe, hebreo”. *Fronteras en relación* (Biblioteca Viva de al-Andalus, Córdoba, 30 de octubre 2015).

“El monacato mozárabe en al-Andalus y su desarrollo histórico”, en *La historiografía de los estudios monásticos. Seminarios Reglenses del Monacato Español* (Universidad de Granada – Universidad de Cádiz, Hotel Al Sur, Chipiona, 22-25 julio, 2021).

INTERNACIONALES

“Les Chrétiens d’al-Andalus et leurs manifestations culturelles”, La Tolérance. 4è Centenaire de l’Édit de Nantes (Colloque Universitaire International) (Nantes, 13-16 mayo 1998).

“From Greek into Arabic: Translation and Exegesis in a Christian Arabic Work”, 9th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies (Neapoli, Laconia, Grecia, 26-30 junio 2002).

“An Arabic Gospel of Cypriot Origin”, 9th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies (Neapoli, Laconia, Grecia, 26-30 junio 2002).

“Some regards on textual criticism in a Greek-Arabic MS (BnF Suppl. Grec 911, A.D. 1043)”, VII Congrès international des Études Arabes Chrétiennes (Beirut, Líbano, 23-25 septiembre 2004).

“A sample of biblical "translation-rewriting" in Arabic”, 1st meeting "Days of the Mediterranean". Peace, development, civilisation. International Conference of Religions: The Influence of Religion on the Formation of the Social and Cultural identity of Mediterranean People (Rodas, Grecia, 31/10 – 01/11 de 2007).

“A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands”, 6th Woodbroke-Mingana Symposium: ‘The Bible in Arab Christianity’ (Selly Oak, University of Birmingham UK, 14-17 septiembre 2005).

“A Greek loanword in Aramaic: something else on the Peshitta *hapax legomenon* ’espaynīqē”, 1st International Congress on Eastern Christianity (Córdoba, 15-17 noviembre 2005).

“Reasoning tradition: Sa’adyah ha-Ga’ôn’s Judaeo-Arabic translation of Psalm 29”, Rationalism and Sacred text, 10th-12th centuries CE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 29/11 – 01/12 2006).

“Maimonides under the messianic turmoil. Some standardized apocalyptic *topoi* on Muḥammad’s prophecy in *al-Risālah al-yamāniyyah*”, Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus. 13th Conference of the Society for Judaeo-Arabic Studies (Córdoba, 25-28 julio 2007).

“Eschatological *topoi* in a fragment from the Arabic recension of the Apocalypse of Pseudo-Athanasius: sources and parallels”, Studies in African and Arab-Byzantine Relations (Nicosia, Chipre, 27-30 septiembre 2007).

“Tabérna, pandocheïon, katályma and anágaion in some Christian Arabic MSS from 13th-15th centuries, with an appendix on *miqlāt*, *maḥesseh* and *bā’t la-hasôth*”, 50th Anniversary of the National Hellenic Research Foundation (Athens, 14th-16th April 2008).

“The problem of the *membra disjecta* or the reconstruction of a lost bifolio St. Petersburg (grec 290) from BnF ‘suppl. grec 911’. Edition and commentary”, Second International Congress on Eastern Christianity: "Manuscripts, Scribes and Context" (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 10-11 abril 2008).

“Remarks about some Egyptian Topics in Eutychius of Alexandria’s *Kitāb Nağm al-Ğawāhir*”, Middle and Far East in Byzantine Philology and Art and *vice versa* (Atenas, 17-18 abril 2008).

“A Syriac Background in an Arabic translation of Luke 7:29 in a bilingual Manuscript containing the Gospel of Luke (BnF suppl. grec. 911, 1043 AD)”, X Symposium Syriacum (Granada, 22-24 septiembre 2008).

“Paradosis Pilati according to the Sinaitic Arabic 445”, VIIIe Congrès d’Études Arabes Chrétiennes (Granada, 26-27 septiembre 2008).

“A Fragmentary Version of the Protevangelium Iacobi Rendered from a Greek Text (Sin. Ar. 535, ca. 13th c.)”, 12th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies (Delphi 7-10 May 2009): Hellenism and the Arab World (Delphi, Grecia, 7-10 mayo 2009).

“*Al-baḥr al-muḥīṭ warā’ al-samawāt wa-l-arḍ*: Jewish and Christian cosmogonic beliefs in early Islam”, Sixth Woodbrooke-Mingana Symposium on Arab Christianity and Islam: ‘Cross-Fertilisation and Cooperation in the Islamic Milieu’ (Selly Oak, University of Birmingham UK, 16-19 septembre 2009).

“Swearing in conditional sentences : Grammatical goals through exegetic attitudes in Saadyah’s Judaeo-Arabic rendition of Job 31-7-14”, ‘The Semitic languages of Jewish intellectual production : Memorial Seminar for Dr. Friedrich Niessen’ (Madrid, CSIC, March 11th-12th 2010)

“Comparative Semitics as incentive for textual and literary problems in the Arabic environment”, 4th Meeting of the International Association for Comparative Semitic (IACS): ‘Dialectology of the Semitic Languages’ (Zaragoza, June 9th-11th 2010)

“The fragment of the ‘Massacre of the Christians of Naḡrān’ kept at the ‘Mingana Collection’ (*Mingana Chr. Arab.* 246)”, Knowledge Transfer in the Mediterranean World (Third International Congress on Eastern Christianity) (Córdoba, 2nd-4th December 2010).

“Christians in the Red Sea area in Late Antiquity: On the Arabic version of the Martyrdom of Athanasius of Clysma», Ägypten und sein Umfeld in der Spätantike. Von Regierungsantritt Diokletians 284/285 bis zur arabischen Eroberung des Vorderen Orients um 635-646, 7. Bis 9 Juli 2011 (Westfälische Wilhelms-Universität Münster).

«ملخص بحث خضور الشرق في الشعر الأسباني»، الشعر من أجل التعايش السلمي (دبي، ١٦-١٨ أكتوبر ٢٠١١)

“An Idumean between Nabataeans and Romans. On the source-text of a passage in Maḥūb al-Manbijī’s *Kitāb al-Unwān*”, 13th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies (Heraklion, Crete, 4-6 November 2011)

“Sobre la producción textual de una comunidad sin definir: los cristianos de al-Andalus”, Reflexiones en torno a al-Ándalus, 711-2011 (Cádiz, 24-25 noviembre 2011)

“Estrategias de traducción en el ms. ‘Suppl. grec 911’ de la BnF (siglo XI)”. 5 Congreso Internacional 5ª Primavera del manuscrito andalusí: ‘manuscritos para comunicar culturas’ (Córdoba, 12-13 abril 2012).

“A king amongst kings. On the term *mlk* in the context of the North-Arabian Aramaic inscriptions”. 5th Meeting of the International Association for Comparative Semitics: The Classification of Semitic Languages, Archaism and Innovation (Córdoba, 6th-8th June 2012).

“CNAPSI, modelo europeo de difusión de patrimonio y traducción”. IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica (Trujillo, Cáceres, 20-22 junio 2012).

“Travelling Texts: a summary in Michael the Syrian’s Chronography and its companions in Greek, Syriac and Arabic, with an incursión in Ethiopic”. Multilingual and Multigraphic Manuscripts from East and West (Madrid, CCHS – CSIC, 27-28 September 2012).

“ ‘New Skin for the old stories’. Queens Zenobia and Māwiya, and Christian Arab groups in the Eastern frontier during the 3rd-4th centuries CE”. Cultural Transfer in Late Antiquity and Middle Ages (Córdoba, 29th-30th November 2012).

“Latin words processing in Christian Arabic translations of the Gospels from the Near East”. Coloquio Internacional Diversidad lingüística y universalidad cultural en sociedades arabófonas de Oriente y Occidente (Cádiz, 14-15 marzo 2013).

“Ecos de huellas maniqueas en el retrato de Muḥammad entre autores siríacos y árabes cristianos”. Symposium Internacional. Las Vitas Mahometi: reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia (Barcelona, 19-20 de marzo de 2013).

“Equivalencias y divergencias entre el texto siríaco de la ‘Correspondencia entre Abgar y Jesús’, según la *Cronografía* de Miguel el Sirio y la versión árabe karshūnī de Birt. Mus. Or. 4402”. VIª primavera del manuscrito andalusí: manuscritos árabes en España y marruecos, espacios compartidos (Córdoba, *Biblioteca Viva de al-Andalus*, 5-6 abril 2013).

“Arabic Translations of the Bible in al-Andalus”. The Third New Frontiers in Islamic Studies German-Israeli Summer School: Muslim Perceptions of the Bible (Jerusalem. The Institute for Advanced Studies. The Hebrew University of Jerusalem – Freie Universität Berlin, September 8-12, 2013).

“Transmitting texts from Latin to Arabic. A Christian culture at risk at the heart of the Islamic rule in al-Andalus”. Arabs, *mawlās* and *dhimmis*. Scribal practices and the social construction of knowledge in Late Antiquity and Medieval Islam (London, The Warburg Institute, 11 and 12 December 2013).

“And the Lord will raise a great emir in a land. Muslim political power viewed by Coptic-Arabic authors: A case in the ‘Apocalypse of Pseudo-Athanasios II’”. *Religious Alterity and Political Power in Medieval Polities. A Conference at Saint Louis University* (Madrid, 10-11 April 2015).

“El primer cristianismo árabe”. *Oriente y el mundo árabe. III Jornadas de Literatura árabe cristiana* (Casa Árabe, Madrid, 15 abril – 17 abril 2015)

“Bible Translations in al-Andalus”. *Arabica sunt, non leguntur... The Bible in Arabic: The Evidence of the Manuscripts* (Leuven 22-24 April 2015).

“Destroying the Syriac manuscript heritage. Lost leaf of an Arabic *herbarium* in *Karshūnī* tore out from a codex”. *John of Seville and Limia International Colloquia I: Ex Oriente Lux. Transmission of scientific knowledge from the Near East to Europe* (Faculty of Humanities, Cordoba 26th - 27th May 2015).

“*Geographica neotestamentica*. Adapting place names in Arabic in an Andalusí version of the Gospel of Mark”. *Christianity and Judaism in the Language of Islam* (Uppsala, March 29 - April 1, 2016).

“Christians and Muslims in the Iberian Peninsula: A Bird’s Eye View over Six Centuries (1000-1600)”. *Transcultural Communication: Encounter and Imagination among Christians, Muslims and Jews in the Middle Ages* (University of California, Rome Study Center, Rome, 9 - 10 June 2016).

“Aramaic traces, and some Hebrew interferences, in a fragmentary Andalusí Arabic version of the Gospel of Mark rendered from Latin (10 c. CE)”. *7th Meeting of the International Association for Comparative Semitics* (Casa Árabe, Madrid 9 - 10 June 2016).

“Behind the veil: the Syriac influence in the construction of the Arabic legacy”. *The Aquinas and the Arabs International Working Group. 2016 Meeting* (Faculty of Humanities, University of Córdoba, 20-21 June 2016).

“King David’s Psalter in Christian Arabic dress: ‘Abd Allāh ibn al-Faḍl’s translation and commentary”. *Warrior, Poet, Prophet and King: The Character of David in Judaism, Christianity and Islam* (Warsaw University, Poland 26-28 October 2016).

“Creation myths in Arabian Lands”. *Narrating the beginnings (Madrid-Innsbruck Conference)* (Faculty of Humanities, Complutense University, Madrid, 3-4 November 2016).

“From al-Andalus to Spain: changes and goals”. *United Nations Alliance of Civilizations* (Casa Árabe, Córdoba 7th-11th November 2016).

“Aristotle in Syriac dress. Some remarks on the impact of Aristotle’s ideas in Syriac authors”. *Aristotle Today Congress: Aristotle in Eastern Christianity in Islamic, and in Jewish tradition* (Faculty of Humanities, University of Córdoba, 17th-18th November 2016).

“Arab Culture, Islamic Belief”. *Seminar Religions and Technologies in Context* (Faculty of Humanities, University of Cordoba, 2nd December 2016).

“From Cordoba to al-Andalus: Muslims, Christians and Jews in Coexistence I”. *Seminar Religions and Technologies in Context* (Faculty of Humanities, University of Cordoba, 5th December 2016).

“From Cordoba to al-Andalus: Muslims, Christians and Jews in Coexistence II”. *Seminar Religions and Technologies in Context* (Faculty of Humanities, University of Cordoba, 7th December 2016).

“Islam through its history”. *Seminar Religions and Technologies in Context* (Faculty of Humanities, University of Cordoba, 9th December 2016).

“Jewish and Christian Bible Encounters in Arabic: A fragment of Gn 27:31-34 from the Cairo Genizah in Hebrew and Judaeo-Arabic (T-S AS 70.101)”. *From Fustat to Haifa: An International Research Workshop of the Israel Science Foundation Celebrating 120 Years of genizah Research* (CIRG - The Center for the Interdisciplinary Research of the Cairo Genizah, University of Haifa, May 15th-18th 2017).

- “Copts in coexistence with their Muslim Rulers in 11th century Egypt”. *Advanced School in the Humanities, “Judaism, Christianity, and Islam: Religious Communities and Communities of Knowledge” (IAS Princeton, June 12-14, 2017)*. Co-sponsored by the Institute for Advanced Study, Princeton, and the Israel Institute for Advanced Study, Jerusalem.

- “*Apocrypha aegyptiaca*: versiones árabes y sus traducciones arameo-siriacas a partir de una *Vorlage* copta”. V *Seminario de Expertos Oriente Próximo y la Cuenca mediterránea: ‘Fe, creencia y transmisión textual: entre lo canónico y lo apócrifo’* (Universidad de Córdoba, 30 de noviembre de 2017, en colaboración con Rijksuniversiteit Groningen).

- “La producción textual de los cristianos arabizados andalusíes”. *I Congreso Internacional sobre Cultura Mozárabe* (Fundación Osio, Diócesis de Córdoba, 22-25 de noviembre de 2017).

“Comunidades cristianas en el mundo árabe I: época preislámica y medieval”. *Seminario Interdisciplinario de Investigación* (Instituto Europeo del Mediterráneo, IEMed; 13 y 14 de marzo de 2018, Institut d’Estudis Catalans, Barcelona).

“From Aramaic to Arabic: An old Jewish tradition in al-Maʿarrī’s *Risālat al-Ghufrān*”. *Crossing lands: Spreading knowledge in the Near East and the Mediterranean from Late Antiquity to Middle Ages* (Casa Árabe, Córdoba, March 15, 2018).

“Once Again on the Context of the Arabised Christians of al-Andalus”. *Simposio sul Patrimonio Arabo Cristiano e Dialogo Islamo Cristiano in onore del Rev. Padre Samir Khalil Samir, S.J. in occasione del suo 80° compleanno* (Pontificio Istituto Orientale, Roma 25 maggio 2018).

“Translation and revision processe(s) among the bilingual Christian Latin-Arabic translators of al-Andalus: a case-study of around 9th-10th c. CE”, *5th World Congress for Middle Eastern Studies* (Seville, 16th-20th, 2018).

“El registro copto-árabe medieval en sus fuentes escritas”, *II Coloquio Internacional de Paremiología y Dialectología Árabe* (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Complutense, 4-5 octubre, 2018).

“Theological Transfer in 12th Century Mozarabic intellectual circles and their possible connections with the Latin controversies of the 9th century”, *Ways of Teaching, Transmission and Transaction of Knowledge in the Islamic World* (Escuela Española de Historia y Arqueología del CSIC, Roma, 21-22 marzo 2019).

“Peregrinus mundo peregrinam: A Eastern Christian Emigrant in al-Andalus”, *The 15th International Congress on Graeco-Oriental & African Studies: International Cultural Meeting on the Arab Dominance in Crete*

(Orthodox Academy of Crete, Kolymbari, Chania, 29-31 March 2019).

“New Findings on the Earliest Arabic Translations of the Mozarabs”, en *Multicultural Borderlands of Medieval Toledo* (Universidad de Castilla-La Mancha, 5-7 de junio de 2019).

“Notulae botanicae semiticae. Some Syriac Phytonims used in the Pešittō: Translation and botanical issues”, en *8th Meeting of the International Association for Comparative Semitics (IACS)* (Córdoba, Casa Árabe, 3-4 June 2019)

“De asceta a obispo en los territorios de la reina Māwiya: anacoretas cristianos en el *limes arabicus* durante el s. IV d.C.”, en *III Congreso sobre las rábitas. Mística, rábitas y espacios de religiosidad en el Occidente islámico* (Universiad de Salamanca, 17-18 de junio de 2019).

“An Idumean among Nabataeans an Romans: On the Source-text of a Passage in Maḥbūb al-Manbijī’s Kitān al-‘Unwān”, en *Stranger in a Land: Late Antique and medieval Narratives on Foreigners and Exile* (Casa Árabe, March 4-6 2020).

“La versión andalusí de los evangelios de Ishāq b. Balašk al-Qurṭubī (s. X) y su tradición manuscrita: historia, confusión y desenlace”, en “*Día de la lengua árabe*”. *II Jornadas Internacionales sobre edición y traducción de textos antiguos y medievales: los manuscritos y sus colecciones, las técnicas de escritura, el papel y la encuadernación* (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Sevilla, 21 y 22 de octubre de 2020).

J.P. Monferrer-Sala, “Cristianos árabes preislámicos surarábigos en el siglo V AD: la construcción de un relato martirológico”. *Simposio los confines de la hagiografía: santas, travestis, mártires, prostitutas y ascetas* (Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Córdoba, 30-31 octubre 2020).

“The Religious Intellectual Tradition of the Mozarabs Between 9th-12th Centuries”. *Eleventh International*

Conference on Religion & Spirituality in Society (University of Córdoba, 3-4 June 2021).

J.P. Monferrer-Sala, “Mozárabes andalusíes en su contexto cultural y doctrinal”, en *Congreso Internacional Pensamiento del Islam. Fundamentos, Instituciones y Sociedades (en memoria al profesor Miguel Cruz Hernández)*, (Alcalá la Real, 24-25 septiembre 2021).

“Transmisión de textos bizantinos en círculos trilingües melkitas palestinos”, en “*Día de la lengua árabe*”. III *Jornadas Internacionales sobre edición y traducción de textos antiguos y medievales: las escrituras, las lenguas y las materias* (Sevilla, 20-21 octubre 2021).

“Hábitos funerarios entre los mozárabes andalusíes”, en *La muerte en Córdoba: creencias, ritos y cementerios (II), entre musulmanes, mozárabes y judíos* (Real Academia de Córdoba, 3 noviembre – 1 diciembre 2021).

“*Raddadtu lahu al-jawāb bi-ummihi Hājar* o la falta de legitimidad hereditaria del islam. Datos para la polémica islamo-cristiana en al-Andalus”, en *Relaciones Interconfesionales en la Península Ibérica. Sometimiento sociopolítico, “contaminación religiosa” e imposición doctrinal (siglos VIII-XV)*. Jornadas Internacionales (14-15 de noviembre de 2024, Casa Árabe, Córdoba).

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

NACIONALES

PIC: “Archivo / Base de Datos de las Fuentes Españolas, Árabes y Hebreas sobre Bizancio y Grecia Moderna” (Ministerio de Cultura de Grecia – Fundación K. & E. Uranis, Academia de Atenas – Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas)

I+D: “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos-árabes y latinos” con referencia BFF2002-02930 del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica

AC HUM2004-21380-E: “First International Congress on Eastern Christianity”

I+D: “Los manuscritos árabes en España” con referencia BFF2002-02674 del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica

I+D: “Manuscritos arameo-siríacos y árabes de la Biblioteca Maronita de Alepo, Siria, y de la Fundación Georges et Mathilde Salem de Alepo, Siria. Catalogación y estudio” con referencia HUM2005-00554 del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica

I+D: “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”, con referencia HUM2007-64961 del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (2007-2010).

I+D: “Manuscritos arameo-siríacos y árabes de la Biblioteca Maronita de Alepo, Siria, y de la Fundación Georges et Mathilde Salem de Alepo, Siria. Catalogación y estudio”, con referencia FFI2008-04317/FILO del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (2009-2011).

AC HUM2006-27368-E/FILO: “13th Conference of the Society of Judaeo-Arabic Studies : Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus”

AC FFI2008-01891-E: “Escrituras y Lenguas en la Antigüedad”

AC FFI2008-04680-E/FILO: “Lenguas y Textos sagrados. Entre el Medio Oriente, el Mediterráneo y el Mar Rojo”

AC FFI2009-08221-E: “Knowledge Transfer in the Mediterranean World”

I+D: “Manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”, con referencia FFI2014-53556-R” del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad.

I+D: Proyecto PGC2018-096807-B-I00: “Manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

INTERNACIONALES

“East and West. Byzantines and Arabs in the Middle Ages”, del Ministerio de Cultura Griego a través del ‘Institute of Graeco-Oriental and African Studies’ (2005-2007).

“The Martyrdom of St. Athanasius of Clysma”, del ‘Institute of Graeco-Oriental and African Studies’ (Grecia) en colaboración con la University of Southern Denmark.

“Christian-Muslim Relations: a Biographical History (CMR)” (Arts and Humanities Research Council). Programa de la Unión Europea constituido por 6 investigadores de diversas universidades (Birmingham, Nantes, Nimega, Berlin, Chicago y Córdoba) coordinado por el Prof. David Thomas (University of Birmingham) (2006-2009).

“The Encyclopedia of the Bible and its Reception (EBR)”. Proyecto Internacional financiado con fondos de instituciones privadas administrados por la editorial Walter de Gruyter (Alemania) (2006—)

“More Old Testament Pseudepigrapha Project”. Proyecto Internacional basado University of St. Andrews, UK (2008—)

“European Medieval Literary History Project”. Proyecto Internacional liderado por University of York y Odense University (2009—)

“Mediterranean Network for the Valorization and Fruition of Inscriptions Preserved in Museums – MEDINA”. Proyecto de la Unión Europea ‘Cross Border Cooperation in the Mediterranean’ (ENPI CBCMED) I-B/4.2/192

DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES, DEA Y TRABAJOS FIN DE MÁSTER

DEA

2008: Zaher Alshammari, “Del ‘semítico común’ al ‘árabe antiguo’. Síntesis historio-gráfica de las teorías lingüísticas desarrolladas por al-Zaydī” (Sobresaliente). Co-dirección en colaboración con el Prof. Dr. A. Zamorano Aguilar (Área de Lingüística General)

TRABAJOS FIN DE MÁSTER

2010: Ana Isabel Brazo Martínez, “Libros, mujeres y textos en la literatura francesa del s. XVII en Francia” (Sobresaliente).

2010: Lourdes Bonhome Pulido, “La *mu‘allaqa* de Imru’ l-Qays en versión alemana decimonónica. Análisis del texto sobre original árabe” (Notable: 8).

2013: Faiad Barbash, “Mikhail Nuayma y su producción narrativa breve: los casos de *Sā‘at al-kūkū* y *al-‘Āqir*” (Notable: 8.5).

TESIS DOCTORALES

2007: Magdalena López Pérez, *El proceso de autotraducción árabe-inglés: tipología textual descriptiva y narrativa en la obra literaria de Samar Attar* (Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad).

2008: Cristina Zuccarello, *Quadro socio-giuridico degli ahl al-dhimma in al-Andalus* (Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad) [TESIS CON MENCIÓN EUROPEA]

2009: Adelina Cano Fernández, *Modelización y recepción historiográfica en los siglos XVI, XVII y XVIII: elementos urbanísticos de Córdoba durante el periodo islámico* (Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad).

2010: Ashraf Anwar Ahmed, *El elemento islámico en la literatura castellana renacentista: cruzada, conversión y convivencia* (Sobresaliente cum laude, por unanimidad).

2012: Hanaa Mohamed-Hammadi Mejdoubi, *Al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib* (Lo extraordinario sobre las galas del Occidente islámico): *El reino de Elvira y el reino de Málaga. Estudio y traducción anotada* (Apto cum laude, por unanimidad).

2013: Rana Kherawish, *Apócrifo en versión árabe sobre la Vida de Adán y Eva. Edición, introducción y estudio lingüístico* (Apto cum laude por unanimidad).

2014: María Aurora Toscano Crespo, *Sistematización de la teología de Gibrán Khalil Gibrán* (Sobresaliente).

2014: María Luisa Rodríguez Muñoz, *Interamericana: la traducción al inglés de 'Pantaleón y las visitadoras'* (Sobresaliente cum laude).

2016: María del Mar Ogea Pozo, *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe* (Sobresaliente cum laude).

2016: Lourdes Bonhome Pulido, *La recepción del relato del diluvio universal en fuentes siriacas y árabes* (Sobresaliente cum laude).

2017: Ornella Cattai, *La traducción bíblica en la Francia renacentista: la comprensión de Dios en la sociedad francesa de los siglos XV y XVI* (Sobresaliente cum laude).

2018: Maurizio Massaiu, *The Representation of Power in the Art and Architecture of the Kingdom of Sicily during the Norman Period (1130-1189 AD)* (Sobresaliente cum laude).

2019: Faiad Barbash, *Hagiografía árabe cristiana del siglo XIII (Sin. ar. 445). Edición diplomática y estudio del registro lingüístico* (Sobresaliente cum laude).

2022: Ana María Sánchez Medina, *De los moriscos a la primavera árabe en la narrativa árabe del siglo XXI. Estudio y traducción de un relato y dos novelas históricas de Subhi*

Musà (Egipto) y Hasan Awrid (Marruecos) (Sobresaliente cum laude). Defendida en la Universidad de Jaén. En colaboración con el Prof. Francisco Vidal Castro.

2022: Vladimir Lasica, *Averroes's Critique of Avicenna's Approach to Metaphysics (Crítica de Averroes al enfoque de Avicenna sobre la Metafísica)* (Notable). En colaboración con el Prof. Pedro Mantas España.

2022: María del Carmen López Ruiz, *La traducción de discursos políticos en contextos institucionales. El análisis del discurso aplicado a la traducción inglés/español de Barack H. Obama y Donald J. Trump* (Sobresaliente cum laude).

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

HUM 150: “Ciudades andaluzas bajo el islam” (al-Mudun)

Colaborador Permanente para la investigación científica del “Centre de Documentation et de Recherche de l’Arabe Chrétien” (CEDRAC) de la Université Saint-Joseph (Líbano) desde el año 2004 hasta la actualidad sobre “cristianismo oriental”.

Investigador Asociado al “Centre de Documentation et de Recherche de l’Arabe Chrétien” (CEDRAC) de la Université Saint-Joseph (Líbano) en el ámbito de los “estudios árabes cristianos” desde el año 2004 hasta la actualidad.

OTROS MÉRITOS

Académico Correspondiente de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes (20 mayo 2005).

Premio “Juan Bernier” de Historia por la labor de investigación desarrollada (15/10/2007).

Miembro *ad propositionem* del ‘Instituto del Próximo Oriente Antiguo’ (IPOA), Instituto de Investigación

Propio de la Universidad de Barcelona creado por Decreto de la Presidencia de la Generalitat de Catalunya el 24 de noviembre de 1993.

Miembro del Comité Científico de Publicación del “Supplement E of Graeco-Arabica, Treasures of Arab-Byzantine Navigation (7th-13th c.)” (Athens, 2004).

Miembro del Comité Científico de Publicación del volumen 9-10 de Graeco-Arabica, Atenas 2004 (ISSN: 1108-4103).

Miembro del Comité Científico de Publicación del “Supplement F of Graeco-Arabica, Cultural Relations between Byzantium and the Arabs” (Athens, 2007).

Evaluator Experto (‘Expertise Referee’) de artículos destinados a su publicación en la Revista Internacional *Islam and Christian-Muslim Relations* (editorial Routledge, Abingdon, Oxfordshire, UK).

Evaluator de artículos destinados a su publicación en la Revista *Al-Qanṭara* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid).

Evaluator de artículos destinados a su publicación en la Revista *Stvdia Historica. Historia Medieval* (Universidad de Salamanca).

Evaluator Experto (‘Expertise Referee’) de artículos destinados a su publicación en la Revista Internacional *Journal for Semitics* (University of South Africa – Southern African Society for Near Eastern Studies, Pretoria, Suráfrica).

Evaluator (‘Reviewer’) para Oxford University Press (New York) del libro *On the Borders of Religious Difference: Christian Identity in Islamic Spain* de Charles L. Tieszen.

Miembro del Consejo Editorial de la colección *Orientalia Montserratensia*, editada por ‘Publicaciones Abadía de Montserrat’ en colaboración con el ‘Consejo Superior de Investigaciones Científicas’ (2006—).

Co-Director de la revista “Collectanea Christiana Orientalia” (ISSN: 1697-2114).

Miembro del Comité Internacional del *Journal of Medieval and Islamic History* (Universidad de ‘Ayn Shams, El Cairo, Egipto).

Miembro del Consejo de Redacción del Anuario “Iberia Judaica” (ISBN: 978-84-88324-31-3).

Miembro del Consejo Asesor de la revista internacional “Aula Orientalis: Revista de Estudios del Próximo Oriente Antiguo” (Instituto Interuniversitario del Próximo Oriente Antiguo [IPOA], Universidad de Barcelona).

Secretario (de los 5 primeros números, de los 6 aparecidos) de la revista “Qurtuba. Estudios andalusíes” (ISSN: 1697-2104).

Miembro del Consejo de Redacción del nº 6 (2001) la Revista “Qurtuba. Estudios andalusíes” (ISSN: 1697-2104).

Miembro del Consejo Asesor de la Revista “Meridies” (ISSN: 1697-2104).

Miembro del Consejo Asesor del “Boletín de la Asociación Española de Orientalistas” (ISSN: 0571-3692).

Miembro del Consejo de Redacción de la Revista “Alfinge. Revista de Filología” (ISSN: 0213-1854).

Miembro del Consejo de Redacción de la Revista “Hikma. Estudios de Traducción/Translation Studies” (ISSN: 1579-9794).

Miembro del Consejo de Redacción de la Revista “Al-Mulk”. Instituto de Estudios Califales. Real Academia de Córdoba (ISSN: 0212-3312).

Miembro del Consejo Asesor de la Revista *Anaquel de Estudios Árabes* (ISSN: 1130-3964).

Miembro del Consejo de Redacción de la *Revista de Estudios Bizantinos*.

Miembro del Comité Científico y de Publicación del “9th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies: The Ports of the Mediterranean” (Neapoli, Lakonias 26-30 June 2002).

Miembro del Comité Científico y de Publicación del “10th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies: East and West: Antagonism and Coexistence from Medieval Times until Today” (Atenas, 25 -28 August 2005).

Miembro del Comité Científico y de Publicación del “11th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies: Studies in African and Arab-Byzantine Relations” (Nicosia, Cyprus 27-30 September 2007).

Miembro del Comité Científico y de Publicación del “12th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies: Hellenism and the Arab World” (Delphi 7-10 May 2009).

Miembro del Consejo Asesor de la Colección *Dvctvs* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 2010—

Miembro del Comité Científico del *25th International Conference of the Spanish Society for Mediaeval English Language & Literature* (SELIM) (Universidad de Córdoba, 12-14 diciembre 2013).

Miembro del Consejo de Redacción de la Serie *Fuentes Árabe-Hispanas*, dentro de la Col. *Estudios Árabes e Islámicos*, editada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid 2014—).

Miembro del Consejo de Redacción de la Serie *Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus*, dentro de la Col. *Estudios Árabes e Islámicos*, editada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid 2014—).

Miembro del Consejo de Redacción de la Serie *Estudios Árabes e Islámicos. Monografías*, dentro de la Col. *Estudios Árabes e Islámicos*, editada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid 2014—).

Miembro del Consejo Asesor de la Colección *Scripta Orientalia* de la Abadía de Montserrat – Universitat Pompeu Fabra (Barcelona 2014—).

Miembro de Comité académico organizador del V *Seminario de Expertos Oriente Próximo y la Cuenca mediterránea: 'Fe, creencia y transmisión textual: entre lo canónico y lo apócrifo'* (Universidad de Córdoba, 30 de noviembre de 2017, en colaboración con Rijsuniversiteit Groningen).

15. OBITUARIOS

1. Profesor Federico Cerriente Córdoba (14 noviembre 1940 - 16 junio 2020). *In memoriam*”, *Al-Qanṭara* XLI/1 (2020), pp. 7-14 (en colaboración con Ignacio Ferrando).